

*Método del quechua  
ferreñafano  
para hispanohablantes*

GERALD TAYLOR  
*C.N.R.S. PARÍS*

## INTRODUCCION

Este método de aprendizaje del quechua ferreñafano fue preparado para los alumnos del instituto pedagógico Monseñor Francisco Gonzales Burga de Ferreñafe y de la subse de Olmos y puesto a prueba en 1996, 1997 y 1998 en las clases que enseñamos en estos centros de estudio. En veinte lecciones presentamos, bajo la forma de diálogos, lo esencial de las formas sintácticas requeridas para expresarse en un lenguaje básico. Los diálogos no representan conversaciones que evoquen situaciones características de la vida cotidiana ni frases usuales útiles para un contacto inicial con los miembros de una comunidad andina. Su finalidad es presentar de forma sencilla y concisa las reglas fundamentales de las estructuras sintácticas. El léxico empleado es limitado puesto que se concentra en el estudio de la morfología.

La mayoría de los términos gramaticales empleados en esta descripción son tradicionales. Por eso, no definiremos aquí palabras como verbo, adverbio, sustantivo, adjetivo, etc. Otros términos descriptivos han sido desarrollados para referirse a fenómenos originales de la sintaxis quechua (general o ferreñafana) y son generalmente de un semantismo transparente. De todos modos, se definirán en las notas gramaticales correspondientes a la lección en la que son empleadas por primera vez. Algunos otros términos empleados en la descripción gramatical, ya familiares a los alumnos de Ferreñafe y de Olmos, requieren un breve comentario. En este método utilizamos la palabra *texto* para designar un documento redactado en quechua ferreñafano que ha sido escogido para el análisis puntual. Es unitario y autónomo. Se compone de *enunciados*, que son segmentos formalmente autónomos de un discurso más complejo, en muchos aspectos equivalentes a lo que tradicionalmente se llama 'oraciones'. La autonomía de un enunciado frecuentemente está determinada por factores prosódicos representados por símbolos gráficos de empleo convencional (; ? ! ... —). Un enunciado, formalmente independiente si lo analizamos separadamente, puede ser incorporado a otro enunciado, por ejemplo, bajo la forma de una cita. En este caso se vuelve 'dependiente' y el nuevo conjunto se define como un 'enunciado complejo'. Evidentemente, un texto puede estar compuesto de un solo enunciado.

El enunciado se compone de *sintagmas* que son unidades sintácticamente funcionales: por ejemplo, en el enunciado "el muchacho malo golpeó a su hermano", hay tres sintagmas: "el muchacho malo", "golpeó" y "a su hermano". Como se puede ver, el sintagma se compone de una o de varias "palabras" (término que no definiremos aquí). La palabra castellana "golpeó" se forma a partir de la base lexical *golpe* y de la amalgama *-ó* que expresa las funciones gramaticales 'pasado', 'singular' y 'tercera persona-sujeto'. En quechua, cada uno de estos elementos se expresa por unidades mínimas funcionales que llamamos *morfemas* (es decir, unidades formales mínimas provistas de sentido). Los morfemas se dividen en *lexemas* ( la base léxica, el segmento mínimo que encontramos organizado según el orden alfabético en el léxico) y *gramemas* o 'morfemas gramaticales' (los segmentos que indican la función gramatical del sintagma que, en quechua, siempre siguen al lexema). Así, "golpeó" se expresa por /maqa-ra-n/ donde /maqa-/ es el lexema "golpe(ar)", /-ra-/ el 'pasado' y /-n/ la 'tercera persona-sujeto'. La función de número no es pertinente en quechua aunque, de ser necesario, la pluralidad puede ser especificada. No definiremos aquí términos como fonema, sujeto, objeto, tiempo, etc. que el alumno podrá encontrar en cualquier gramática o diccionario. Otros términos técnicos, menos frecuentes, como *aspecto* serán definidos al momento de ser introducidos en la descripción. Los enunciados

segmentados morfológicamente se encierran entre barras oblicuas / /, los sintagmas entre barras verticales | | y los morfemas son separados por guiones. || es equivalente a una coma y ||| a un punto y coma. Las traducciones yuxtalineales se encierran entre barras oblicuas dobles // //.

Cada lección se desarrolla de la manera siguiente. Al texto que introduce la lección sigue una versión del mismo texto segmentada morfológicamente, es decir: dividida en enunciados, sintagmas y morfemas. El primer elemento de cada palabra es siempre el lexema que, al ser introducido por primera vez, se glosa en el léxico que sigue al texto. Las formas unidas al lexema por guiones —los gramemas— se definen en la sección *Morfología* que se agrega al léxico. En los *enunciados claves*, primero presentamos un enunciado cuya finalidad es la de resumir —al menos parcialmente— el contenido de la lección. Sigue la versión segmentada morfológicamente del (o de los) enunciado(s) clave(s). En la traducción yuxtalineal que corresponde a la versión segmentada, los lexemas aparecen en romanillas mientras que las abreviaturas de las glosas gramaticales, previamente definidas en las lecciones en las que han sido introducidas, aparecen en altas. Sigue una traducción del enunciado clave que resume su sentido general. Las notas gramaticales explican lo esencial de los temas nuevos presentados en la lección. Les recomendamos a los estudiantes que se esfuercen en asimilar los principios de la morfología y que traten de aplicar el método de análisis de los enunciados claves también al resto de cada lección, realizando, por ejemplo, traducciones yuxtalineales de las versiones segmentadas del texto inicial.

Nuestra finalidad es que, desde el inicio, los estudiantes de este método dominen la manera de expresarse en quechua. Por eso, las traducciones al castellano que aparecen en las soluciones de los ejercicios que constituyen la parte IV de este libro son glosas aproximadas que dan sólo el sentido general. Las traducciones al quechua, cuya complejidad aumenta con cada lección, permiten varias soluciones. Las que proponemos en la parte final del libro son más bien guías que deberían servir para analizar los contrastes entre la expresión de un mensaje determinado en los dos idiomas. El estudiante mismo tiene que analizar el texto y los ejemplos, estudiando el léxico, la morfología, los enunciados claves y las notas gramaticales. Si bien algunas glosas gramaticales —como, por ejemplo, la definición de /-ma/ (lección 12, nota gramatical 3)— pueden parecer demasiado limitadas o vagas, es necesario tomar en consideración otro aspecto del quechua de Ferreñafe que no tocaremos en este estudio — la importancia de la prosodia hasta ahora no analizada. La modificación de la acentuación introduce matices que cambian el sentido de una palabra o de un enunciado. Es un tema que requiere un estudio urgente, pero que no puede ser abordado en un método introductorio como éste. Definimos /-ma/ tomando en consideración su relación paradigmática con /-la/ y /-lla/ y proporcionamos glosas diversas según el contexto en el que aparece. Esperamos desarrollar este análisis en un segundo tomo en el que se transcribirán cuentos y tradiciones populares con comentarios gramaticales.

El origen de este método fue un documento que habíamos preparado en 1971-1972 para los estudiantes del quechua ayacuchano de la Universidad de París VIII-Vincennes. Sin embargo, como las dificultades asociadas con el aprendizaje de ambos dialectos —por ejemplo, los términos de parentesco y las cifras en el caso del quechua ayacuchano— son diferentes, casi no queda nada del método original. La necesidad de un trabajo de esta naturaleza nos pareció evidente cuando empezamos a enseñar en Olmos donde ningún alumno era quechuahablante. La presencia en Ferreñafe de

numerosos quechuahablantes de diferentes comunidades entre los alumnos nos ha ayudado mucho en la preparación de las lecciones. Siempre hemos contado con el apoyo del profesor Hipólito Cajo Leonardo y, en la revisión general que hicimos en agosto de 1998, beneficiamos del apoyo esencial de Oscar Bernilla Carlos (de Ayamachay) y de Luis Huamán Cajo (de Inkawasi), lo que nos ha permitido comparar las variaciones entre las hablas locales. Se realizó una nueva revisión en abril de 1999, nuevamente con la ayuda de Oscar Bernilla en asociación con Pedro Quispe Rodríguez de Uyurpampa. Dedicamos este trabajo a nuestros alumnos de Ferreñafe y Olmos con los cuales ha sido un placer y un privilegio poder colaborar. Al mismo tiempo, deseamos agradecer a todos los colegas y amigos de Ferreñafe y Olmos por su apoyo y su hospitalidad. No es posible mencionar individualmente a todos los amigos quechuahablantes que han contribuido a ayudarnos en la investigación de su idioma, pero que sepan que nuestra gratitud es total.

Gerald Taylor, Lima, abril de 1999.

# PARTE I

## *Fonología, pronunciación y sistema gráfico.*

En el cuadro siguiente se presenta el sistema fonológico del quechua ferreñafano. Los fonemas transcritos entre barras verticales aparecen en formas de origen castellano.

### VOCALES

/i/      lel      /a/      lol      /u/.

### CONSONANTES

	<i>lab</i>	<i>alv</i>	<i>pal</i>	<i>retr</i>	<i>vel</i>	<i>uvul</i>
<i>ocl. sordas</i>	/p/	/t/	/ch/	/ç/	/k/	/q 'q/
<i>ocl. sonoras</i>	/b/	/d/			/g/	
<i>nasales</i>	/m/	/n/	/ñ/			
<i>fric. sordas</i>	/f/	/s/	/sh/		/j/	
<i>fric. sonora</i>			/zh/			
<i>lateral</i>		/l/				
<i>vibrantes</i>		/r/		lrrl		
<i>semicon</i>	/w/		/y/			

lab = labiales; alv = alveolares; pal = palatales; retr = retroflejas; vel = velares; uvul = uvulares; ocl = oclusivas; fric = fricativas; semicon = semiconsonantes.

El fonema se transcribe entre barras oblicuas / /, las variantes fonéticas entre corchetes [ ] y la forma gráfica normalizada entre los signos < >. Por no disponer de todos los símbolos convencionales para representar las variantes fonéticas, utilizamos las normas siguientes:

a) El circunflejo ^ sobre una vocal indica su origen castellano. Así, [ê] y [ô] se pronuncian ligeramente más cerradas que <e> y <o> del castellano, con variantes individuales puesto que un monolingüe tiende a confundir, aunque no totalmente, [ê] con [I] y [ô] con [U].

b) Las vocales transcritas por altas, [I] y [U], son un poco más abiertas respectivamente que /i/ y /u/ (estas últimas siendo limitadas a los hispanismos), mientras que [E] y [O] son un poco más cerradas respectivamente que [ê] y [ô]. Hay variaciones en la apertura de las vocales según la edad y la procedencia del hablante. Por ejemplo, en Ayamachay, todas las vocales se pronuncian más abiertas que en Inkawasi. En ningún caso, [E] y [O] se asimilan a los sonidos representados por las gráficas <e> y <o> del castellano. No indicaremos las variaciones de apertura de /i/ y de /u/ respectivamente en palabras como /liqi/ [lIEŋE] y /suqu/ [sOŋO] en las que la vocal que sigue a la uvular se pronuncia un poco menos abierta que la que le precede.

c) [b], [d] y [g] siempre tienen la pronunciación de oclusivas sonoras, es decir: la de los fonemas iniciales de las palabras castellanas <banda>, <duro> y <gato> respectivamente. [β], [δ] y [ɣ] representan las fricativas correspondientes a <b>, <d> y

<g> en las palabras castellanas <acabar>, <viuda> y <paga> respectivamente. Aparecen en los mismos contextos que en castellano.

d) /n/ se velariza en final de sílaba, es decir que se pronuncia como <n> delante de <c> en <cinco> o de <g> en <vengo>. Representamos este sonido por [ŋ]. Así, /nan/ “camino” se pronuncia [naŋ]. Sólo delante de /t/ [t/d] mantiene su pronunciación alveolar de inicio de sílaba: /nanta/ [nanta/nanda] “por el camino”. Delante de /ch/ [ch/gh] y de /ê/ [ê/GH] se palataliza: /ponchu/ [pôñchU/pôñghU] “poncho”, /qinça/ [qEñça/qEñGHa] “quincha” y delante de /q/ [G] se transforma en postvelar: /panqa/ [paŋGa] “planta de maíz”.

e) /q/ es oclusiva uvular sorda [q] en inicio de palabra: /qara/ [qara] “piel”, oclusiva uvular sonora detrás de una nasal (/rinqa/ [rIŋGa] “irá”), fricativa uvular sorda [χ] en final de sílaba (/yuraq/ [yUraχ] “blanco”), fricativa uvular sonora [γ] en inicio de sílaba interna (/qaqa/ [qaΓa] “peña”). Hay una distinción fonológica entre /q/ y /'q/ en inicio de sílaba interna: /saqa/ [saΓa] “áspero” se opone a /sa'qa/ [saqa] “nombre de planta”. El uso del apóstrofo indica que /q/ mantiene su pronunciación de inicio de palabra en inicio de sílaba interna.

f) La sonorización de las oclusivas en determinados contextos caracteriza la mayoría de las hablas ferreñafanas, sin llegar a ser universal. Los habitantes del pueblo de Inkawasi parecen sonorizar menos, aunque en el discurso rápido lo hacen también ellos. La sonorización de /p/ después de /zh/ (/kazhpay/ [kazhbay] “correr”) y de /q/ después de una nasal (/sinqa/ [sEŋGa] “nariz”) es aparentemente la norma.

g) Las fricativas sordas /s/ y /sh/ también se sonorizan delante de una nasal y se sonorizan y se posteriorizan delante de /q/ [γ]: /nasquy/ [naZΓOy] “bonito”, /pishqu/ [pIZHΓO] “pollo”. /zh/, delante de /k/, transforma este fonema en postvelar. Así, numerosos jóvenes quechuahablantes confunden el conjunto consonántico /kzh/ presente en /pukzhay/ “jugar”, que pronuncian [pUKZHay], con el que se encuentra en /uqzhay/ [OΓZHay] “regazo”. Sin embargo, el grado de abertura de la vocal que precede /qzh/ muestra que hay una diferencia fonológica.

h) La metátesis es un fenómeno corriente en el quechua de Ferreñafe y frecuentemente dificulta la comprensión para los que desean aprender este idioma. Por ejemplo, la forma que escribimos aquí <nuqanchik> y que significa “nosotros” (incluyendo al interlocutor), generalmente se pronuncia como si fuera escrito <nuqanchki>. La frecuente metátesis de las terminaciones en /-q/ [χ] explica la presencia del fonema fricativo velar sordo /j/ [x] en palabras de origen quechua, puesto que algunas de estas metátesis ya se han transformado en la pronunciación estándar. Así, el sufijo /-yjun/, que indica al poseedor del nominal al cual se afija y que probablemente es una metátesis de la variante /-NIyuq/ de /-yuq/, ya es la única forma para expresar este concepto que se mantiene en el idioma. Otra metátesis usual que ilustra este fenómeno es la del sufijo de la primera persona del futuro /-shaq/ que, al modificarse en [SHXa], pierde —al menos parcialmente— el rasgo posterior de [χ]: /rishaq/ > **rishja** [rriSHXa] “iré”.

i) La grafía <zh> representa la sonorización de /sh/, es decir que es fricativa palatal sonora: es más o menos el sonido que se escucha en posición inicial en la

palabra francesa *joli* “bonito” o el tercer fonema consonantal de la inglesa *pleasure*. En la grafía normalizada corresponde a <ll>, que es la forma que utilizaremos en las lecciones que componen este método. Varios años de enseñanza del quechua ferreñafano a alumnos costeños en el norte nos han convencido que un adulto alfabetizado en castellano casi siempre confunde el sonido de la grafía <ll> con el de [y] y que hasta los profesores quechuahablantes son capaces de transcribir una palabra como /yuraq/ “blanco” con la grafía errónea de <lluraq>. Por eso, insistimos en la necesidad de aprender y de manejar la pronunciación de esta forma gráfica desde el inicio: ¡<ll> = /zh/!

En la transcripción fonética, [gh] (africada palatal sonora) y [GH] (africada retrofleja sonora) representan respectivamente la sonorización de /ch/ y de /ç/ detrás de una nasal. [Z] Y [ZH] corresponden respectivamente a /s/ y /sh/zh/ posteriorizada en contacto con /q/, mientras que [K] es la variante postvelar de /k/ delante de /zh/. [X] de las metátesis es un sonido entre [x] y [χ]. [ŋ] es variante postvelar de /n/ delante de /q/. [G] es la sonorización de /q/ después de una nasal. [R] es la variante palatal retrofleja de la vibrante /r/ en posición inicial absoluta y corresponde al fonema transcrito <rr> en los hispanismos. Empleamos estos símbolos sólo en los ejercicios de pronunciación que siguen.

### EJERCICIOS DE PRONUNCIACION

(para las traducciones de los términos citados, véase *Léxico*)

/iti/	/ama/	uchu	
[ItI]	[ama]		[UchU]
/piki/	/para/	/puru/	/chipchi/
[pIkI]	[para]	[pUrU]	[chIpchI]
/tikti	/taki/	/tuku/	ñutqu
[tIkTI]	[takI]	[tUkU]	[ñUtŦO]
/chipchi/	/chaki/	/chuchu/	/achka/
[chIpchI]	[chakI]	[chUchU]	[achka]
/çiçap/	/çaki/	/çiçu/	/maçka/
[çIçap]	[çakI]	[çIçU]	[maçka]
/kiru/	/kanan/	/kukush/	/ñukñu/
[kIrU]	[kanan]	[kUkUsh]	[ñUkñU]
/qiru/	/qata/	/qusa/	
[qEru]	[qata]	[qOsa]	
/liqi/	/qaqa/	/suqu/	/pirqa/
[lIEŦE]	[qaŦa]	[sOŦO]	[pErŦa]
/chariq/	/unaq/	/ichuq/	/paqcha/
[charEχ]	[Unaχ]	[IchOχ]	[paχcha]



/qi'qi/ [qEqE]	/sa'qa/ [saqa]	/sa'qutu/ [saqOtU]	/ul'qay/ [Ulqay]		
/mini/ [mInI]	/mama/ [mama]	/muti/ [mutI]	/kimsa/ [kImza]		
/yamta/ [yamda]	/qamqa/ [qamGa]				
/nina/ [nIna]	/nawi/ [nawI]	/nuqa/ [nOΓa]	/nan/ [naŋ]		
/nanpi/ [nampI] [nambI]	/nanta/ [nanta] [nanda]	/qinchu/ [qEñchU] [qEñghU]	/qinça/ [qEñça] [qEñGHa]	/kunka/ [kUŋka] [kUŋga]	/sinqa/ [sEŋGa]
/ñitin/ [ñItIn]	/ñapñu/ [ñapñU]	/ñuñu/ [ñUñU]			
/sisu/ [sIsU]	/saqa/ [saqa]	/suru/ [sUrU]	/qaspa/ [qaspa]	/qasqu/ [qaZγO]	/kimsa/ [kImza]
/shimi/ [shImI]	/shapra/ [shapra]	/shuti/ [shUtI]	/shipash/ [shIpash]		
/añashzha/ [añazhza]	/añashma/ [añazhma]	/añashnin/ [añazhniŋ]	/añashqa/ [añazHYa]	/añashla/ [añazhla]	
/azhin/ [azhIn]	/zhaqa/ [zhaya]	/zhuzhu/ [zhUzhU]	/mizhwa/ [mIzhwa]		
/azhpa/ [azhba]	/chukzha/ [chUKZHa]	/chuqzhu/ [chOγZHO]			
/rinri/ [RIŋRI]	/rapra/ [Rapra]	/ruri/ [RUrI]	/rurar/ [RUrar]		
/liwas/ [lIwas]	/lapa/ [lapa]	/luqru/ [lOχrO]	/pilka/ [pilka]	/ultu/ [UltU/UldU]	/alporja/ [albOrxa]
/wichu/ [wIchU]	/wasi/ [wasI]	/awra/ [awra]			
/kaylawpi/ [kaylawpI/kaylawbI]		/kaylawta/ [kaylawta/kaylawda]			
/yana/ [yana]	/yuraq/ [yUraχ]	/waywash/ [waywash]			

/puriypaq/	/tayta/	/yaykuy/
[pUriypax/pUriybax]	[tayta/tayda]	[yaykUy/yaygUy]

### HISPANISMOS

/ilu/	/era/	/ochu/	/untu/
[ilU]	[êra]	/ôchU]	[untU/undU]
/benti/	/baka/	/burru/	/kabazhu/
[bêntI]	[baka]	[buRU]	[kaβazhU]
/diya/	/dasla/	/dosi/	/dedu/
[diya]	[dazla]	[dôsi]	[dêδU]
/giña/	/garra/	/gorra/	/syegu/
[giña]	[gaRa]	[gôRa]	[syêγU]
/fyeru/	/fasil/	/alkanfur/	
[fyêrU]	[fasIl]	[alkanfUr]	
/jeta/	/kaja/	/justan/	
[xêta]	[kaxa]	[xustan]	
/burritu/	/garra/	/fyerru/	
[buRitU]	[gaRa]	[fyêRU/xyêRU]	
/alporja/	/mantizha/	/sinku/	
[albôrxa]	[mantizha/mandizha]	[siŋkU/siŋgU]	

## PARTE II

## Lección 1

### TEXTO

- A. *Pim kay?*  
B. *Kayqa wamram.*  
A. *Warmichu ullquchu?*  
B. *Payqa ullqum.*  
A. *Chayqa, pim?*  
B. *Chayqa warmim.*  
A. *Shipashchu ruku warmichu?*  
B. *Shipashmi.*  
A. *Chayqa, imataq?*  
B. *Chayqa rumimi.*  
A. *Wakqa?*  
B. *Wakqa wasim.*  
A. *Qamqa, pim kanki? Ullquchu warmichu kanki?*  
B. *Nuqaqa warmim kani.*  
A. *Payqa, warmichu ullquchu?*  
B. *Payqa ullqum. Ullqumi.*

### SEGMENTACION MORFOLOGICA

/pi-m(i)| kay/  
/kay-qa| wamra-m(i)//  
/warmi-chu| ullqu-chu/  
/pay-qa| ullqu-m(i)//  
/chay-qa|| pi-m(i)/  
/chay-qa| warmi-m(i)//  
/shipash-chu|| ruku-chu/  
/shipash-mi/  
/chay-qa|| ima-taq/  
/chay-qa| rumi-mi/  
/wak-qa/  
/wak-qa| wasi-m(i)/  
/qam-qa|| pi-m(i)| ka-nki||| ullqu-chu| warmi-chu| ka-nki/  
/nuqa-qa| warmi-m(i)| ka-ni/  
/pay-qa|| warmi-chu| ullqu-chu/  
/pay-qa| ullqu-m(i)||| ullqu-mi/

### LEXICO.

*Lexemas Interrogativos:*

**pi** “¿quién?” **ima** “¿qué?”

*Lexemas deícticos:*

**kay** “éste, ésta, esto” **chay** “ése, ésa, eso” **wak** “aquél, aquélla, aquello”

*Lexemas personales independientes:*

**nuqa** “yo”

**qam** “tú”

**pay** “él, ella”

*Nominales (NOM):*

**ruku** “anciano, anciana”

**rumi** “piedra”

**shipash** “muchacha”

**ullqu** “varón”

**wamra** “niño, niña”

**warmi** “mujer”

**wasi** “casa”

*Base verbal (BV):*

**ka-** “ser, estar, existir”

## MORFOLOGIA

*Sufijos personales verbales del tiempo no marcado (TNM):*

**-ni** ‘primera persona-sujeto’ (1PS) **-nki** ‘segunda persona-sujeto’ (2PS).

*Tematizadores (TEM):*

**-qa** indica el tema (o uno de los temas) del enunciado;

**-taq** tematiza un sintagma interrogativo.

*Partícula modal asertiva (ASERT):*

**-mi** expresa la convicción del locutor de que lo que enuncia es auténtico; puede agregarse a una expresión interrogativa, anticipando una respuesta “asertiva”; después de una vocal puede apocoparse (**-m**) o conservar la forma completa (**-mi**), que es más enfática. Así, en orden creciente de énfasis, “quién” se traduce por **pi**, **pitaq**, **pim**, **pimi**, **pitaqmi**.

*Partícula interrogativa (INT):*

**-chu** se agrega al segmento del enunciado sobre el cual se pide información: **paychu?** /pay-chu/ = /él, ella-INT/ “¿(es) él (o ella)?”.

## ENUNCIADOS CLAVES:

*Cada enunciado se realiza en cuatro versiones:*

- texto quechua;
- segmentación morfológica;
- traducción yuxtalineal (con glosas de lexemas y gramemas);
- traducción castellana

a) **Warmichu ullquchu itiqqa? Ullqum.**

b) /warmi-chu| ullqu-chu| iti-qa||| ullqu-m(i)/

c) //mujer-INT| varón-INT| bebe-TEM||| varón-ASERT//

d) “¿Es mujer o varón el bebe?” — “(Es) varón”.

- a) **Qamqa, pim kanki, mosuchu shipashchu? Nuqaqa shipashmi kani.**  
 b) /qam-qa|| pi-m(i)| ka-nki|| mosu-chu| shipash-chu|| nuqa-qa| shipash-mi| ka-ni/  
 c) //tú-TEM|| quién-ASERT| ser-2PS|| muchacho-INT| muchacha-INT|| yo -TEM| muchacha-ASERT| ser-1PS//  
 d) “Y tú, ¿quién eres, (un) muchacho o (una) muchacha?” — “Yo soy (una) muchacha”.

#### NOTAS GRAMATICALES:

- 1) No se explicita el verbo “ser” en la tercera persona del sujeto cuando el tiempo no esté marcado, ej. **ullqum** “(Es) hombre”.
- 2) **-mi** se agrega al predicado para expresar la certidumbre o la determinación (según el contexto). Su presencia no es obligatoria. La respuesta a la primera pregunta habría podido ser: **ullqu** “(Es) hombre”, sin la adición de una partícula modal.
- 3) Se expresa una pregunta alternativa por la repetición de **-chu**: **kaychu chaychu** /kay-chu| chay-chu/ = //esto-INT| eso-INT// “¿(Es) esto (o es) eso?”.
- 4) Como se puede notar, en quechua no hay distinción de género. Algunas palabras de origen quechua expresan un género que corresponde a su semantismo de base: **ullqu** “varón”; **warmi** “mujer”; **shipash** “muchacha”. Otras como **iti** “bebe”, **wamra** “niño, niña” se refieren tanto a hombres como a mujeres. Los numerosos hispanismos incorporados en el quechua han introducido variaciones de género que corresponden a su forma original en castellano: **mosu** < *mozo*; **mosa** < *moza*.
- 5) El tematizador **-qa** funciona como partícula conectiva entre dos enunciados: **qamqa?** “¿Y tú?”.

*Las soluciones de los ejercicios que siguen se encuentran en la parte III de este método.*

#### EJERCICIO 1A:

*Después de haber estudiado bien el léxico, las glosas morfológicas y las notas gramaticales que siguen al texto inicial, traduzcan éste al castellano. A veces, las glosas en castellano parecerán carecer de sentido, puesto que las terminaciones de género obligatorias en castellano no tienen su equivalente en quechua. De la misma manera que “bebe” en castellano, **wamra** “niño, niña” en quechua no tiene el género marcado. Lo importante es comprender el sentido del texto quechua y aprender la manera de expresarse.*

#### LEXICO SUPLEMENTARIO:

*Nominales:*

**amu** “dueño”

**atun** “grande”

**chuklla** “choza”

**iti** “bebe”

**lapis** “lápiz”

**mosa** “mujer joven”  
**mosu** “hombre joven, muchacho”  
**qaqa** “cerro, peña”  
**qiru** “árbol”  
**runa** “hombre, ser humano”  
**taksha** “pequeño, pequeña”  
**tayta** “padre, señor”  
**tisa** “tiza”  
**tuktu** “flor”  
**yana** “negro, negra”  
**yuraq** “blanco, blanca”.

### EJERCICIO 1B:

*Siguiendo el modelo de los primeros enunciados de cada serie, traduzcan al quechua los enunciados siguientes, reemplazando los nominales pero sin modificar los morfemas gramaticales y sin traducir las palabras entre paréntesis:*

#### I.

1. ¿Quién (es) él?  
**Pitay pay?**  
 /pi-taq| pay/  
 //quién-TEM.INT| él//
2. ¿Quién (es) éste?
3. ¿Quién (es) aquél?
4. ¿Qué (es) esto?
5. ¿Qué (es) eso?
6. ¿Qué (es) aquello?
7. ¿Quién soy?
8. ¿Quién eres?
9. ¿Quién (es) varón?
10. ¿Quién (es) mujer?

#### II.

1. (¿Es) esto (o) aquello?  
**Kaychu wakchu?**  
 /kay-chu| wak-chu/  
 //esto-INT| aquello-INT//
2. (¿Es) él (o) tú?
3. (¿Es un) lápiz (o una) tiza?
4. (¿Es una) casa (o una) choza?
5. (¿Es) blanco (o) negro?
6. (¿Es un) hombre (o un) árbol?
7. (¿Es) grande (o) pequeño?
8. (¿Es un) joven (o una) joven?
9. (¿Es un hombre) joven (o un) anciano?
10. (¿Es una) casa (o un) cerro?

## III.

1. Y tú, ¿eres (hombre) joven? Yo soy (hombre) joven.  
**Qamqa, mosuchu kanki? Nuqaqa mosumi\* kani.**  
/qam-qa|| mosu-chu| ka-nki||| nuqa-qa| mosu-mi| ka-ni/  
//tú-TEM|| (hombre) joven| ser-2PS||| yo-TEM| (hombre) joven| ser-1PS//
2. Y (el) señor, ¿(es) viejo? (El) señor (es) viejo.
3. Y tú, ¿eres dueño? Yo soy dueño.
4. Y (la) joven, ¿(es) bonita? (La) joven (es) bonita.
5. Y (el) bebe, ¿(es) varón? (El) bebe (es) varón.
6. Y (la) flor, ¿(es) blanca? (Es) blanca.
7. Y (la) casa, ¿(es) grande? (La) casa (es) grande.
8. Y tú, ¿eres grande? Soy grande.
9. Y yo, ¿soy grande? (No,) tú eres pequeño.
10. Y aquella (persona), ¿(es) hombre (o) mujer? (Es) hombre.

*\* Después de una vocal se puede emplear la forma trunca -m.*

## EJERCICIO 1C:

*Traduzcan al castellano los enunciados siguientes:*

1. Ullquchu warmichu runaqa? Ullqumi.
2. Wasichu chukllachu wakqa? Chukllam.
3. Atunchu takshachu chukllaqa? Chukllaqa takshami.
4. Yuraqchu yanachu tisaqa? Yuraqmi.
5. Lapisqa? Yanam.
6. Atunchu qaqqaqa? Atunmi.
7. Qiruqa? Qiruqa takshami.
8. Yuraqchu tukuqa? Tukuqa yuraqmi.
9. Mosuchu rukuchu amuqa? Rukumi.
10. Qamqa, mosuchu rukuchu kanki? Nuqaqa mosumi kani.



## Lección 2

### TEXTO

- A. *Atunchu chay wasi?*  
 B. *Arí, atunmi.*  
 A. *Chupikachu chay atun wasi?*  
 B. *Manam, manam chupikachu, yuraqmi.*  
 A. *Shumaqchu chay atun yuraq wasi?*  
 B. *Arí, chay atun yuraq wasiqa allipla shumaqmi!*  
 A. *Manachu allin chay wamra?*  
 B. *Manam, manam allinchu.*  
*Kusa mana allin wamrami!*

### SEGMENTACION MORFOLOGICA

/atun-chu| chay wasi/  
 /arí|| atun-mi/  
 /chupika-chu| chay atun wasi/  
 /mana-m(i)||| mana-m(i)| chupika-(+chu|| yuraq-mi/  
 /shumaq-chu| chay atun yuraq wasi/  
 /arí|| chay atun yuraq wasi-qa| allip+la shumaq-mi/  
 /mana-chu| allin| chay wamra/  
 /mana-m(i)||| mana-m(i)| allin-(+chu/  
 /kusa mana+allin wamra-mi/

### LEXICO

**allin** “bueno”  
**allipla** /allip-la/ “muy”  
**arí** “sí”  
**chupika** “rojo”  
**kusa** “demasiado, excesivamente”  
**mana** “no” (*respuesta negativa*)  
**mana allin** “malo”  
**manachu** “¿no...?” (*introducción de una pregunta negativa*)  
**shumaq** “hermoso”.

### MORFOLOGIA

(+chu ‘complemento de negación’ (COMP.NEG)

### ENUNCIADOS CLAVES:

- a) **Atunchu manachu chay kusa shumaq yuraq wasiqa?**  
 b) /atun-chu|| mana-chu|| chay kusa shumaq yuraq wasi-qa/  
 c) //grande-INT|| no-INT|| es(a) demasiado hermos(a) blanc(a) casa-TEM//  
 d) *¿Es grande o no esa tan hermosa casa blanca?*

- a) **Manam atunchu, takshami!**  
 b) /mana-m(i)| atun-(+chu||| taksha-mi/  
 c) //no-ASERT| grande-COMP.NEG||| pequeñ(a)-ASERT//  
 d) *No es grande, ¡es pequeña!*

#### NOTAS GRAMATICALES:

- 1) En quechua, el orden de los sintagmas en un enunciado es libre, aunque existe un orden no marcado para constituir un enunciado declarativo (véase *lección 3*). Sin embargo, al interior de los sintagmas, el orden es fijo, como se puede ver en el sintagma nominal siguiente: **chay kusa shumaq wasiqami** /chay kusa shumaq wasi -qa-mi/ = //es(a) tan bonit(a) casa -TEM-ASERT// “esa casa tan bonita”, donde **chay** representa un adjetivo demostrativo, **kusa** un ‘adverbio’ de intensidad, **shumaq** un adjetivo descriptivo y las partículas **-qa** y **-mi**, respectivamente, la tematización y la modalidad focalizante. Los adjetivos siempre preceden los sustantivos mientras que las partículas se agregan al término del sintagma. El tematizador precede la partícula modal. Esta combinación, inconcebible en los dialectos quechuas del sur, es una idiosincrasia característica de los dialectos “mixtos” del norte. **Kay**, **chay** y **wak** funcionan como adjetivos demostrativos. En los sintagmas nominales preceden a los adjetivos ‘descriptivos’.
- 2) (+**chu**, complemento de negación, se emplea cuando la negación afecta al conjunto del enunciado, por ej. **pitaq kay mana allin wamraqa?** /pi-taq| kay mana allin wamra-qa/ = //quién-TEM.INT| est(e) no+buen(o) niño-TEM// “¿Quién es este niño malo?”; **kay wamraqa manam allinchu** /kay wamra-qa| mana-mi| allin-(+chu/ = //est(e) niño-TEM| no-ASERT| bueno-COMP.NEG// “este niño no es bueno”. En el primer ejemplo, **mana allin** es un adjetivo compuesto, literalmente “no bueno”, que traduce en quechua el concepto de “malo”. En el segundo ejemplo, no se refiere a un niño, malo por definición; se afirma (**-mi**) que el niño de quien se está hablando (**kay wamraqa**) no es bueno. En el primer caso, no es posible introducir la partícula modal **-mi** al interior de un sintagma nominal.
- 3) **manachu** /mana-chu/ introduce una pregunta negativa: **manachu shumaq?** /mana-chu| shumaq/ = //no -INT| hermoso// “¿No es hermoso?”. También representa una alternativa negativa: **atunchu manachu?** /atun-chu|| mana-chu/ = //grande-INT|| no-INT// “¿es grande o no?”

#### EJERCICIO 2A:

*Después de haber estudiado bien el léxico, las glosas morfológicas y las notas gramaticales que siguen al texto inicial, traduzcan éste al castellano.*

#### LEXICO SUPLEMENTARIO:

*Nominales:*

**rapra** “hoja”

**sara** “maíz”

**chuqllu** “choclo”  
**millwa** “lana”  
**kamsa** “camisa”  
**anuku** > **an'ku** “falda” (*ropa*)  
**ponchu** “poncho”  
**qarwa** “amarillo”  
**chiqyaq** “verde”  
**asul** “azul”  
**chumpi** “marrón”

## EJERCICIO 2B:

*Siguiendo el modelo de los primeros enunciados de cada serie, traduzcan al quechua los enunciados siguientes, reemplazando los nominales pero sin modificar los morfemas gramaticales y sin traducir las palabras entre paréntesis:*

### I.

- 1a. ¿(Es) roja esa flor?  
**Chupikachu chay tukuqa?**  
 /chupika-chu| chay tukta-qa/  
 //roj(a)-INT| es(a) flor-TEM//
- 1b. No, no (es) roja.  
**Manam, manam chupikachu!**  
 /mana-m(i)|| mana-m(i)| chupika-(+chu/  
 //no-ASERT|| no-ASERT| roj(a)-COMP.NEG//
- 2a. ¿(Es) grande aquella peña?  
 2b. No, no (es) grande.
- 3a. ¿(Es) verde esta hoja?  
 3b. No, no (es) verde.
- 4a. ¿(Es) amarillo ese choclo?  
 4b. No, no (es) amarillo.
- 5a. ¿(Es) marrón (el) poncho?  
 5b. No, no (es) marrón.
- 6a. ¿(Es) bonit(a) (la) muchacha?  
 6b. No, no (es) bonita.
- 7a. ¿(Es) pequeño (el) niño?  
 7b. No, no (es) pequeño.
- 8a. ¿(Es) blanca (la) camisa?  
 8b. No, no (es) blanca.
- 9a. ¿(Es) negra (la) lana?  
 9b. No, no (es) negra.
- 10a. ¿(Es) bueno (el) dueño?  
 10b. No, no (es) bueno.

### II.

1. ¿Quién (es) bueno? Ese niño pequeño.  
**Pitaq allin? Chay taksha wamram.**  
 /pi-taq| allin||| chay taksha wamra-m(i)/  
 //quién-TEM.INT| bueno||| es(e) pequeñ(o) niñ(o)-ASERT//
2. ¿Quién (es) buen(a)? Esta joven bonita.

3. ¿Qué (es) pequeño? Esta hoja verde.
4. ¿Qué (es) grande? Aquella peña negra.
5. ¿Qué (es) amarillo? Esa pequeña flor tan bonita!

### III.

*(Ya saben que “es” no se traduce y que no se distinguen los géneros de los adjetivos en quechua: **chupika** significa tanto “rojo” como “roja”. Por eso, en los ejemplos siguientes, ya no indicaremos entre paréntesis “es” ni tampoco las variaciones en las terminaciones de los adjetivos.)*

1. ¿No es verde? No, no es verde, es rojo.  
**Manachu chiqyaq? Manam, manam chiqyaqchu, chupikami.**  
 /mana-chu| chiqyaq||| mana-m(i)|| mana-m(i)| chiqyaq-(+chu| chupika-mi/  
 //no-INT| verde||| no-ASERT|| no-ASERT| verde-COMP.NEG|| roj(o)-ASERT//
2. ¿No es rojo? No, no es rojo, es marrón!
3. ¿No es (una )señora? No, no es (una )señora, es (un) señor.
4. ¿No es grande? No, no es grande, es pequeño!
5. *(mirando una fotografía)* ¿No eres tú? No, no soy yo, es él.

### EJERCICIO 2C:

*Traduzcan al castellano los enunciados siguientes:*

1. Takshachu chay chiqyaq rapraqa? Manam takshachu, atunmi.
2. Yanachu kay millwaqa? Manam yanachu, chumpim.
3. Qarwachu saraqqa? Manam qarwachu, yuraqmi.
4. Yuraqchu qarwachu chuqlluqa? Chay chuqlluqa qarwam, wakqa yuraqmi.
5. Chupikachu chiqyaqchu kamsaqa? Chupikam.
6. Manachu chiqyaq? Manam, chupikami.
7. Chumpichu manachu ponchuqa? Manam chumpichu, yanami.
8. Wak chumpi ponchuqa kusa takshami.
9. Manachu atun chay yuraq kamsaqa? Arí, kusa atunmi!
10. Atunchu takshachu chay kusa shumaq shipashqa? Allipla takshami!

### Lección 3

#### TEXTO

- A. *Pim chayta yaçan?*  
 B. *Nuqam. Nuqam chayta yaçani. Chayta yaçanim.*  
 A. *Allintachu yaçanki?*  
 B. *Arí, allintami yaçani.*  
 A. *Pitaq linwarasta yaçakun?*  
 B. *Qamshi. Qamshi yaçakunki. Yaçakunkish.*  
 A. *Pitaq wamrata yaçachin?*  
 B. *Payçi yaçachin. Chay taytaç yaçachin.*  
 A. *Pitaqmi tukuy diya yunkata rin?*  
 B. *Nuqami, qampismi. Nuqanchikmi. Nuqanchikmi tukuy diya yunkata rinchik. Tukuy diyam rinchik.*
- 

#### SEGMENTACION MORFOLOGICA

/pi-m(i)| chay-ta| yaça-n/  
 /nuqa-m(i)|| nuqa-m(i)| chay-ta| yaça-ni/ chay-ta| yaça-ni-m(i)/  
 /allin-ta-chu| yaça-nki/  
 /arí|| allin-ta-m(i)| yaça-ni/  
 /pi-taq| linwaras-ta| yaça-ku-n/  
 /qam-shi|| qam-shi| yaça-ku-nki||| yaça-ku-nki-sh(i)/  
 /pi-taq| wamra-ta| yaça-chi-n/  
 /pay-çi| yaça-chi-n||| chay tayta-ç(i)| yaça-chi-n/  
 /pi-taq-mi| tukuy diya| yunka-ta| ri-n/  
 /nuqa-mi| qam-pis-mi|| nuqanchik -mi||| nuqanchik -mi| tukuy diya| yunka -ta| ri -nchik|||  
 tukuy diya-m(i)| ri-nchik/

---

#### LEXICO

##### Nominales

**diya** “día”

**yunka** “costa” ( *implicando esencialmente Ferreñafe y Chiclayo y las actividades asociadas con estos lugares*)

**tukuy** “todo(s)”

**nuqanchik** “nosotros” ( *forma independiente correspondiente a la cuarta persona; incluye obligatoriamente a la persona con quien se habla*)

**linwa/lenwa, linwaras** (el idioma) quechua.

##### Relacionador (REL)

**-ta** relacionador acusativo (ACUS); indica que la forma nominal a la que se agrega es el objeto del enunciado: **chayta yaçan** /chay-ta| yaça -n/ = //eso -ACUS| saber-3PS// “sabe eso”; *afijado a una base adjetival, establece un sintagma adverbial*: **allinta yaçan** /allin-ta| yaça-n/ “(lo) sabe bien”.

*Base verbal (BV)*

**yaâa-** “saber”

**yaâaku-** /yaâa-ku-/ “aprender”

**yaâachi-** /yaâa-chi-/ “enseñar (a alguien)”

**yaâachiku-** /yaâa-chi-ku-/ “enseñar (como una actividad regular; ser profesor)”

## MORFOLOGIA

*Postverbos (PV):*

**-ku-** *orientador actancial (OAI); indica que la acción expresada por la raíz verbal se orienta hacia el sujeto del enunciado implicándolo positivamente en sus consecuencias: yaâa- “saber” > yaâa-ku- “participar activamente en el acto de ‘saber’ y conseguir así un beneficio personal” > “aprender”;*

**-chi-** *factitivo (FACT); indica que el sujeto formal del enunciado es la causa de que otra persona realice la acción expresada por la raíz verbal: yaâa- “saber” > yaâa-chi- “hacer saber” > “enseñar”; si no se indica el beneficiario de la enseñanza, se emplea la forma yaâachiku- “enseñar como actividad profesional”, es decir, sacar provecho personal del hecho de hacer saber algo a otros.*

*Sufijos personales verbales del tiempo no marcado:*

**-n** ‘tercera persona-sujeto’ (3PS)

**-nchik** ‘cuarta persona-sujeto’ (4PS)

*Tematizador (TEM):*

**-pis** *tematiza la coordinación (COORD); frecuentemente se traduce por la conjunción castellana “y” o por “también”: paypis /pay-pis/ “él también”; kaypis chaypis /kay-pis chay-pis/ “tanto esto como eso”.*

*Partículas modales (PM):*

**-shi** *PM citativa (CIT) indica que el locutor tiene un conocimiento indirecto de lo que enuncia; corresponde a “se dice que, se cuenta que” en castellano; está en relación paradigmática con -mi (-sh después de una vocal en formas no marcadas semánticamente);*

**-çi** *PM hipotética (HIP); indica una posibilidad, una conjetura o la ausencia de certidumbre sobre la veracidad de la información que se está divulgando de parte del que enuncia; corresponde a “tal vez; quizás” en castellano; está en relación paradigmática con -mi y -shi (-ç después de una vocal en formas no marcadas semánticamente).*

## ENUNCIADO CLAVE:

- Chay taytaç linwarasta wamrata yaâachin.**
- /chay tayta-ç(i)| linwaras-ta| wamra-ta| yaâa-chi-n/
- //ese señor-HIP| quechua-ACUS| niño/niña-ACUS| saber-FACT-3PS//
- Tal vez sea ese señor quien enseña el quechua al niño.*

## NOTAS GRAMATICALES:

- 1) Si, en quechua, el orden de los sintagmas en un enunciado es libre, existe un orden no marcado para constituir un enunciado declarativo, que es básicamente *SOV* (*Sujeto-Objeto(s)-Verbo*). En el discurso cotidiano, frecuentemente, el orden de los sintagmas refleja la influencia del castellano. Sin embargo, el quechuahablante, al tener que repetir lentamente o al transcribir el mismo enunciado, reconstituye el orden canónico de los sintagmas.
- 2) Partículas que, a veces, se llaman sufijos de caso establecen una relación entre el sintagma nominal y el resto del enunciado. Por ejemplo, **chay yaçan** contiene dos sintagmas, un nominal, **chay** “ése” y un verbal **yaçan** “sabe”. Como **chay** no lleva ningún sufijo de caso (que, en esta descripción, llamamos: ‘relacionador’), sólo puede ser el sujeto del enunciado, especificando la identidad del sufijo personal **-n** ‘3PS’ del verbo **yaçan** /yaça-n/. Así, **chay yaçan** significa “ése sabe”. Si añadimos **-ta** a **chay**, **chayta** /chay-ta/ se transforma en objeto de **yaçan** y el enunciado cambia de sentido. Así, **chayta yaçan** /chay-ta| yaça-n/ significa “sabe eso” con sujeto de tercera persona no identificado. En la segmentación morfológica, frecuentemente se señala la ausencia de un sufijo específico para indicar el sujeto por el signo  $\emptyset$  (o morfema cero) y se le atribuye la glosa de ‘caso nominativo’ o ‘relacionador-sujeto’ (*SUJ*): **chay yaçan** /chay- $\emptyset$ | yaça-n/ = //ése -SUJ| saber-3PS// “ése sabe”. **-ta** indica el objeto de verbos ‘transitivos’ como **yaça-** “saber” o **rura-** “hacer”, pero también de verbos de movimiento como **ri-** “ir” (**yunkata rini** /yunka-ta| ri-ni/ = //costa -ACUS| ir-1PS// “voy a la costa”) y ambos objetos de un verbo ‘factitivo’ (**payta linwarasta yaçachini** /pay-ta| linwaras -ta| yaça -chi- $\emptyset$ -ni/ = //él -ACUS| quechua-ACUS| saber -FACT-3PO-1PS// “a él le enseño el quechua”). Como se puede notar en el ejemplo precedente, tampoco se expresa formalmente el objeto de la tercera persona: en este ejemplo  $\emptyset$ - = 3PO.
- 3) Hay cuatro personas en el quechua de Ferreñafe (así como en los demás dialectos del centro-norte peruano). Por ‘personas gramaticales’ indicamos los sufijos que se agregan obligatoriamente al sintagma verbal (SV). No son los mismos que entran en la formación del SV del castellano donde la distinción singular/plural es fundamental. Los sufijos que representan las cuatro personas del quechua en el sintagma verbal de tiempo no marcado, son:
 

<b>-ni</b> ‘1PS’	<b>yaçani</b> /yaça-ni/ “sé”;
<b>-nki</b> ‘2PS’	<b>yaçanki</b> /yaça-nki/ “sabes”;
<b>-n</b> ‘3PS’	<b>yaçan</b> /yaça-n/ “sabe”;
<b>-nchik</b> ‘4PS’	<b>yaçanchik</b> /yaça-nchik/ “sabemos” (tú y yo).

 No obstante su traducción de “sabemos”, la 4P no es el plural de la 1P; es una forma que obligatoriamente debe emplearse si hay una participación conjunta del locutor y del interlocutor en la acción expresada por la base verbal. Todas las formas indicadas aquí pueden agregarse un sufijo que especifica su pluralidad. En realidad, tampoco son singulares puesto que la categoría gramatical de número no es inherente al quechua. Algunos dialectos como los dialectos QII del sur (Cuzco, Ayacucho) han desarrollado un sistema de número bastante complejo donde, tal vez, la oposición de 1P inclusiva y 1P exclusiva tenga una justificación morfológica. Otros, como los ecuatorianos, han evolucionado hacia un sistema del tipo castellano con tres personas del singular y tres del plural. Otros

finalmente, como la mayoría de los yauyinos, mantienen un sistema de cuatro personas donde la pluralidad se expresa esencialmente por el empleo de formas independientes pronominales. Las formas personales independientes en el quechua de Ferreñafe son:

**nuqa** “yo”;

**qam** “tú”;

**pay** “él, ella”;

**nuqanchik** “nosotros” (tú y yo).

- 4) Los postverbos son afijos que se agregan a la raíz verbal y la modifican, creando así una nueva base verbal. A veces, la nueva base modifica el sentido de la raíz: **kani-** “morder” > **kaniku-** /kani -ku-/ “ladrar”; **tuku-** “transformarse en, fingirse” (donde, sin embargo, el matiz “acabar (como)” es perceptible) > **tuk(u)chi-** /tuku-chi-/ “acabar”. En el caso de **ranti-** “comprar” (derivado de una raíz que significaba “trocar”, “sustituir”), **rantichi-** /ranti -chi-/ “vender” expresa el concepto de realizar una única transacción (hacer comprar a una persona específica), mientras que **rantiku-** /ranti -ku-/ “vender” refleja la situación de alguien cuya profesión es la de “vender”. Véanse otros ejemplos en el léxico que sigue.

### EJERCICIO 3A:

*Después de haber estudiado bien el léxico, las glosas morfológicas y las notas gramaticales que siguen al texto inicial, traduzcan éste al castellano.*

### LEXICO SUPLEMENTARIO:

**tuta** “noche”

**kanan** “ahora”

**kanan diya** “hoy”

**rika-** “ver”

**rikachi-** /rika-chi-/ “mostrar”

**chinka-** “desaparecer, perderse”

**chinkachi-** /chinka-chi-/ “perder”

**ranti-** “comprar”

**rantichi-** /ranti-chi-/ “vender (a una persona específica)”

**rantiku-** /ranti-ku-/ “vender (como profesión)”

**waqa-** “llorar”

**waqachi-** /waqa-chi-/ “hacer llorar; tocar un instrumento musical”

**ri-** “ir”

**rura-** “hacer”

**punu-** “dormir”

**punuchi-** /punu-chi-/ “adormecer”



**EJERCICIO 3B:**

*Siguiendo el modelo de los primeros enunciados de cada serie, traduzcan al quechua los enunciados siguientes, reemplazando los nominales pero sin modificar los morfemas gramaticales y sin traducir las palabras entre paréntesis:*

I.

1. Tú y yo hacemos dormir al bebe. (Es cierto que lo) hacemos dormir.

**Qampis nuqapis itita punuchinchik. Punuchinchikmi.**

/qam-pis| nuqa-pis| iti-ta| punu-chi-nchik||| punu-chi-nchik-mi/

//tú-COORD| yo-COORD| bebe-ACUS| dormir -FACT-4PS||| dormir-FACT-4PS-ASERT//

2. Tú enseñas quechua al niño. (Dicen que se lo) enseñas.
3. El niño muestra la flor a la joven. (Tal vez se la) muestre.
4. La señora vende un poncho al joven. (Es cierto que se lo) vende.
5. Aquel señor vende lana. (Dicen que la) vende.

II.

1. Nosotros (tú y yo) compramos lana. Tal vez él venda.

**Nuqanchikmi millwata rantinchik. Payêi rantikun.**

/nuqanchik-mi| millwa-ta| ranti-nchik||| pay-êi| ranti+ku-n/

//nosotros-ASERT| lana-ACUS| comprar-4PS||| él-HIP| vender (*habitualmente*)-3PS//

2. Nosotros (tú y yo) estudiamos quechua. Se dice que ese señor enseña.
3. Se dice que aquella señora vende maíz. Nosotros (tú y yo) vendemos papa(s).
4. Tal vez la joven haga llorar al bebe. (Es cierto que) llora todos los días.
5. Se dice que toca bonito la flauta (**pinkullu**). (Es cierto que) nosotros no tocamos bien.

**EJERCICIO 3C:**

*Traduzcan al castellano los enunciados siguientes:*

1. Pitaq taksha wamrataqa waqachin?
2. Imatataq shumaq shipashta rikachinki?
3. Kay qarwa tuktutami rikachini.
4. Manachu chay wasitaqa wak taytataqa rantichinki?
5. Chay taytash wak yuraq wasitaqa rantikun.
6. Amutaqa manam rikanichu. Kananqa imatataq ruran?
7. Tukuy diya yunkata rinêi.
8. Wak yana qaqataqa rikankichu?
9. Rikanimi, qampis rikankimi. Nuqanchikqa rikanichikmi.
10. Itiqa tukuy tuta waqanmi. Manam pununchu.

#### Lección 4.

- A. *Pikunataq chaytaqa yaçanllapa?*  
 B. *Nuqakunam. Nuqakunam chaytaqa yaçanillapa. Yaçanillapami.*  
 A. *Pikunam linwarasta yaçakunllapa?*  
 B. *Qamkunami. Qamkunam yaçakunkillapa. Yaçakunkillapami.*  
 A. *Pikunataqmi wamrakunataqa yaçachinllapa?*  
 B. *Paykunam yaçachinllapa. Chay taytakunam wamrakunataqa linwarasta yaçachinllapa.*  
 A. *Pikunataq tukuy diya yunkata rinllapa?*  
 B. *Nuqam, qampismi, paykunapismi. Nuqanchikkunami. Tukuyninchikkunam tukuy diya yunkata rinchikllapa. Tukuy diyam rinchikllapa.*

#### SEGMENTACION MORFOLOGICA

/pi-kuna-taq| chay-ta-qa| yaça-n-llapa/  
 /nuqa-kuna-m(i)|| nuqa-kuna-m(i)| chay-ta-qa| yaça-ni-llapa||| yaça-ni-llapa-mi/  
 /pi-kuna-m(i)| linwaras-ta| yaça-ku-n-llapa/  
 /qam-kuna-mi|| qam-kuna-m(i)| yaça-ku-nki-llapa||| yaça-ku-nki-llapa-mi/  
 /pi-kuna-taq-mi| yaça-chi-n-llapa/  
 /pay-kuna-m(i)| yaça-chi-n-llapa||| chay tayta-kuna-m(i)|wamra-kuna-ta-qa| linwaras-ta| yaça-chi-n-llapa/  
 /pi-kuna-taq| tukuy diya |yunka-ta| ri-n-llapa/  
 /nuqa-m(i)|| qam -pis-mi|| pay -kuna-pis-mi||| nuqanchik -kuna-mi||| tukuy -NInchik-kuna-m(i)| tukuy diya| yunka-ta| ri-nchik-llapa||| tukuy diya-m(i) ri-nchik-llapa/

#### LEXICO

**tukuyninchik** /tukuy-NInchik/ “todos nosotros”

#### MORFOLOGIA

*Especificadores de pluralidad:*

**-kuna** *especifica la pluralidad de los sintagmas nominales (PL.NOM):* **warmikuna** /warmi-kuna/ “mujeres”; **wakkuna** /wak-kuna/ “aquéllos”

**-llapa** /-llapa/ *especifica la pluralidad de los sufijos personales (PL.SP):* **rinllapa** /ri-n-llapa/ = //ir-3PS-PL.SP// “van”.

#### ENUNCIADO CLAVE:

- a) **Kay kimsa kusa shumaq yuraq wasikunataqash chay taytakunataqa rantichinllapa.**  
 b) /kay kimsa kusa shumaq yuraq wasi -kuna-ta-qa-sh(i)| chay tayta -kuna-ta-qa| ranti-chi-n-llapa/  
 c) //est(as) tres tan hermos(as) blanc(as) casa-PL.NOM-ACUS-TEM-CIT| es(e) señor-PL.NOM-ACUS-TEM| comprar-FACT-3PS-PL.SP//  
 d) *Se cuenta que venden estas tres casas tan bonitas (y) blancas a esos señores.*

## NOTAS GRAMATICALES:

- 1) La expresión del número no es obligatoria en quechua aunque, en algunas circunstancias, la especificación de la pluralidad sea la norma. Las formas que hemos visto hasta ahora no son necesariamente singulares. Según el contexto, **rumi** puede expresar “piedra” o “piedras”. Si deseamos expresar la pluralidad de un nominal (nombre, pronombre), añadimos el sufijo **-kuna**. Así, formamos **wamrakuna** /wamra-kuna/ “niños”, **wasikuna** /wasi-kuna/ “casas”, **pikuna** /pi-kuna/ “¿quiénes?”, **kaykuna** /kay-kuna/ “éstos” o “éstas”. **-kuna** sólo puede aparecer una vez en un sintagma nominal, inmediatamente delante de los relacionadores, los tematizadores y las partículas modales en el orden que acabamos de indicar, *cf.* el ejemplo citado en el enunciado clave: [kay kimsa kusa shumaq yuraq wasi-kuna-ta-qa-shi], donde se puede notar el orden canónico del sintagma nominal: adjetivo demostrativo; adjetivo numérico; ‘adverbio’ -modificador del adjetivo calificativo; serie de adjetivos calificativos de orden variable; sustantivo -PL.NOM-REL-TEM-PM. Sustituimos **chay** por **wak**, **kimsa** por **ishkay** “dos”, **kusa** por **allipla**, **shumaq + yuraq** por **mana allin**, **wasi** por **wamra**, **-ta** por **-paq** ‘relacionador benefactivo’ = “para”; **-qa** por **-pis** y **-shi** por **-çi**. Así, siguiendo el modelo del sintagma nominal que acabamos de analizar, formamos el nuevo sintagma nominal: **wak ishkay allipla mana allin wamrakunapaq-pisçi** “tal vez para aquellos dos muy malos niños también”.
- 2) Se puede también especificar la pluralidad de los sufijos personales verbales por la adición del morfema **-llapa** a **-ni** ‘1PS’; **-nki** ‘2PS’; **-n** ‘3PS’; **-nchik** ‘4PS’. Una manera cómoda de representar el uso de las cuatro personas se define en el cuadro siguiente donde (+) indica ‘presencia de’ y (-) indica ‘ausencia de’, (1) el ‘locutor’ y (2) el ‘interlocutor’:

1P	=	(+)1(-)2
2P	=	(-)1(+2)
3P	=	(-)1(-)2
4P	=	(+)1(+2)

Así, **-nillapa** /-ni-llapa/ ‘1PS-PL.SP’ no puede incluir la 2P (es decir, el ‘interlocutor’); **-nkillapa** /-nki-llapa/ ‘2PS-PL.SP’ excluye la ‘1P’; **-nllapa** /-n-llapa/ ‘3PS-PL.SP’ excluye la ‘1P’ y la ‘2P’, mientras que **-nchikllapa** /-nchik-llapa/ ‘4PS-PL.SP’ incluye y la ‘1P’ y la ‘2P’ y, por ser plural, implica la presencia de por lo menos tres personas.

*Número no especificado***ri-ni** “voy” (yo...)**ri-nki** “vas” (tú...)**ri-n** “va” (él/ella...)**ri-nchik** “vamos” (yo, tú...)*Plural especificado***ri-ni-llapa** “vamos” (yo, él...)**ri-nki-llapa** “(uds) van” (tú, él...)**ri-n-llapa** “van” (ellos, ellas)**ri-nchik-llapa** “vamos” (yo, tú, él...)*(...) indica la posible participación de otros ‘actantes’ en la misma categoría.*En principio, **-llapa** sólo se refiere a seres humanos.

**EJERCICIO 4A:**

*Después de haber estudiado bien el léxico, las glosas morfológicas y las notas gramaticales que siguen al texto inicial, traduzcan éste al castellano.*

**LEXICO SUPLEMENTARIO:**

**uk** “un(o), otro”  
**ishkay** “dos”  
**kimsa** “tres”

**llulla** “mentiroso”  
**raĉ(a)pa** “ropa”  
**riyu** “río”  
**kastillanu** “castellano”  
**pulla** “junto(s)”

**llullaku-** /llulla+ku-/ “mentir”  
**llullachi-** /llulla+chi-/ “engañar”  
**paqa-** “lavar”  
**paqaku-** /paqa-ku-/ “lavarse”  
**paqachi-** /paqa-chi-/ “hacer lavar por otro”  
**shamu-** “venir”  
**palla-** “coger, cosechar”  
**parla-** “conversar, contar”  
**rima-** “hablar”

**MORFOLOGIA**

*Relacionadores (REL):*

**-man** ‘alativo’ (*ALAT*) o ‘direccional’ “a, hacia”; empleado con verbos que expresan el desplazamiento difiere de **-ta** en cuanto indica sólo la orientación (“hacia”) y no la finalidad (“a”), o en cuanto se refiere a un lugar don de se puede entrar y realizar una actividad: **tampuman rini** “voy a la tienda”.

**-paq** ‘benefactivo’ (*BEN*) “para”

**-wan** ‘instrumental’ (*INSTR*), ‘asociativo’ (*ASOC*) “con”

**-pi** ‘locativo’ (*LOC*) “en”

*Tematizador:*

**-shuypaqa** ‘coordinador contrastivo’ (*CONTR*) “a su vez; por el contrario; mientras que”

**EJERCICIO 4B:**

*Traduzcan al quechua:*

- I.
1. Ustedes y nosotros hacemos dormir a los bebés. (Es cierto que los) hacemos dormir.  
**Qamkunapis nuqakunapis itikunata punuchinchikllapa. Punuchinchikllapam.**  
 /qam-kuna-pis| nu qa-kuna-pis| iti -kuna-ta| punu -chi-nchik-llapa||| punu -chi-nchik-llapa-m(i)/  
 //tú-PL.NOM-COORD| yo-PL.NOM-COORD| bebe-PL.NOM-ACUS| dormir-FACT-4PS-PL.SP||| dormir-FACT-4PS-PL.SP-ASERT//
  2. Ustedes enseñan quechua a los niños. (Se dice que ustedes se lo) enseñan.
  3. Los niños muestran las flores a las jóvenes. (Tal vez se las) muestren.
  4. Las señoras venden ponchos a los jóvenes. (Es cierto que se los) venden.
  5. Aquellos señores venden lana. (Dicen que la) venden.
- II.
1. Tú y yo estudiamos juntos el quechua. Se dice que tú también estudias inglés pero nosotros no lo estudiamos.  
**Qampis nuqapis pulla linwarasta yaçakunchik. Qamshi inglestapis yaçakunki, nuqakunashuypaqa manam yaçakunillapachu.**  
 /qam-pis| nuqa -pis| pulla| linwaras -ta| yaça+ku -nchik||| qam -shi| inglés -ta-pis| yaça+ku-nki|| nuqa-kuna-shuypaqa| mana-m(i)| yaça+ku-ni-llapa-(+chu/  
 //tú-COORD| yo-COORD| junto(s)| quechua-ACUS| estudiar -4PS||| tú-CIT| inglés-ACUS-COORD| ESTUDIAR-2pS|| yo -PL.NOM-CONTR| no-ASERT| // estudiar-1PS-PL.SP-COMP.NEG//
  2. Nosotros (tú y yo) compramos lana. Se dice que tú también (la) vendes. Nosotros no (la) vendemos.
  3. Se dice que aquellas señoras venden maíz. Nosotros vendemos papa(s). Tú, ¿qué vendes?
  4. Tal vez las jóvenes hagan llorar a los bebés. (Es cierto que) lloran todos los días.
  5. Se dice que ustedes tocan bonito la flauta (**pinkullu**). (Es cierto que) nosotros no (la) tocamos bien.

**EJERCICIO 4C:**

*Traduzcan al castellano los enunciados siguientes:*

1. Imapaqtaq yunkata rinkillapa?
2. Runakunaqa riyupi paqakunllapa.
3. Amuqa raçpata ruku warmita paqachin.
4. Llulla shipashkunaqa chupika tuktukunata taksha wamrakunataqa pallachinllapa.
5. Ukkunaqa sarata pallanllapa, ukkunashuypaqa akshuta pallanllapa.
6. Ruku taytakunapaqshi chuqlluta rantinllapa.
7. Nuqakunaqa linwarasta yaçakunillapa, qamkunashuypaqa tuktuta pallankillapa.
8. Tukuy diyam chay wamrakunaqa atun wasiman rinllapa.
9. Imapaqtaq atun wasiman rinllapa? pikunawanmi rinllapa? imatataq chay wasipiqá ruranllapa?

10. Mosukunaqa linwarasta ruku warmikunawan parlanllapa, paykunaqa kastillanuta manam rimanllapachu.

## Lección 5.

- A. *Qampachu chay allqu?*  
 B. *Arí, nuqapami. Chayqa nuqapa allquymi. Chayqa allquymi.*  
 A. *Qampachu chay mishikuna?*  
 B. *Arí, nuqapam. Chaykunaqa nuqapa mishiykunam. Mishiykunami.*  
 A. *Nuqapachu chay kaballu?*  
 B. *Manam, manam qampachu. Kayqa manam qampa kaballuykichu. Manam kaballuykichu.*  
 A. *Pipataq wak millwaqa?*  
 B. *Wak millwaqa chay warmipash. Chay warmipa millwanshi. Paypa millwanshi. Millwanshi.*

## SEGMENTACION MORFOLOGICA

/qam-pa-chu| chay allqu/  
 /arí|| nuqa-pa-mi||| chay-qa| nuqa-pa allqu-y-mi||| chay-qa| allqu-y-mi/  
 /qam-pa-chu| chay mishi-kuna/  
 /arí|| nuqa-pa-m(i)||| chay-kuna-qa| nuqa-pa mishi-y-kuna-m(i)||| mishi-y-kuna-mi/  
 /nuqa-pa-chu| chay kaballu/  
 /mana-m(i)|| mana-m(i)| qam-pa-(+chu)||| kay-qa| mana-m(i)| qam-pa kaballu-yki-(+chu)|||  
 mana-m(i)| kaballu-yki-chu/  
 /pi-pa-taq| wak millwa-qa/  
 /wak millwa-qa| chay warmi-pa-sh(i)||| chay warmi-pa millwa-n-shi||| pay-pa millwa-n-  
 shi||| millwa-n-shi/

## LEXICO

*Nominales:*

**allqu** “perro”

**kaballu** “caballo”

**mishi** “gato”

**millwa** “lana”

## MORFOLOGIA

*Relacionadores:*

**-pa** *sufijo de caso genitivo (GEN) o posesivo. Indica que el nominal al cual se agrega “posee” otro nominal al que se hace referencia: pipam /pi-pa-m(i)/ = //quién-GEN-ASERT// “¿de quién (es)?”; nuqapam /nuqa-pa-m(i)/ = //yo-GEN-ASERT// “es mío” (lit. “es de mí”)*

*Sufijos personales posesivos:*

**-y** ‘primera persona posesiva’ (1POS) “mi”

**-yki** ‘segunda persona posesiva’ (2POS) “tu”

**-n** ‘tercera persona posesiva’ (3POS) “su” (de él, de ella)

**-nchik** ‘cuarta persona posesiva’ (4POS) “nuestro” (mío y tuyo):

**saray** /sara-y/ = //maíz-1POS// “mi maíz”  
**sarayki** /sara-yki/ = //maíz-2POS// “tu maíz”  
**saran** /sara-n/ = //maíz-3POS// “su maíz (de él, de ella)”  
**saranchik** /sara-nchik/ = //maíz-4POS// “nuestro maíz” (mío y tuyo)

*Después de una consonante, -y, -yki, -n y -nchik se transforman respectivamente en: -niy, -niyki, -nin y -ninchik:*

**nanniy** /nan-Niy/ = //camino-1POS// “mi camino”  
**nanniyki** /nan-Niyki/ = //camino-2POS// “tu camino”  
**nannin** /nan-NIn/ = //camino-3POS// “su camino” (de él...)  
**nanninchik** /nan-NInchik/ = //camino-4POS// “nuestro camino”  
 (mío y tuyo).

#### ENUNCIADOS CLAVES:

- a) **Kayqa manam qampa allquykichu, nuqap ukniypami.**
- b) /kay-qa| mana-m(i)| qam-pa allqu-yki-(+chu| nuqa-p(a) uk-Niy-pa-mi/
- c) //éste-TEM| no-ASERT| tú-GEN perro-2POS-(+)COMP.NEG|| yo-GEN hermano-1POS-GEN-ASERT//
- d) *Lit. Éste no es tu perro de ti, es (el) de mi hermano.*

#### NOTAS GRAMATICALES:

- 1) El relacionador **-pa** permite la expresión de la posesión: **paypam** /pay-pa-m(i)/ = //él-GEN-ASERT// “(es) de él, (es) suyo”; **kay wasiqami chay taytapa** /kay wasi-qa-mi| chay tayta -pa/ = //est(a) casa -TEM-ASERT| es(e) señor -GEN// “esta casa es la que pertenece a ese señor”. Es posible agregar otro relacionador al genitivo. Así se crea un nuevo nominal con el sentido de “lo (que es) de”: **nuqapata rantichini** /nuqa-pa-ta| ranti -chi-ni/ = //yo -GEN-ACUS| comprar-FACT-3PS// “vendo lo mío” (lo que me pertenece, lo que es de mí).
- 2) **-pa** puede reducirse a **-p** después de una vocal: **nuqap** (/nuqa-p(a)/) **ukniy** “mi hermano (de mí)”. Las palabras quechuas que expresaban el concepto de “hermano” y “hermana” y que, al mismo tiempo, indicaban el sexo de la persona que hablaba, han desaparecido del quechua de Ferreñafe. Se pueden emplear los hispanismos **irmanu** “hermano” e **irmana** “hermana” o utilizar un término genérico **uk** “uno; otro” que se refiere a ambos sexos. Así, **ukniy** “mi hermano” o “mi hermana” expresa un concepto semejante a “mi otro”, “el otro de mí”. Frecuentemente se expresa el concepto de “hijo” o “hija” por **cholu** y **china** (aparentemente hispanismos). Sin embargo, algunos consideran que se trata de formas vulgares que muestran poco respeto y prefieren emplear el término quechua **wamra** (o su variante hispanizada **wambra**) para indicar “hijo” o “hija” de cualquier edad. Los términos de parentesco de origen quechua todavía manejados en la provincia de Ferreñafe son pocos: **tayta** “padre” es un hispanismo antiguo; **mama** “madre” es quechua y, al mismo tiempo, bastante universal; **warmi** “esposa” representa también la “mujer” en general. **Runa** “ser humano” se mantiene al lado de **qusa** para expresar el concepto de “marido”. Las formas relativamente marginales de **masha** “yerno”, **llunchu(y)** “nuera” y **willka** “nieto” también se conservan en la mayoría de los dialectos quechuas.



- 3) Si asociamos las formas personales independientes, seguidos de **-pa**, a los nominales marcados por los sufijos posesivos como, por ejemplo, **nuqapa allquy** /nuqa-pa allqu-y/, constituimos una expresión enfática redundante “mi perro de mí”. Se puede notar que, si identificamos al poseedor por un nombre propio o un sustantivo seguido de **-pa**, tenemos que agregarle el sufijo personal posesivo **-n** al nominal poseído. Es decir que la traducción de “el perro de ese señor” será; **chay taytapa allqun** /chay tayt a-pa allqu -n/ = //ese señor -GEN perro-3POS//, equivalente del castellano andino “de ese señor su perro”.

#### EJERCICIO 5A:

*Después de haber estudiado bien el léxico, las glosas morfológicas y las notas gramaticales que siguen al texto inicial, traduzcan éste al castellano.*

#### LEXICO SUPLEMENTARIO:

**irmano** “hermano”  
**irmana** “hermana”  
**uk** “hermano/hermana; uno, otro”  
**wamra, wambra** “hijo, hija; niño, niña”  
**mama** “madre; señora”  
**cholu** “hijo; muchacho” (*vulgar*)  
**china** “hija; muchacha” (*vulgar*)  
**qusa** “marido”  
**tayta** “padre; señor”  
**llunghu(y)** “nuera”  
**masha** “yerno”  
**willka** “nieto”

#### EJERCICIO 5B:

*Traduzcan al quechua los enunciados siguientes. Las adiciones en cursivas, entre paréntesis, sólo sirven para explicar el contexto.*

##### I.

1. ¿De quién es esta casa? Es de mi yerno.
2. ¿De quién es este lápiz? Es de ese joven.
3. ¿De quién es aquel caballo? Es nuestro (*no es tuyo*).
4. ¿De quién son aquellas vacas? Son de este señor.
5. ¿De quién son estas flores rojas? Son de aquellas señoras.
6. ¿De quién es esa choza? Es de mi nieto.
7. ¿De quién es este perro negro? Es mío.
8. ¿De quién es ese gato? Es de nuestro (*tuyo también*).
9. ¿De quién es esta lana marrón? De aquella señora anciana.
10. ¿De quién es ese maíz? Es de mi hermano.

##### II.

1. Es la casa de mi yerno.
2. Es el lápiz de ese joven.

3. Es nuestro caballo (*pero no es tuyo*).
4. Son las vacas de este señor.
5. Son las flores rojas de aquellas señoras.
6. Es la choza de mi nieto.
7. Es mi perro negro.
8. Es nuestro gato (*mío y tuyo*).
9. Es la lana marrón de aquella señora anciana.

### EJERCICIO 5C:

*Traduzcan al castellano los enunciados siguientes.*

1. Nuqanchikpachu kay saraqá? Manam, wak taytapami.
2. Qampachu nuqapachu mishiqa? Manam qampachu, manam nuqapapischu, ruku warmipam.
3. Pipam chay kaballuqa? Uknipachi.
4. Wak taksha yuraq wasiqa mashaykipa taytanpami.
5. Tukuy kay saraqá nuqapam. Saraymi.
6. Nuqakunaqa millwayllapata wak warmipa qusanta rantichinillapami. Qamqa, pitataq qampata rantichinki?
7. Nuqapatami amupa ukninta rantichini.
8. Pipa raçpanta paqanki?
9. Kay kaballuqa nuqapam, qampapismi. Nuqanchikpami.
10. Pipam chay chuqllukunaqa? Nuqapami. Nuqapa chuqlluykunami.

## Lección 6

- A. *Nuqapachu qamkunapachu kay toru?*  
 P. *Kay toruqa manam qampachu, nuqakunapami. Nuqakunapa toruyllapam.*  
 A. *Wak uyshakunaqa, qamkunapachu?*  
 P. *Arí, nuqakunapa uyshaykunam. Wakkunapis uyshayllapam.*  
 A. *Chay ish kay kuchiqa, nuqapachu qamkunapachu?*  
 P. *Nuqakunapapis qampapismi, nuqanchikpami. Nuqanchikpa kuchinchikmi. Kuchinchikmi. Tukuyninchikpa kuchinchikllapami.*  
 A. *Pikunapam chay kimsa kaballuqa?*  
 P. *Paykunapami. Chay kimsa runakunapami. Paykunapa kaballunkunami. Kaballunllapami.*

## SEGMENTACION MORFOLOGICA

/nuqa-pa-chu| qam-kuna-pa-chu| kay toru/  
 /kay toru-qa| mana-m(i)| qam-pa-(+chu|| nuqa-kuna-pa-mi||| nuqa-kuna-pa toru-y-llapa-m(i)/  
 /wak uysha-kuna-qa|| qam-kuna-pa-chu/  
 /arí|| nuqa-kuna-pa uysha-y-kuna-m(i)|| wak-kuna-pis uysha-y-llapa-m(i)/  
 /chay ish kay kuchi-qa|| nuqa-pa-chu| qam-kuna-pa-chu/  
 /nuqa-kuna-pa-pis| qam -pa-pis-mi|| nuqanchik -pa-mi||| nuqanchik -pa kuchi -nchik-mi||| kuchi-nchik-mi||| tukuy-NInchik-pa kuchi-nchik-llapa-mi/  
 /pi-kuna-pa-m(i)| chay kimsa kaballu-kuna/  
 /pay-kuna-pa-mi|| chay kimsa runa -kuna-pa-mi||| pay -kuna-pa kaballu -n-kuna-mi||| kaballu-n-llapa-mi/

## LEXICO

**uysha** “oveja”  
**kuchi** “chancho”  
**mayqan** “¿cuál?”  
**toru** “toro”  
**wakin** “(los) demás, los otros, lo restante”

## ENUNCIADO CLAVE:

- a) **Kaykunaqa manam nuqakunap allquykunachu, qampami. Chaykunashuypaqa allquyllapa.**  
 b) /kay-kuna-qa| mana-m(i)| nuqa-kuna-p(a) allqu-y-kuna-(+chu|| qam-pa-mi||| chay-kuna-shuypaqa| allqu-y-llapa/  
 c) //éste-PL.NOM-TEM| no-ASERT| yo-PL.NOM-GEN perro-1POS-PL.NOM-COMP.NEG|| tú-GEN-ASERT||| ése-PL.NOM-CONTR| perro-1POS-PL.SP//  
 d) “Éstos no son nuestros perros, son tuyos. Más bien esos son nuestros”.

## NOTAS GRAMATICALES:

- 1) **-llapa** no sólo especifica la pluralidad de los sufijos personales verbales: **rini** “voy”, **rinillapa** /ri-ni-llapa/ “vamos” (nosotros, pero tú no), sino también la de los posesivos. Así, /-y/ ‘1POS’ + /-llapa/ ‘PL.SP’ > /y-llapa/ “nuestro”. Como la definición de la 1P que hemos proporcionado en la lección 4 era “(+ 1 (-) 2”, el plural de la 1POS también excluye la 2P (o interlocutor): **allquyllapa** /allqu-y-llapa/ “nuestro perro” (de mí, de él..., pero no tuyo).

**sarayllapa** /sara-y-llapa/ = //maíz -1POS-PL.SP// “nuestro maíz” (excluye al interlocutor)

**saraykillapa** /sara-yki-llapa/ = //maíz-2POS-PL.SP// “su maíz (de ustedes)

**saranllapa** /sara-n-llapa/ = //maíz-3POS-PL.SP// “su maíz (de ellos)

**saranchikllapa** /sara-nchik-llapa/ = //maíz -4POS-PL.SP// “nuestro maíz” (de todos nosotros incluyendo al interlocutor).

**nanniyllapa** /nan-NIy-llapa/ = //camino -1POS-PL.SP// “nuestro camino” (excluye al interlocutor)

**nanniykillapa** /nan -NIyki-llapa/ = //camino -2POS-PL.SP// “su camino (de ustedes)

**nanninllapa** /nan-NIn-llapa/ = //camino-3POS-PL.SP// “su camino (de ellos)

**nanninchikllapa** /nan-NInchik-llapa/ = //camino -4POS-PL.SP// “nuestro camino” (de todos nosotros incluyendo al interlocutor).

- 2) También hemos visto en la lección 4 que un morfema especial **-kuna** especifica la pluralidad de las formas nominales (sust antivos, adjetivos sustantivizados, pronombres, etc.). Generalmente, la pluralidad se expresa una sola vez en un sintagma nominal. Así, en la frase **kuchinkuna** /kuchi -n-kuna/ = //chanchos -3POS-PL.NOM// “sus chanchos”, sabemos que los chanchos son varios pero ignoramos si hay o no un solo dueño (lo que es también el caso en su traducción castellana). Si es también necesario especificar la pluralidad del poseedor, se puede emplear la forma independiente del pronombre. Así en la expresión **paykunap** (/pay-kuna-p(a)/ = //él-PL.NOM-GEN//) **kuchinkuna** “sus chanchos (de ellos)”, no hay más ambigüedad, lo que es también válido para su traducción castellana. Teóricamente, es posible formular un sintagma del tipo: **kuchinkunallapa** /kuchi-n-kuna-llapa/ donde /-kuna/ pluraliza /kuchi/ y /-llapa/ especifica la pluralidad de /-n/, pero no parece ser ni frecuente ni elegante y varios quechuahablantes consideran que, aun siendo comprensible, no es una forma posible.

## EJERCICIO 6A:

*Después de haber estudiado bien el léxico, las glosas morfológicas y las notas gramaticales que siguen al texto inicial, traduzcan éste al castellano.*

**EJERCICIO 6B:**

*Traduzcan al castellano los enunciados siguientes:*

1. ¿Son nuestras estas vacas? No, no son de ustedes.
2. ¿Son de ustedes esos chanchos? No, no son nuestros.
3. ¿Son nuestros estos toros? Sí, son nuestros.
4. ¿Aquellos tres caballos pertenecen a estos señores? Sí, son suyos.
5. Y esas camisas blancas, ¿no son de aquellos dos jóvenes? Sí, son suyas.
6. Esta es nuestra vaca de nosotros, no es la de ustedes.
7. No es nuestro chanco (de ti y de mí), tal vez le pertenezca a ellos.
8. Son nuestros toros, unos ( **ukninkunaqa**) son de ustedes, los otros (**wakinninkunaqa**) son míos.
9. Son los tres caballos de estos señores.
10. ¿No son ésas las camisas blancas de aquellos dos jóvenes?

**EJERCICIO 6C:**

*Traduzcan al quechua los enunciados siguientes:*

1. Nuqanchikpachu kay kuchikunaqa? Manam, wak taytakunapami. Wak taytakunapa kuchinllapami.
- 2) Pikunapataq kay uyshakunaqa? Qamkunapachu? Arí, nuqakunapam.
- 3) Paykunapachu qamkunapachu chay kimsa kaballuqa?
- 4) Manam nuqakunapachu. Chay mosupaçi.
- 5) Chay shipashkunapa allqunkunaqa allipla atun yanapisshi.
- 6) Shipashkunaqa mosukunapa ponchuntaqa riyupi paqanllapa.
- 7) Mayqankunataq qamkunapa, mayqankunataq nuqakunapa?
- 8) Takshakunami qamkunapa, atunkunami nuqakunapa.
- 9) Ruku taytakunaqa mashankunawan, warmi wamrankunapa qusankunawan, parlanllapa.
10. Qamkunaqa, manachu linwarasta llunchuyniykikunata ( o llunchuykikunata) yaçachinllapa? Arí, paykunatapis wamrankunatapis yaçachinllapam.

**Lección 7.**

- A. *Imatam rurayanki?*  
 B. *Saratam kutayani.*  
 A. *Mamaykiqa, imatam rurayan?*  
 B. *Akshutam yanuyan.*  
 A. *Imatam mikun allqu?*  
 B. *Aychatam mikun.*  
 A. *Pishquqa, imatataq mikun?*  
 B. *Ñushikunatam.*  
 A. *Runaqa, imatam mikun?*  
 B. *Tukuy imatap is mikun, aychata akshuta sarata ima, pishqupa runtuntapis, ima imatapis mikun.*  
 A. *Allqupa aychantachu mikun?*  
 B. *Manam, allqupa aychantaqa manam mikunchu!*

**SEGMENTACION MORFOLOGICA**

/ima-ta-m(i)| rura-ya-nki/  
 /sara-ta-m(i)| kuta-ya-ni/  
 /mama-yki-qa|| ima-ta-m(i)| rura-ya-n/  
 /akshu-ta-m(i)| yanu-ya-n/  
 /ima-ta-m(i)| miku-n| allqu/  
 /aycha-ta-m(i)| miku-n/  
 /pishqu-qa|| ima-ta-taq| miku-n/  
 /ñushi-kuna-ta-m(i)/  
 /runa-qa|| ima-ta-m(i)| miku-n/  
 /tukuy ima -ta-pis| miku -n|| aycha -ta| akshu -ta| sara -ta| ima|| pishqu -pa runtu -n-ta-pis|  
 ima ima-ta-pis| miku-n/  
 /allqu-pa aycha-n-ta-chu| miku-n/  
 /mana-m(i)|| allqu-pa aycha-n-ta-qa| mana-m(i)| miku-n-(+chu/

**LEXICO**

**sara** “maíz”  
**aycha** “carne”  
**runtu** “huevo”  
**ñushi** “gusano”

**kuta-** “moler”  
**rura-** “hacer”  
**yanu-** “cocinar”

**MORFOLOGIA**

**-ya-** postverbo aspectual ‘progresivo’ (*PROG*)

## ENUNCIADO CLAVE

- a) **Tukuy diya akshutam mikuni, kananshuypaqa chuqllutapismi mikuyani.**
- b) /tukuy diya| akshu -ta-m(i)| miku -ni||| kanan -shuypaqa| chuqllu -ta-pis-mi| miku -ya-ni/
- c) //todo(s) día(s)| papa -ACUS-ASERT| comer-1PS||| ahora-CONTR| choclo-ACUS-COORD-ASERT| comer-PROGR-1PS//
- d) *Todos los días como papas, pero hoy estoy comiendo choclo también.*

## NOTAS GRAMATICALES:

- 1) Hasta ahora sólo hemos visto la forma no marcada para expresar el tiempo de los verbos: **rikan** /rika-n/ = //ver-3PS// “ve”. Ésta se interpreta de manera diversa según el contexto. Normalmente implica una generalización, una situación estable, un hábito. Puede significar: “ve (en general)”, “suele ver”, “es una persona o un animal capaz de ver” pero no necesariamente que “ve” en el momento preciso en que se formula el enunciado. Se puede “actualizar” el verbo (sin introducir un concepto de tiempo), agregando a su base el postverbo ‘progresivo’ **-ya-** para indicar que la acción todavía se desarrolla en el momento escogido como punto de referencia. Los sintagmas verbales que contienen /-ya-/ se refieren a una acción que aún no se ha terminado —¿Qué estás haciendo (ahora)? — mientras que los sin /-ya-/ se refieren a generalizaciones, definiciones, verdades universales —¿Qué come el perro? (en general, todos los días). En el enunciado clave tenemos un contraste: Todos los días, como (*sin* /-ya-/) papas, sin embargo hoy (*excepcionalmente*) como (*estoy comiendo*) choclo(s). Este tipo de postverbo que se refiere al modo de realización de la acción expresada por la base verbal se llama “aspecto”. Así, **-ya-** es un postverbo aspectual.
- 2) El tematizador coordinador /-pis/, agregado a una expresión interrogativa: **pi** “¿quién?” o **ima** “¿qué?” establece una forma pronominal indefinida: **pi(+)****pis** “alguien, cualquier persona”; **mana pi(+)****pis** “nadie”; **ima(+)****pis** “algo; cualquier cosa”; **mana ima(+)****pis** “nada”. La repetición de **ima** subraya el aspecto indefinito **ima ima** “lo que sea”; **tukuy imapis** “todo lo que sea”. Agregado a una lista de objetos, **ima** desempeña una función análoga a la de “etcétera” en castellano: “y otros objetos del mismo género”.

## EJERCICIO 7A:

*Después de haber estudiado bien el léxico, las glosas morfológicas y las notas gramaticales que siguen al texto inicial, traduzcan éste al castellano.*

## LEXICO SUPLEMENTARIO:

**amsaq amsaq** “al amanecer”  
**api** “mazamorra”  
**kuritu** “pajarito”

**muti** “mote”  
**para** “tarima, cama rústica”  
**qishaq** “enfermo”  
**mallaqnaq** “hambriento”  
**uk(u)cha** “ratón”

**pipis** “alguien”  
**mana pipis** \* “nadie”  
**imapis** “algo”  
**mana imapis** \* “nada”  
**ima diyapis** “cualquier día”  
**imraspis** (/ima-horas-pis/) “cualquier momento”  
**mana imadiyapis** \* “ni un solo día”  
**mana imraspis**\* “ni un solo momento”  
**tukuy unaq** “todo el día”

Las formas marcadas por un asterisco (\*) requieren el complemento de negación - (+chu para figurar en un enunciado:

**mana imatapis** (/ima-ta-pis/) **munanchu** (/muna-n-(+chu/) “no desea nada”.

**mallaqna-** “tener hambre”  
**punu-** “dormir”  
**rikâaku-** (rikâ+ku-/) “despertarse”  
**rikâachi-** (rikâ+chi-/) “despertar”  
**sama-**, **samaku-** “descansar”

#### EJERCICIO 7B:

*Traduzcan al quechua los enunciados siguientes.*

- 1) ¿Qué estás comiendo? Estoy comiendo carne.
- 2) ¿Qué comes todos los días? Como papas.
- 3) ¿Qué estás haciendo? Estoy cocinando habas.
- 4) ¿Cocinas habas todos los días? No, a veces (**imanupi**) cocino mote.
- 5) ¿Qué estás estudiando? Estoy estudiando quechua.
- 6) ¿Estudias también castellano? Sí, estudio también castellano.
- 7) ¿Con quién estás estudiando quechua? Con nadie, estudio solo (**nuqala**).
- 8) ¿A quién estás enseñando quechua? Al nieto de aquella señora anciana.
- 9) ¿Qué le estás mostrando al muchacho? Le estoy mostrando mi nuevo libro.
- 10) ¿Qué está vendiendo aquel señor? No está vendiendo nada.

#### EJERCICIO 7C:

*Traduzcan al castellano los enunciados siguientes.*

- 1) Nuqakunaqa akshuta tukuy diya mikunillapa. Qamkunaqa?
- 2) Imatataq rurayan shipashqa? Tuktuta pallayan.
- 3) Mishikunaqa ñushita mikunchu? Manam, kuritukunata ukchakunatapis mikun.
- 4) Imatataq yanuyan ukniykippa warminqa? Akshutaçi.



- 5) Tukuy diya amsaq amsaq sharini. Kanandiyashuypaqa समयानि.
- 6) Maypitaq qusaykiqa? Parapi punuyan.
- 7) Imarayjuntaq ( o imaraykutaq) mana rikâchinkichu? Manachu kanandiya trabajayan?
- 8) Qishaqmi, chayrayjunmi (o chayraykum) mana trabajayanchu.
- 9) Imarayjuntaq (o imaraykutaq) itiqâ waqayan? Mallaqnayan.
- 10) Mishiqâ itipâ apintâ mikuyan.

## Lección 8.

- A. *Maypim kan allin uqsha?*  
 B. *Shallqapim kan.*  
 A. *Maypim winan sara?*  
 B. *Ĉakrayllapapim winan saraq.*  
 A. *Imataq winayan chaypi?*  
 B. *Trigumi winayan chaypi.*  
 A. *Imataq kan ukniykpa çakranpi?*  
 B. *Akshulami kan.*  
 A. *Manachu kan sarapis?*  
 B. *Manam, wakpiqa kusata qasanmi, manam kanchu saraq.*  
 A. *Maypitaq kan chuspi chulumpipis?*  
 B. *Maypipismi kan.*

## SEGMENTACION MORFOLOGICA

/may-pi-m(i)| ka-n| allin uqsha/  
 /shallqa-pi-m(i)| ka-n/  
 /may-pi-m(i)| wina-n| sara/  
 /çakra-y-llapa-pi-m(i)| wina-n| sara-qa/  
 /ima-taq| wina-ya-n| chay-pi/  
 /trigu-mi| wina-ya-n| chay-pi/  
 /ima-taq| ka-n| uk-NIyki-pa çakra-n-pi/  
 /akshu-la-mi| ka-n/  
 /mana-chu| ka-n| sara-pis/  
 /mana-m(i)|| wak-pi-qa| kusa-ta| qasa-n-mi||| mana-m(i)| ka-n-(+chu| sara-qa/  
 /may-pi-taq| ka-n| chuspi chulumpi-pis/  
 /may-pi-pis-mi| ka-n/

## LEXICO

### *Nominales:*

**shallqa** “jalca, puna”  
**uqsha** “pasto de la jalca; paja; ichu”  
**chuspi** “mosca”  
**chulumpi** “tábano”

### *Expresiones Locativas:*

**kaypi** /kay-pi/ “aquí”  
**chaypi** /chay-pi/ “ahí”  
**wakpi** /wak-pi/ “allá”  
**maypi** /may-pi/ “¿dónde?”  
**maypipis** /may-pi-pis/ “por todos los lados”

## MORFOLOGIA

-**la** sufijo ‘restrictivo’ (*RESTR*) = “solo; sólo” (véase lección 10: nota gramatical 3)

-**pi** relacionador ‘locativo’ (*LOC*)

### ENUNCIADOS CLAVES:

- a) **Shallqapim allipta qasan. Chaypiqa mana winanchu akshu, winanmi uqshala.**
- b) /shallqa-pi-m(i)| allip-ta| qasa-n||| chay-pi-qa| mana| wina-n-(+chu| akshu|| wina-n-mi| uqsha-la/
- c) //jalca-LOC-ASERT| muy-ACUS| hacer frío-3PS||| ese (lugar)-LOC-TEM| no| crecer-3PS-COMP.NEG| papa(s)|| crecer-3PS-ASERT| paja-RESTR//
- d) *En la jalca hace muy frío. Allí no crecen papas, sólo crece ichu.*
- a) **Maypitaq aychata rantikunllapa? Mana maypipis.**
- b) /may-pi-taq| aycha-ta| ranti+ku-n-llapa||| mana| may-pi-pis/
- c) //cuál.lugar-LOC-TEM.INT| carne -ACUS| soler vender -3PS-PL.SP||| no| cuál.lugar -LOC-COORD//
- d) *¿Dónde venden carne? En ninguna parte.*

### NOTAS GRAMATICALES:

- 1) Los pronombres deícticos (los sustitutos nominales que señalan una persona o un objeto en el espacio) **kay**, **chay** y **wak** se combinan con el relacionador locativo **-pi** para formular los sintagmas adverbiales espaciales **kaypi** /kay-pi/ “aquí”, **chaypi** /chay-pi/ “ahí” y **wakpi** /wak-pi/ “allá” (en la distancia). El sintagma interrogativo correspondiente se formula a partir de un lexema interrogativo **may** cuyo sentido de base es “¿cuál?” (implicando distancia, hipótesis, etc.) y que podría ser glosado por la expresión “¿cuál lugar?”. Así, **maypi** /may-pi/ = //cuál lugar-LOC// “¿dónde?”. Como veremos en las lecciones siguientes, **kay**, **chay**, **wak** y **may** también se combinan con los demás relacionadores vinculados con el concepto de espacio para formular sintagmas adverbiales de procedencia, orientación, límite espacial, etc.
- 2) En la primera lección indicamos que en los enunciados atributivos no se expresa la 3PS del verbo -cópula **ka-** “ser”. Sin embargo, como la raíz **ka-** también expresa el concepto de “existir”, se encuentra la forma **kan** /ka-n/ = //existir-3PS// con el sentido de “existe; hay”. No puede asociarse a un atributo: **allin** “(es) bueno”; **kan akshu** “hay papa(s)”.
- 3) Hoy, en la mayoría de los caseríos, casi no se emplea la palabra **çakra**, sustituida por la forma hispanizada **chakra** o el hispanismo **werta** < *huerta*. Sin embargo, gracias principalmente al afán de los profesores de las escuelas bilingües, se está reintroduciendo el vocablo **çakra**, al menos en el ámbito escolar.
- 4) Ya introducimos en la lección 7 el concepto de aspecto, distinto del de tiempo, ilustrado por el postverbo actualizador /-ya-/ que, agregado a una base verbal sin marca para expresar el tiempo, indica una acción cuya realización todavía se desarrolla en el momento de enunciar. El diálogo que introduce la lección y el

enunciado clave que precede esta nota muestran su función. **Maypi winan sara?** “¿dónde crece (el) maíz?” es una pregunta general que no se refiere a una situación específica. **Imataq winayan chaypi?** “¿qué crece (o está creciendo) ahí?” se asocia a un momento determinado, a algo que se está señalando, tal vez con la ayuda de un gesto de la mano.

#### EJERCICIO 8A:

*Después de haber estudiado bien el léxico, las glosas morfológicas y las notas gramaticales que siguen al texto inicial, traduzcan éste al castellano.*

#### LEXICO SUPLEMENTARIO:

**chimpa** “el lado opuesto, el otro lado”  
**monti** “monte”  
**puqas** “llovizna”  
**qasay** “helada”  
**quñuq** “caliente, abrigado”  
**raqaçã, siñura** (< *zanahoria*) “arrecacha” (*variantes locales*)  
**shallqa** “jalca”  
**shulay** “rocío”  
**tamya** “lluvia”  
**uqa** “oca”  
**ulluku** “olluco”  
**imanu, imanu imanupi** “de vez en cuando”  
**ashwan** “más bien”

**ishki-** “caer (la lluvia), bajar”  
**kalorya-** “hacer calor”  
**riqsi-** “conocer”  
**ta-** “vivir”  
**trabaja-** “trabajar”

#### MORFOLOGIA

**-manta** *relacionador que indica la procedencia, o caso ‘ablativo’ (ABL): “de, procedente de”*

#### EJERCICIO 8B:

*Traduzcan al quechua los enunciados siguientes. Las adiciones en cursivas, entre paréntesis, sólo sirven para explicar el contexto.*

- 1) ¿Dónde llueve? Llueve en todas partes.
- 2) ¿En Lima también llueve? De vez en cuando.
- 3) ¿Hace calor en la costa? Sí, hace bastante (**allipta**) calor.
- 4) ¿Qué crece en la jalca? Allí sólo crece ichu.
- 5) ¿Dónde hablan quechua (*ferreñafano*)? Sólo en Inkawasi, Kañaris y en algunos distritos (**distritu**) cercanos (**shipcha**).

- 6) ¿Por aquellas partes sembran ollucos? Sí, y ocas también.
- 7) ¿Dónde venden arrechachas? En la chacra de aquella señora.
- 8) ¿Hablan castellano aquí? Sólo (unas) pocas personas.
- 9) ¿Cae helada en la costa? Tal vez caiga.
- 10) Ese joven vive solo (**payla**) en el monte.

### EJERCICIO 8C:

*Traduzcan al quechua los enunciados siguientes.*

- 1) Imatataq kananqa yaçakuyanki? Linwarasta yaçakuyani.
- 2) Maypitaq yaçakunki? Kaypimi, Ferreñafipi.
- 3) Pim linwarasta yaçachikun? Uk Inkawasimanta taytami.
- 4) Maypitaq linwarasta rimanllapa? Inkawasipipis Kañaripipismi linwarasta rimanllapa.
- 5) Inkawasimanta Kañarimantapis achka runakunaqa kaypim tayanllapa.
- 6) Linwaraspichu paykunawanqa rimanki? Imanupi linwaraspimi rimanillapa. Qamqa?
- 7) Nuqaqa Inkawasimantapis Kañarimantapis mana pitapis riqsinichu.
- 8) Mana pipis nuqawan linwaraspi rimanchu, kastillanulapi rimanllapa.
- 9) Yunkapiqa qasanchu? Manam, ashwan quñun. Shallqapimi qasanqa\*.
- 10) Yunkapiqa tamyayaq ishkinchu? Imanu imanulapi (imanu imanupila)\*.

*Observaciones:*

9\*. No se trata de un futuro (véase lección 15), sino de un sintagma verbal tematizado, indicando el contraste costa/jalca.

10\*. Formas propuestas por diferentes quechuaparlantes. Según las normas de la morfología, **-la** debería preceder el relacionador. Sin embargo, para el segundo informante, sin duda, **imanupi** ya constituye una unidad léxica.

**Lección 9.**

- A. *Aykataq kan bakayki?*  
 P. *Nuqapam kan ishkay bakay.*  
 A. *Michkam kan pishquyki?*  
 P. *Nuqapam kan dyes pishquy.*  
 A. *Chay kwatru wamrakunapaqa, michkam kan allqunllapa?*  
 P. *Kada wamrapa kan kimsa allqun. Paykuna tukuyinkunapam kan dosi allqunllapa.*  
 A. *Chay warmipachu kan mishin?*  
 P. *Manam, mishin manam kanchu. Paypam kan ishkay allqun. Ishkay allqun kanmi.*  
 A. *Kay taytakunapaqa, manachu kan kaballunkuna?*  
 P. *Arí, paykunapam kan sinku kaballun. Kaballunllapa sinkumi.*  
 A. *Nuqakunapaqa manam kaballuy bakay kanchu. Ukla allquyllapa kanmi.*  
 P. *Warmiyjunchu kanki?*  
 A. *Manaraq warmiyjunchu kani.*  
 P. *Michka añuyjuntaq kanki?*  
 A. *Mosuraqmi kani. Manaraqmi qillayniyunchu kani. Chayraykumi / Chayrayjunmi mana warmiyjunchu kani!*

**SEGMENTACION MORFOLOGICA**

/ayka-taq| ka-n| baka-yki/  
 /nuqa-pa-m(i)| ka-n| ishkay baka-y/  
 /michka-m(i)| ka-n| pishqu-yki/  
 /nuqa-pa-m(i)| ka-n| dyes pishqu-y/  
 /chay kwatru wamra-kuna-pa-qa|| michka-m(i)| ka-n| allqu-n-llapa/  
 /kada wamra -pa| ka -n| kimsa allqu -n||| pay -kuna tukuy -NIn-kuna-pa-m(i)| ka -n| dosi allqu-n-llapa/  
 /chay warmi-pa-chu| ka-n| mishi-n/  
 /mana-m(i)|| mishi-n| mana-m(i) ka-n-(+chu)||| pay-pa-m(i)| ka-n| ishkay allqu-n||| ishkay allqu-n| ka-n-mi/  
 /kay tayta-kuna-pa-qa|| mana-chu| ka-n| kaballu-n-kuna/  
 /arí|| pay-kuna-pa-m(i)| ka-n| sinku kaballu-n||| kaballu-n-llapa| sinku-mi/  
 /nuqa-kuna-pa-qa| mana-m(i)| kaballu-y baka-y| ka-n-(+chu)||| uk-la allqu-y-llapa| ka-n-mi/  
 /warmi-yjun-chu| ka-nki/  
 /mana-raq| warmi-yjun-(+chu| ka-ni/  
 /michka añu-yjun-taq| ka-nki/  
 /mosu-raq-mi| ka-ni||| mana -raq-mi| qillay -NIYjun-chu| ka-ni||| chay -rayku ( o -rayjun)-m(i)| mana| warmi-yjun-(+chu| ka-ni/

**LEXICO:**

*Nominales:*

**añu** “año”

**pishqu** “pollo, ave doméstica”

qillay “plata”

*Números derivados del castellano (de 4 a 12):*

**kwatru** “cuatro”

**sinku** “cinco”

**seys, seysi o saysi** “seis”

**syeti** “siete”

**ochu** “ocho”

**nwebi** “nueve”

**dyes** “diez”

**onsi** “once”

**dosi** “doce”

*Lexemas interrogativos cuantitativos:*

**ayka** “¿cuánto(s)? (de cantidades reducidas)”

**michka** “¿cuánto(s)? (de cantidades importantes)”

## MORFOLOGIA

*Sufijo posesivo impersonal (POS.IMP):*

**-yjun** (**-niyjun** después de una consonante) “poseedor de”

*Relacionador:*

**-rayku** (la variante **-rayjun** parece predominar en Cañaris y una parte importante de Inkawasi), *causativo (CAUS)* “a causa de” > **chayrayku / chayrayjun** /chayrayku/rayjun/ = //eso-CAUS// “por ese motivo”.

*Partículas aspectuales:*

**-na** ‘acabado’ (ACAB) = “ya”: **warmiyjunna** (/warmi-yjun-na/) “ya casado”

**-raq** ‘inacabado’ (INAC) = “todavía” **mosuraq** (/mosu-raq/) “todavía joven” (véase lección 10. notas gramaticales 3)

## ENUNCIADOS CLAVES:

- a) **Chay kimsa warmikunapaqa, michkataq kan wamrankuna? Kimsantinpa kan dyes wamran.**
- b) /chay kimsa warmi-kuna-pa-qa|| michka-taq| ka-n| wamra-n-kuna||| kimsa-ntin-pa| ka-n| dyes wamra-n/
- c) //es(as) tres mujer-PL.NOM-GEN-TEM| cuánto(s)-REL.INT| existir-3PS| niño-3POS-PL.NOM||| tres-COL-GEN| existir-3PS| diez niño(s)-3POS//
- d) *Y esas tres mujeres, ¿cuántos hijos tienen? Las tres juntas tienen diez hijos.*

## NOTAS GRAMATICALES:

- 1) Para formular un enunciado posesivo, primero se establece la existencia del nominal poseído mediante el empleo del verbo **ka-** “existir”. Como el nominal poseído, por ejemplo **baka** “vaca; ganado”, es el sujeto del enunciado, el verbo es necesariamente en la 3PS: **kan baka** /ka-n| baka/ = //existir-3PS| vaca// “hay una vaca”. Si agregamos al nominal sujeto un sufijo posesivo, por ejemplo **-y** ‘primera persona posesiva’, formulamos **kan bakay** /ka-n| baka-y/ = //existir-3PS| vaca-1POS// (*lit.*) “mi vaca existe”, es decir: “tengo una vaca” o, con más insistencia, **nuqapa kan bakay** /nuqa-pa| ka-n| baka-y/ = //yo-GEN| existir-3PS| vaca-1POS// (*lit.*) “de mí existe mi vaca”, es decir: “yo tengo una vaca”. Como vimos en la lección 4, se explicita el plural del nominal por /-kuna/ y el de los sufijos personales por /-llapa/. Así, **nuqapa kan achka bakaykuna** /nuqa-pa| ka-n| achka baka-y-kuna/ = //yo-GEN| existir-3PS| much(as) vaca-1POS-PL.NOM// (*lit.*) “de mí existe(n) mis muchas vacas”, es decir: “yo tengo muchas vacas”. Si queremos indicar que los poseedores son varios, entonces utilizamos el sufijo /-llapa/: **nuqakunapa kan uk bakayllapa** /nuqa-kuna-pa| ka-n| uk baka-y-llapa/ = //yo -PL.NOM-GEN| existir-3PS| un(a) vaca -1POS-PL.SP// = (*lit.*) “de nosotros existe una vaca nuestra”, es decir: “nosotros (*excluyendo al interlocutor*) tenemos una vaca”. Si el poseedor y lo poseído son ambos plurales, teóricamente es posible la combinación /-kuna-llapa/, *cf.* **bakaykunallapa** /baka-y-kuna-llapa/ “nuestras vacas”, donde /-kuna/ especifica la pluralidad de /baka/ y /-llapa/ la de /-y/. Sin embargo, esta fórmula parece rara, poco apreciada y hasta desconocida por varios quechuaparlantes. Normalmente, como se puede ver en el diálogo de presentación de esta lección, se especifica la pluralidad del elemento que parece más relevante —el poseedor o el poseído— y, si fuera necesario expresar la de ambos, se explicita la pluralidad del poseedor por la forma independiente que le corresponde: **nuqakunapa kan achka bakaykuna** /nuqa-kuna-pa| ka-n| achka baka-y-kuna/ = //yo -PL.NOM-GEN| existir-3PS| much(as) vaca -1POS-PL.NOM// (*lit.*) “de nosotros existe(n) muchas mis (o nuestras, *plural no especificado*) vacas”, es decir: “nosotros tenemos muchas vacas”. Si identificamos al poseedor por un sintagma nominal + GEN del tipo: **kay taytapa** “de este señor”, el nominal poseído obligatoriamente lleva el sufijo posesivo de la 3P. Así, **kay taytapa kan atun wasin** /kay tayta-pa| ka-n| atun wasi-n/ = //este señor-GEN| existir-3PS| gran(de) casa-3POS// (*lit.*) “de este señor existe su casa grande”, es decir: “este señor tiene una casa grande”.
- 2) El sufijo /-yjun/ (/ -Niyjun/ después de una base que acaba con consonante) expresa el poseedor genérico o impersonal del nominal al cual se agrega. Constituye así un nuevo sintagma nominal. A partir de **wasi** “casa”, formamos **wasiyjun** /wasi-yjun/ = //casa-POS.IMP// “poseedor de (una) casa, o caracterizado por la posesión de (una) casa”. La diferencia principal entre un enunciado posesivo del tipo **nuqapaqa kan atun wasiy** y **nuqaqa atun wasiyjun kani**, que pueden traducirse ambos por “tengo una casa grande”, es que en el primer caso se informa sobre el hecho de poseer algo (es un enunciado posesivo), mientras que, en el segundo, se define un nominal en términos de algo que posee (es un enunciado atributivo). Por eso, si el poseedor es en la 3P, no se expresa el verbo-cópula /ka-/ cuando el tiempo no esté marcado: **atun wasiyjunmi** /atun wasi-yjun-mi/ = //gran(de) casa -POS.IMP-ASERT// “(es) poseedor de (una) casa



grande”; **chay taytaqa atun wasiyjunmi** “ese señor tiene (una) casa grande” (se distingue o se define por la posesión de una casa grande). De esta manera se establece una serie de nominales con valor adjetival: **qillayniyjun** (< **qillay** “plata”) “que tiene plata, adinerado”; **chiqyaq raprayjun** (< **chiqyaq rapra** “hoja(s) verde(s)”) “que tiene hojas verdes”. El sufijo /-sapa/ expresa el concepto de ser caracterizado de manera abundante o excesiva por la posesión del nominal al cual se agrega. Se emplea principalmente para definir el aspecto físico de alguien (frecuentemente de manera cómica): **sinqasapa** /sinqa-sapa/ (< **sinqa** “nariz”) “narigón”; **paçasapa** /paça-sapa/ (< **paça** “barriga”) “barrigón”.

- 3) Hay dos lexemas interrogativos para preguntar sobre la cantidad: **ayka** /ayka/ y **michka**. El primero implica que se anticipa una respuesta modesta: un(os) poco(s), una cifra hasta diez; el segundo sugiere que se espera una respuesta implicando la abundancia, una cantidad importante, más que diez. Como se puede imaginar, el concepto de abundancia varía según el locutor. Muchos caseríos — y sobre todo los jóvenes — ya no hacen esta distinción y emplean exclusivamente **michka** para hacer preguntas cuantitativas. Se utiliza **ayka** en enunciados declarativos para expresar “poco(s), alguno(s)”: **ayka wamra kan** “hay pocos niños”.
- 4) **-ntin** (**-nintin** /-Nintin/ después de una consonante) se refiere a un plural colectivo (*COL*), un conjunto de personas u objetos, el complemento de una suma total. Después de una cifra expresa un sentido análogo al de “juntos, juntas” en castellano: **kimsantin** “1(o/a)s tres junt(o/a)s”. “Los dos juntos” o “ambos” se traduce por **ishkantin**.

#### EJERCICIO 9A:

*Después de haber estudiado bien el léxico, las glosas morfológicas y las notas gramaticales que siguen al texto inicial, traduzcan éste al castellano.*

#### LEXICO SUPLEMENTARIO:

**ayka, aykala** “poco(s)”  
**-yupay** “parecido a” (= “se parece a”)  
**kas(e)riyu** “caserío”  
**llanqi** “sandalia, ojota, llanque”  
**lliki** “roto” (ropa, etc.)  
**paça** “barriga”  
**paçasapa** “barrigón”  
**pobri** “pobre”  
**ponchu** “poncho”  
**shulka** “hijo menor” (o décimo considerado formalmente como el último, *cf.*  
**pasachi** “cualquier hijo o hija posterior(es) al décimo”)  
**sinqa** “nariz”  
**sinqasapa** “narigón”  
**ullqu wamra, iju, cholu** “hijo”  
**wakcha** “huérfano”  
**wamra** “hijo(s)” (en general)

**warmi wamra, ija, china** “hija” ( *aunque se emplean frecuentemente, se considera que **cholu** y **china** son vulgares*).

**michi-** “pastar”

**lliki-** “romper” (ropa, etc.)

## MORFOLOGIA

**-yupay** relacionador ‘comparativo’ ( *COMP*) “semejante a, parecido a”; permite traducir frases del tipo “parece (un ladrón, etc.)

### EJERCICIO 9B:

*Traduzcan al quechua los enunciados siguientes. Las adiciones en cursivas, entre paréntesis, sólo sirven para explicar el contexto.*

- 1) ¿Cuántos perros tienes? (*Tendrás pocos*) Sólo tengo uno.
- 2) ¿Cuántos pollos tiene aquella mujer?
- 3) Tiene pocos pollos. Probablemente sólo (**-lamaçi**) diez.
- 4) ¿Cuántos caballos tiene ese señor?
- 5) Se dice que tiene muchísimos caballos.
- 6) ¿Ya está casado ese joven?
- 7) Todavía no está casado.
- 8) Se dice que no tiene plata.
- 9) ¿Cuántos años tienes? ¿Tienes hermanos?
- 10) Ya tengo doce años. Tengo dos hermanos, uno de diez años y uno de ocho años.

### EJERCICIO 9C:

*Traduzcan al castellano los enunciados siguientes.*

- 1) Maypitaq tayan wak sinqasapa taytaqa?
- 2) Warminwan uk atun wasipi yunkapi tayan.
- 3) Michka wamrayjuntaq? Sinku ullqu wamrayjun kimsa warmi wamrayjunpismi.
- 4) Chay paçasapa achka wamrayjun warmiqa, maypitaq tayan?
- 5) Uk taksha chukllapi montipi tayan, wamrankunashuypaqa yunkapi tayanllapa.
- 6) Willkanqa shallqapi uyshankunata michin.
- 7) Michka uyshantaq kan? Aykala, michkapis dyeslaçi.
- 8) Allipla pobrimi, llanqin manam kanchu, ponchun limpu llikikasha. Wakchayupaymi.
- 9) Nuqapis manam qillayniyjunchu kani. Manam aychata rantinichu. Manam mushuq raçpayjunchu kani.
- 10) Manachu qampa kan kaseriyupi atun wasiyki seysi bakaykipis? Warmiyjunpisshi kanki.

## Lección 10

- A. *Maymantaq riyanki?*  
 B. *Pwebluymanni riyani.*  
 A. *Wasiykimanchu tikrakamuyanki?*  
 B. *Ari, wasiymanni tikrakamuyani.*  
 A. *Wamraykikunatachu maskamuyanki?*  
 B. *Manam, tampuman riyani tantapaq.*  
 A. *Ukniykiqa, maymansi riyani?*  
 B. *Pukyukamanmi riyani, yakupaqmi pukyumanqa riyani.*  
 A. *Rishun, tamiya ishkimuyannami.*  
 B. *Tukuy diyami kaypi tamiya ishkin.*

### SEGMENTACION MORFOLOGICA

/may-man-taq| ri-ya-nki/  
 /pweblu-y-man-mi| ri-ya-ni/  
 /wasi-yki-man-chu| tikra-ka-mu-ya-nki/  
 /ari|| wasi-y-man-mi| tikra-ka-mu-ya-ni/  
 /wamra-yki-kuna-ta-chu| maska-mu-ya-nki/  
 /mana-m(i)|| tampu-man| ri-ya-ni| tanta-paq/  
 /uk-Niyki-qa|| may-man-mi| ri-ya-n/  
 /pukyu-kaman-mi| ri-ya-n||| yaku-paq-mi| pukyu-man-qa| ri-ya-n/  
 /ri-shun||| tamiya| ishki-mu-ya-n-na-mi/  
 /tukuy diya-m(i)| kay-pi| tamiya| ishki-n/

### LÉXICO

**pweblu** “pueblo” (más común que *llaqta*)

**tampu** “tienda”

**pukyu** “manantial”

**yaku** “agua”

**tamiya** “lluvia”

**maskamu-** /maska-mu-/ “buscar” (acercándose al objeto de su búsqueda)

**tikra-** “modificar la orientación (de alguien o algo)”

**tikraka-** (/tikra-ka-/) “volver, regresar”; “transformarse” (*el relacionador -paq indica el resultado de la transformación : kulebrapaq tikrakayan* “se está transformando en serpiente”).

### MORFOLOGIA

*Relacionadores:*

**-man** ‘alativo’ ( *ALAT*) o ‘direccional’ ( véase *lección 4: Léxico suplementario. Morfología*). Expresa también el concepto de “donde” en una frase del tipo “donde mi amigo”: **amiguymansi**.

**-kaman** ‘limitativo’; indica los límites de un desplazamiento en el tiempo o en el espacio; sus glosas habituales son “hasta” o “durante”.

Postverbo:

**-mu-** *orientador actancial 2 (OA2) (Véase nota gramatical 1).*

**-shun** *sufijo exhortativo (EXHORT) que se agrega a la base verbal; es decir, el locutor exhorta al interlocutor a participar en una acción: purishun /puri-shun/ “¡caminemos!”.*

#### ENUNCIADOS CLAVES

- a) **Nuqaqa taytapaqmi çakranpi trabajani, ukniyshuypaqa tampupi tukuy imatapis rantikun.**
- b) /nuqa-qa| tayta -y-paq-mi| çakra -n-pi| trabaja -ni||| uk -NIY-shuypaqa| tampu -pi| tukuy ima-ta-pis| ranti-ku-n/
- c) //yo-TEM| papa-1POS-BEN-ASERT| chacra-3POS-LOC| trabajar-1PS||| hermano, otro-1POS-CONTR| tienda-LOC| qué-ACUS-COORD| trocar, comprar-OA1-3PS//
- d) *Yo trabajo para mi papá en su chacra, pero mi hermano vende de todo en la tienda.*
- a) **Paykunaqaç kanan çamuyanllapa; allqunllapa kanikamuyanna.**
- b) /pay-kuna-qa| kanan| ça-mu-ya-n-llapa||| allqu-n-llapa| kani+ku-mu-ya-n-na/
- c) //él-PL.NOM-TEM| ahora| llegar -OA2-PROG-3PS-PL.SP||| perro -3POS-PL.SP| ladrar -OA2-PROG-3PS-ACAB//
- d) *Tal vez sean ellos quienes están llegando ahora. Ya se escucha el ladrido de su perro (es decir: ya su perro está ladrando y el sonido de su ladrido llega hasta nosotros).*
- a) **Kay chukllapi yarashun, tamyá ishkiyanraqmi.**
- b) /kay chuklla-pi| yara-shun||| tamyá| ishki-ya-n-raq-mi/
- c) //est(a) choza-LOC| esperar-EXHORT||| lluvia| caer-PROG-3PS-INAC-ASERT//
- d) *Esperemos en esta choza; todavía está lloviendo.*
- a) **Bakayta mudamuyani .**
- b) /baka-y-ta| muda-mu-ya-ni/
- c) //vaca-3POS-ACUS| cambiar al ganado amarrado de lugar de pastoreo-OA2-PROG-1PS//
- d) *Estoy cambiando a mi vaca amarrada de lugar de pastoreo (orientando la acción hacia el sitio donde se encuentra el interlocutor).*

#### NOTAS GRAMATICALES:

- 1) El postverbo **-mu-** orienta la acción expresada por la base verbal hacia un centro focal que se puede asimilar a un “aquí” real o virtual. Con un verbo de movimiento, orienta la acción hacia un lugar o una persona determinados: **wasiymanmi tikrakamuyani** “estoy volviendo a mi casa”. Con otros verbos expresa matices diversos según el contexto. **Bakayta mudamuyani** (*aspecto progresivo*) probablemente significaría que el enunciante está llevando su vaca amarrada hacia otro lugar de pastoreo situado en la vecindad del oyente, mientras

que **bakayta mudamushaq** (*tiempo futuro*) evoca el futuro regreso del enunciante al lugar donde se sitúa el oyente después de haber cambiado de lugar a su vaca. Con verbos como “gritar”, “tocar (un instrumento)” u otros que expresan un efecto sonoro, implica el movimiento del sonido hacia el oyente: **pampapi tasha qayakamuyan** “sentado en la pampa está llamando” (y el sonido de su grito llega hasta nosotros) El “aquí” en cuestión puede ser subjetivo y reflejar el sentimiento de identificación del enunciante con lo que está enunciando. En este caso, sugiere un matiz del tipo “en este sitio”, “en nuestro pueblo” o algo semejante. Con verbos como “llover” o “brotar”, “aquí” es la superficie de la tierra, el contexto espacial donde se sitúa el enunciante: **tamya ishkimun** “la lluvia cae” (*sobre nosotros*); **qawamuyan lanchiqa** “el lance está brotando”. En la mayoría de los casos **-mu-** expresa un matiz que, difícilmente, se puede traducir al castellano, salvo cuando señala un contraste marcado en ambos idiomas como, por ejemplo, **apa-** “llevar”, **apamu-** “traer”.

- 2) El relacionador **-paq** expresa una variedad de matices de los cuales el principal es indicar el beneficiario de una acción, como en **nuqaqa taytappaqmi çakranpi trabajani** “yo trabajo *para mi padre* en su chacra”. Indica también el objeto que es el motivo de un desplazamiento: **tantapaq shamuni** “vengo *por pan*”. En algunos casos, relativamente ambiguos, expresa el tema o el beneficiario de un discurso: **paypaq parlani** “hablo por él” o “hablo de (a propósito de) él”. En este último caso, algunos manejan **paymanta**; sin embargo, no todos comprenden este empleo de **-manta**, que refleja, tal vez, la influencia de otros dialectos.
- 3) **-ku-** generalmente se transforma en **-ka+** delante de **-mu-**, cf. **allquqa kanikamuyan** “el perro viene ladrando” o “se escucha el ladrido del perro” (*es decir, el sonido llega hasta nosotros*), derivado de **kaniku-** “ladrar”. Este cambio afecta las raíces verbales **yayku-** “entrar” y **yarqu-** “salir”, que se transforman respectivamente en **yayka-** y **yarqa-** delante de **-mu-**: **yaykamun** “entra”; **yarqamun** “sale”. Muy pocas veces se podría confundir **-ka+** con el reflexivo **-ka-** presente en **tikraka-** “regresar, transformarse”.
- 4) La partícula aspectual **-na** ‘acabado’ indica que una acción se ha terminado completamente y que las condiciones ya existen para que otra se realice. En **tamya ishkimuyanna** “ya está lloviendo”, el sufijo **-na** indica que la lluvia que está cayendo es un hecho que se estaba esperando y que probablemente impediría la realización de algún proyecto previsto; corresponde aproximadamente al empleo del castellano “ya”. Por el contrario, **-raq** ‘inacabado’ especifica que una acción o un estado ya iniciados se mantienen; traduce el concepto expresado por “todavía” o “aún” en castellano: **tamya ishkiyanraqmi** “todavía está lloviendo”.

#### EJERCICIO 10A:

*Después de haber estudiado bien el léxico, las glosas morfológicas y las notas gramaticales que siguen al texto inicial, traduzcan éste al castellano.*

#### LEXICO SUPLEMENTARIO:

**asendaw, blanku** “hacendado” (*estos términos corresponden a algunas comunidades que han conocido el fenómeno de la hacienda*)

**kaçi** “sal”

**lechi** “leche”

**miça** “avaro”

**patrun** “patrón”

**tragu** “trago”

**wakcha** “huérfano”

**kallpa-** “correr”

**yara-** “esperar”

### EJERCICIO 10B:

*Traduzcan al quechua los enunciados siguientes.*

- 1) ¡Estudiemos quechua!
- 2) ¡Vamos a la costa por (razones de) trabajo!
- 3) ¡Compremos leche para el huérfano!
- 4) ¡Descansemos en mi casa!
- 5) ¡Despertemos a tu hermano!
- 6) ¿Todavía está durmiendo?
- 7) No, ya está trabajando.
- 8) ¿Todavía hace calor? No, ya está lloviendo.
- 9) ¿Estás yendo a la tienda por sal?
- 10) No, estoy regresando a mi casa.

### EJERCICIO 10C:

*Traduzcan al castellano los enunciados siguientes.*

- 1) Ukniykita yarashun! Manam, trabajayanraqmi.
- 2) Imaraykutaq mana lechita ititaqa qunkichu? Waqayannaçi.
- 3) Chay ruku taytaqashi tukuy diya tampuman rin tragupaq.
- 4) Pitataq maskamuyanki? Taytaykitam. Samayanraqmi.
- 5) Mosukunaqa çakranmanta tikrakayanllapa.
- 6) Kay pobri wakchaqa wak miça patrunpaq trabajan.
- 7) Maymantaq chay taytakunaqa rianllapa? Asendawpa wasinman rianllapa qillayninpaq.
8. Uyshankunapaqçi wak wamrakunaqa shallqamanqa tikrakayanllapa.
9. Imatataq maskamuyanki? Allquyta maskamuyani.
10. Wakpimi. Kanikamuyan\*. Kallpamuyanna.

*Observaciones:*

10\* Véase nota gramatical 2 (lección 10)

**Lección 11.****A.**

- A. *Riqsimankichu?*  
 B. *Arí, riqsishunim.*  
 A. *Maskamayankichu?*  
 B. *Arí, maskashuyanim.*  
 A. *Imatataq apamuyanki?*  
 B. *Kay chuqllutam apamuyani.*  
 A. *Mashaypaqqa, imatataq apamuyanki?*  
 B. *Akshuwan pishqutam apamuyani.*  
 A. *Nuqapaqqa, imatataq apamuyanki?*  
 B. *Chuqllulatami apamuyani!*

**B.**

- A. *Imatataq apamuyankillapa?*  
 B. *Chuqlluta apamuyanillapa.*  
 A. *Imatam nimayankillapa?*  
 B. *Chuqllutami apamuyanillapa.*  
 A. *Nuqakunapaqqa chuqllulatachu apamuyankillapa?*  
 B. *Arí, chuqllulatam apamuyanillapa.*  
 A. *Imaninkillapataq?*  
 B. *Asipamayankillapachu? Qamkunapaqqa chuqllulatam apamuyanillapa. Allintachu uyamayankillapa?*  
 A. *Manam, manam allinta uyashuyanillapachu!*

**SEGMENTACION MORFOLOGICA****A.**

- /riqsi-ma-nki-chu/  
 /arí/ riqsi-shu-ni-m(i)/  
 /maska-ma-ya-nki-chu/  
 /arí/ maska-shu-ya-ni-m(i)/  
 /ima-ta-taq| apa-mu-ya-nki/  
 /kay chuqllu-ta-m(i)| apa-mu-ya-ni/  
 /masha-y-paq-qa|| ima-ta-taq| apa-mu-ya-nki/  
 /akshu-wan pishqu-ta-m(i)| apa-mu-ya-ni/  
 /nuqa-paq-qa|| ima-ta-taq| apa-mu-ya-nki/  
 /chuqllu-la-ta-mi| apa-mu-ya-ni/

**B.**

- /ima-ta-taq| apa-mu-ya-nki-llapa/  
 /chuqllu-ta| apa-mu-ya-ni-llapa/  
 /ima-ta-m(i)| ni-ma-ya-nki-llapa/  
 /chuqllu-ta-mi| apa-mu-ya-ni-llapa/  
 /nuqa-kuna-paq-qa| chuqllu-la-ta-chu| apa-mu-ya-nki-llapa/  
 /arí/ chuqllu-la-ta-m(i)| apa-mu-ya-ni-llapa/  
 /ima+ni-nki-llapa-taq/

/\*asi+pa-ma-ya-nki-llapa-chu||| qam -kuna-paq-qa| chuqllu -la-ta-m(i)| apa -mu-ya-ni-llapa||| /allin-ta-chu| uya-ma-ya-nki-llapa/  
/mana-m(i)/ mana-m(i)| allin-ta| uya-shu-ni-llapa-(+chu/

## LEXICO

**apamu-** (/apa-mu-/) “traer”  
**asipa-** (/asi-pa-/) “burlarse de”  
**imani-** (/ima-ni-/) “qué decir”  
**maska-** “buscar”  
**ni-** “decir”  
**riqsi-** “conocer”  
**uya-** “oír, escuchar, hacer caso”

## MORFOLOGIA

**-ma-** ‘primera persona-objeto’ (1PO)  
**-shu-** ‘segunda persona-objeto’ (2PO)  
**-ø-** ‘tercera persona-objeto’ (3PO)

## ENUNCIADOS CLAVES

- Pitaq kaypiqa riqsishun? Manam pipis nuqata riqsimanchu, nuqapis mana pitapis riqsinichu.**
- /pi-taq| kay -pi-qa| riqsi -shu-n||| mana -m(i)| pi -pis| nuqa -ta| riqsi -ma-n-(+chu||| nuqa-pis| mana| pi-ta-pis| riqsi-ø-ni-(+chu/
- //quién-TEM.INT| este lugar-LOC-TEM| conocer-2PO-3PS||| no-ASERT| quién-COORD| yo-ACUS|| conocer-1PO-3PS-COMP.NEG|| yo-COORD| no| quién -ACUS-COORD| conocer-3PO-1PS-COMP.NEG//
- ¿Quién te conoce aquí? Nadie me conoce a mí y yo tampoco conozco a nadie.*

## NOTAS GRAMATICALES:

- Se expresa el pronombre -objeto de primera y segunda persona en quechua mediante el empleo de postverbos; **-ma-** se agrega a la base verbal para expresar la primera persona-objeto (1PO):  
**yaramanki** /yara-ma-nki/ “me esperas”  
**yaraman** /yara-ma-n/ “me espera”  
**yaramankillapa** /yara-ma-nki-llapa/ “me esperan (ustedes)”  
**yaramanllapa** /yara-ma-n-llapa/ “me esperan (ellos, ellas)”.  
 Para expresar la segunda persona-objeto, se agrega a la base verbal **-shu-**:  
**yarashuni** /yara-shu-ni/ “te espero”  
**yarashun** /yara-shu-n/ “te espera”  
**yarashunillapa** /yara-shu-ni-llapa/ “te esperamos”  
**yarashunllapa** /yara-shu-n-llapa/ “te esperan”.  
 Para especificar la pluralidad del pronombre-objeto, también se utiliza el sufijo **-llapa**. Sin embargo, para evitar situaciones ambiguas, frecuentemente se emplea una forma pronominal independiente:



- qamkunata yarashuni** (/qam-kuna-ta|yara-shu-ni/) “los espero a ustedes”.
- 2) Existe también la posibilidad de ambigüedad entre la expresión de la relación entre una tercera persona -sujeto -n y una segunda persona -objeto -shu- y el sufijo exhortativo -shun. Así, **yarashun** podría significar “¡esperemos! (/yara-shun/) o “te espera” (/yara-shu-n/). Generalmente, el contexto aclara el sentido.
  - 3) El objeto de tercera persona se expresa por el morfema cero /-ø-/, es decir: la ausencia de -ma- o de -shu- para expresar respectivamente el objeto de primera o de segunda personas de un verbo transitivo indica que el objeto es necesariamente de tercera persona (véase la *lección 13* para la expresión del objeto de cuarta persona). Así, mientras que **maqamanki** (/maqa-ma-nki/) significa “me golpeas”, **maqashuni** (/maqa-shu-ni/) “te golpeo”, **maqaman** (/maqa-ma-n/) “me golpea” y **maqashun** (/maqa-shu-n/) “te golpea”, **maqani** (/maqa-ø-ni/), **maqanki** (/maqa-ø-nki/) y **maqan** (/maqa-ø-n/) representan respectivamente “lo golpeo”, “lo golpeas” y “lo golpea” donde /-ø-/ “lo” simboliza cualquier objeto de tercera persona: “lo, la, los, las”.
  - 4) -ma- y -shu- preceden al progresivo -ya-: **matqamayan** /matqa-ma-ya-n/ “me está pateando”.
  - 5) Aparentemente, el postverbo -mu- es incompatible con -ma- y -shu-. Así, “me lo trae” se traduce por **apamun** (/apa-mu-n/) y “te lo traigo” por **apamuni** (/apa-mu-ni/). Sin embargo, en cuanto objeto “directo”, -shu- puede combinarse con **apamu-: yunkamanta apamushuyani** “te estoy trayendo de la costa”.
  - 6) **imani-** (/ima -ni-/) “qué decir” es una amalgama de **ima** “qué”, lexema interrogativo, y de **ni-** “decir”, lexema verbal; así **imaninkitaq?** (/ima-ni-nki-taq/) corresponde a **imatataq ninki?** “qué dices”; de la misma manera, **kay**, **chay** y **wak** se amalgaman con **ni-** y se forman las lexicalizaciones **kayni-**, **chayni-** y **wakni-** que significan respectivamente “decir esto”, “decir eso” y “decir aquello”. La lexicalización **imana-** “¿hacer qué?” también se forma a partir del lexema interrogativo **ima**. Se emplea en una pregunta sobre una actividad; corresponde a un verbo intransitivo. Se transitiviza (es decir, se transforma en una base verbal que puede recibir un objeto gramatical) mediante la adición del postverbo factitivo -chi: **imanachi-** “hacer algo a alguien”. Al sintagma verbal formado por **imani-**, **imana-** y **imanachi-**, cuya base es el lexema interrogativo **ima** + los diversos postverbos y sufijos personales, se agrega el tematizador interrogativo -taq, como se puede ver en el ejemplo citado arriba: **imaninkitaq?**
  - 7) El quechua ferreñafano expresa el diminutivo mediante el empleo de los sufijos de origen castellano -itu e -ita, esta última forma limitada a los sustantivos que se refieren a personas de sexo femenino. Sin embargo, en el discurso aculturado se puede escuchar la adición del sufijo -ita a cualquier sustantivo que acaba con -a. Las terminaciones -a y -u se transforman en -itu: **wamra** “niño, niña” > **wamritu** “niñito, niñita”; **qiru** “árbol, palo” > **qiritu** “palito, bastoncito”. A la terminación -i se añade -situ: **mishi** “gato” > **mishisitu** “gatito. Esta misma terminación se agrega a las palabras que acaban con consonante: **çukyayak** “zorzal” > **çukyaksitu** “zorzalcito”.

**EJERCICIO 11A:**

*Después de haber estudiado bien el léxico, las glosas morfológicas y las notas gramaticales que siguen al texto inicial, traduzcan éste al castellano.*

**LEXICO SUPLEMENTARIO:**

**mishisitu** “gatito”

**quntay** “humo”

**açpi-** “rasguñar, arañar”

**çiqni-** “odiar, envidiar”

**imanachi-** “¿qué hacer a?” ( *empleado en preguntas transitivas* ):

**imanachimayankitaq** (/imana+chi-ma-ya-nki-taq/) “¿qué me estás haciendo?”

**maqa-** “golpear, pegar”

**matqa-** “patear”

**musya-** “insultar”

**qaya-** “llamar”

**qus(u)ku-** “toser”

**suwa-** “robar”

**EJERCICIO 11B:**

*Traduzcan al quechua los enunciados siguientes.*

1. ¿Me estás llamando?
2. No te estoy llamando (yo), es él quien te está llamando.
3. ¿Quién me conoce aquí? Yo mismo (**Nuqallami**) no conozco a nadie.
4. ¿Estás esperando aquí a tu amigo? Él ya te está esperando en el pueblo.
5. Esperémoslo a él aquí juntos (**pulla**). Seguramente (**michkapis**) él ya no te está esperando a ti allá.
6. ¿El humo no te hace toser?
7. A todos nosotros nos hace toser.
8. ¿Por qué ustedes no me ayudan?
9. Mis hermanos y yo los ayudamos a ustedes todos los días.
10. ¿Qué me estás haciendo? ¡Yo no te estoy haciendo nada!

**EJERCICIO 11C:**

*Traduzcan al castellano los enunciados siguientes.*

1. Chay ruku taytapaqmi sarawan akshuta apamuyani. Nuqapaqqa, imatam apamuyanki? Manam imatapis.
2. Chay wamraqa qayashuyan. Manachu uyayanki?
3. Imatam nimanki? Manam imatapis nishunichu.
4. Imaraykutaq mishisituyta maqanki? Tukuy imraspis açpiman.
5. Imaraykutaq allqunta matqayanki? Chay allquqa aychayllapata suwamanllapa, chayraykum matqayani.
6. Imarayjuntaq nuqakunata çiqnimankillapa? Tukuy diya musyamankillapa, chayraykum qamkunataqa çiqnishunillapa.

7. Pitaq qamtaqa êakraykipi yanapashun? Ukniylami yanapaman.
8. Qamkunataqa, pitaq yanapashunllapa? Mana pipis yanapamanllapachu.
9. Quntayqa qusukuchimanllapa, qamtahuypaqa manam imanachishunpischu.
10. Imatataq qamtaqa rikachishuyan? Librunkunatam rikachimayan.

## Lección 12

### A.

- A. *Nuqata rikamankichu?*  
 B. *Arí, qamta rikashuni.*  
 A. *Paypis nuqataqa rikamanchu?*  
 B. *Arí, qamtaqa rikashunmi. Rikashunmi.*  
 A. *Pitataq maskayanki? Nuqamataçi?*  
 B. *Manam maskashuyanichu? Paylatami maskayani.*  
 A. *Pitaqmi wamrata libruta rikachin?*  
 B. *Kay taytaqami wamrata libruta rikachin. Qamtapismi libruta rikachishun.*  
 A. *Pitaqmi ispejupi rikakan?*  
 B. *Nuqallami ispejupi rikakani.*

### B.

- A. *Nuqakunata rikamankillapachu?*  
 B. *Arí, qamkunata rikashunillapa. Rikashunillapam.*  
 A. *Paykunapis nuqakunataqa rikamanllapachu?*  
 B. *Arí, qamkunataqa rikashunllapami.*  
 A. *Pikunawantaq tarinakunllapa?*  
 B. *Ukninkunapa amigunkunawanmi tarinakunllapa.*  
 A. *Pikunataq ispejupi rikakanllapa?*  
 B. *Nuqakunallami ispejupi rikakanillapa.*

## SEGMENTACION MORFOLOGICA

### A.

- /nuqa-ta| rika-ma-nki-chu/  
 /arí|| qam-ta| rika-shu-ni/  
 /pay-pis| nuqa-ta-qa| rika-ma-n-chu/  
 /arí|| qam-ta-qa| rika-shu-n-mi||| rika-shu-n-mi/  
 /pi-ta-taq| maska-ya-nki||| nuqa-ma-ta-çi/  
 /mana-m(i)| maska-shu-ya-ni-chu||| pay-la-ta-mi| maska-ya-ni/  
 /pi-taq-mi| wamra-ta| libru-ta| rika-chi-n/  
 /kay tayta-qa-mi| wamra-ta| libru-ta| rika-chi-n||| qam-ta-pis-mi| libru-ta| rika-chi-shu-n/  
 /pi-taq-mi| ispeju-pi| rika-ka-n/  
 /nuqa-lla-mi| ispeju-pi| rika-ka-ni/

### B.

- /nuqa-kuna-ta| rika-ma-nki-llapa-chu/  
 /arí|| qam-kuna-ta| rika-shu-ni-llapa|| rika-shu-ni-llapa-m(i)/  
 /pay-kuna-pis| nuqa-kuna-ta-qa| rika-ma-n-llapa-chu/  
 /arí|| qam-kuna-ta-qa| rika-shu-n-llapa-mi/  
 /pi-kuna-wan-taq| tari-naku-n-llapa/  
 /uk-NIn-kuna-pa amigu-n-kuna-wan-mi| tari-naku-n-llapa/  
 /pi-kuna-taq| ispeju-pi| rika-ka-n-llapa/  
 /nuqa-kuna-lla-mi| ispeju-pi| rika-ka-ni-llapa/

## LEXICO

**amigu** “amigo”

**ispeju** “espejo”

**libru** “libro”

## MORFOLOGIA

*Partículas delimitativas:*

**-lla** (/lla/) ‘identificador enfático’ (*IDENT*)= “mismo, propio”

**-ma** ‘eventual (*EVENT*), a veces enfático, a veces admirativo’ = “posiblemente, probablemente” (según el caso)

*Postverbo:*

**-naku-** ‘recíproco’ (*RECIP*)

## ENUNCIADOS CLAVES

- a) **Nuqakunam qamtaqa ispejupi rikashunillapa. Qampischu ispejupi rikakanki?**  
**Arí, nuqallam rikakani, qamkunatapis rikashunillapa.**
- b) /nuqa-kuna-m(i)| qam -ta-qa| ispeju -pi| rika -shu-ni-llapa|| qam -pis-chu| ispeju -pi| rika-ka-nki/  
 /arí|| nuqa-lla-m(i)| rika-ka-ni|| qam-kuna-ta-pis| rika-shu-ni-llapa//
- c) //yo-PL.NOM-ASERT| tú -ACUS-TEM| espejo -LOC| ver -2PO-1PS-PL.SP||| tú -COORD-INT| espejo-LOC| ver-REFL-2PS//  
 //sí|| yo -IDENT-ASERT| ver -REFL-1PS||| tú -PL.NOM-ACUS-COORD| ver -2PO-1PS-PL.SP//
- d) *Nosotros te vemos en el espejo. ¿Tú también te ves en el espejo?*  
*Sí, yo mismo me veo en el espejo y los veo a ustedes también.*

## NOTAS GRAMATICALES:

- 1) Si el objeto de la acción expresada por la base verbal es el mismo que el sujeto, se lo indica por un postverbo reflexivo (*REFL*) **-ka-** que puede representar cualquiera de las cuatro personas:  
**rikakani** /rika-ka-ni/ “me veo”  
**rikakanki** /rika-ka-nki/ “te ves”  
**rikakan** /rika-ka-n/ “se ve”  
**rikakanchik** /rika-ka-nchik/ “(tú y yo) nos vemos”.  
 Se especifica la pluralidad por la adición de **-llapa**:  
**rikakanillapa** /rika-ka-ni-llapa/ “nos vemos” (-2), etc.
- 2) La glosa ‘recíproco’ que se aplica generalmente al postverbo **-naku-**, es en realidad inadecuada. Se trata más bien de una pluralización del orientador actancial 1, **-ku-**, e indica que un conjunto de “sujetos” o “primeros actantes” realizan una acción de la cual sufren también los efectos. La diferencia con **-ka-** es que no es cada sujeto quien hace la acción a sí mismo sino al (o a los) otro(s) miembro(s) del conjunto. Así, **rikakanillapa** (/rika-ka-n-llapa/) “se ven (a sí

mismos)” significa que un grupo de personas se ve (en un espejo, por ejemplo), cada uno siendo al mismo tiempo el sujeto y el objeto de su propia acción. En el caso de **rikanakunllapa** (/rika-naku-n-llapa/) “se ven (los unos a los otros)”, la mirada de cada miembro del conjunto se dirige hacia los demás. Habitualmente, una glosa del tipo reflexivo “se” o “mutuamente” o “los unos ... a los otros” traduce el sentido.

- 3) **-la**, **-lla** y **-ma** forman un paradigma no totalmente simétrico, puesto que el semantismo de base de cada uno limita la universalidad de su aplicación. Se agregan a bases nominales y verbales detrás de los sufijos personales, especificadores de pluralidad y relacionadores, pero delante de los tematizadores y los sufijos modales. **-la** es ‘restrictivo’ y corresponde al concepto expresado por “solo, sólo” en castellano, aunque, a veces, evoca también un matiz afectivo que recuerda el empleo del diminutivo. **-lla** enfatiza la expresión de la identidad y corresponde al término “mismo” en castellano. Su empleo es menos afectivo que **-la**. **-la-** y **-lla-** pueden ser seguidos de **-ma**. Es muy difícil encontrar una glosa apropiada para **-ma-**, puesto que en diferentes contextos parece expresar matices más o menos opuestos. La glosa más frecuente que se le atribuye es “quizás”, glosa que corresponde también al sufijo modal **-çi**, a **michkapis** y, para algunos, a **ichapis** y, para otros, a **ichapaq**. Parece sugerir un matiz de probabilidad más fuerte que **-çi** y menos fuerte que **michkapis**, sobre todo cuando está asociado a la partícula modal **-çi**. A veces se traduce también por “de repente” y es posible atribuirle un matiz ‘aleatorio’, ‘fortuito’ o ‘eventual’. En las traducciones yuxtalineales lo representamos por la glosa de ‘delimitativo eventual’ (EVENT). En otros contextos, su empleo parece enfático y se podría traducir el matiz que expresa por “hasta”, especialmente cuando precede **-pis**: **paymapis kusata piñakuyan** “hasta él se está poniendo furioso”. En determinados casos, **-mapis** expresa más bien un matiz contrastivo del tipo “aunque”: **burrunchikqa garralamapis pulsuyjunmi** “nuestro burro, a pesar de ser flaco, tiene fuerza”. Seguimos estudiando el empleo de **-ma**.

## EJERCICIO 12A:

*Después de haber estudiado bien el léxico, las glosas morfológicas y las notas gramaticales que siguen al texto inicial, traduzcan éste al castellano.*

## LEXICO SUPLEMENTARIO

**achka** “mucho(s)”

**lañu** “delgado”

**lapcha** “fino”

**qiru** “palo, bastón, árbol”

**quntay** “humo”

**raku** “grueso”

**suwakuq** (/suwa-ku-q/ ‘el que vive robando’) “ladrón”

**waska** “soga”

**armachi-** (/arma-chi-/) “bañar”

**armaku-** (/arma-ku-/) “bañarse”

**atulla-** “embadurnar, ensuciar”  
**aypa-** “agarrar, cazar”  
**chuqri-** “herir”  
**chullpuku-** (/ \*chullpu-ku-/) “lavarse o refrescarse la cara con agua”;  
**chullpuchi-** (/ \*chullpu-chi-/) “lavar o refrescar con agua la cara de otro”  
**kaça-** “enviar; soltar”  
**maqa-** “golpear”  
**matqa-** “patear”  
**musya-** “insultar”  
**piti-** “romper (una sogá, un palo, etc.)”  
**qatiça-** “ahuyentar”  
**qillaka-** (/qilla-ka-/) “fastidiarse”  
**qillakachi-** (/qilla-ka-chi-) “fastidiar”  
**qillaku-** (/qilla-ku-/) “tener pereza”  
**qus(u)ku-** (qusu-ku-/) “toser”  
**sita-** “lanzar, tirar”  
**suwa-** “robar”  
**tanta-** “juntar”  
**unta-** “llenarse”  
**uya-** “oír”  
**waqranaku-** / \*waqra-naku- / “cornearse”

#### EJERCICIO12B:

*Traduzcan al quechua los enunciados siguientes.*

1. Juntémosnos en mi chacra.
2. El perro se está soltando.
4. El gatito se ve en el espejo.
5. Yo mismo me ato con la sogá.
6. El joven loco (**yarú**) se está golpeando con un palo.
7. Ayudémosnos (*los unos a los otros*)!
8. Los hombres se golpean (*entre ellos*) con palos.
9. ¿No se conocen ustedes?
10. ¿Por qué se están peleando? ¡Se están hiriendo!

#### EJERCICIO12C:

*Traduzcan al castellano los enunciados siguientes.*

1. Waskaqa pitikayan. Kusa lañumi!
2. Wamraqa rumiwan chuqrikayan.
3. Itita chullpuchishun. Payllami apiwan atullakayan.
4. Mosukunaqa tukuy tuta tantakanllapa.
5. Ispejupi rikakashun. Pitaqmi shumaq, qamchu nuqachu?
6. Allquta qiruwán qatiçashun! Kusata kanikuyan. Mana pipis uyachikanchu.
7. Tukuy kaypi taq runakunaqa riqsinakunllapa, yanapanakunllapa.
8. Torunchikkuna waqranakuyan.
9. Chay wamrakunaqa rumiwan sitanakunllapa.

10. Imaraykutaq maqanakunkillapa? Tukuy diya nuqakunata musyamanllapa, chayraykum maqanakunillapa.



### Lección 13.

- A. *Pipaqtaq chay pishqkunataqa apamuyankillapa?*  
 B. *Taytaya amigunpaqmi apamuyanillapa. Chay wasipim tayan. Manachu paytaqa riqsinki? Payshuypaqa riqsishunmi.*  
 A. *Riqsimanchu?*  
 B. *Arí, tukuy diyam qamta saludashun.*  
 A. *Kananqa imatataq rurayankillapa?*  
 B. *Kaypim yarayanillapa amiguyllapata. Kananqa camuyanna.*  
 A. *Manaraqchu rikashuyan?*  
 B. *Arí, rikamayannami. Qamtapis rikashuyan. Nuqakunawan qamqa paytaqa rikayanchik.*  
 A. *Paypis nuqanchikta rikamayanchikllapami.*

### SEGMENTACION MORFOLOGICA

/pi-paq-taq| chay pishqu-kuna-ta-qa| apa-mu-ya-nki-llapa/  
 /tayta-y-pa amigu -n-paq-mi| apa -mu-ya-ni-llapa||| chay wasi -pi-m(i)| ta -ya-n||| mana -  
 chu| pay-ta-qa| riqsi-nki||| pay-shuypaqa| riqsi-shu-n-mi/  
 /riqsi-ma-n-chu/  
 /arí|| tukuy diya-m(i)| qam-ta| saluda-shu-n/  
 /kanan-qa| ima-ta-taq| rura-ya-nki-llapa/  
 /kay-pi-m(i)| yara-ya-ni-llapa| amigu-y-llapa-ta||| kanan-qa| ça-mu-ya-n-na/  
 /mana-raq-chu| rika-shu-ya-n/  
 /arí|| rika -ma-ya-n-na-mi||| qam -ta-pis| rika -shu-ya-n||| nuqa -kuna-wan qam -qa| pay -ta-  
 qa| rika-ya-nchik/  
 /pay-pis| nuqanchik-ta| rika-ma+)-ya-(+nchik-llapa-mi/

### ENUNCIADOS CLAVES

- a) **Nuqanchikqa, pitataqmi rikanchik?**  
**Chay taytatam nuqapis qampis rikanchik. Paypismi nuqanchiktaqa rikamanchik.**
- b) /nuqanchik-qa|| pi-ta-taq-mi| rika-nchik/  
 /chay tayta -ta-m(i)| nuqa -pis| qam -pis| rika -nchik||| pay -pis-mi| nuqanchik -ta-qa|  
 rika-ma+)(+nchik/
- c) //nosotros (tú y yo)-TEM|| quién-ACUS-TEM.INT-ASERT| ver-4PS//  
 //ese señor -ACUS-ASERT| yo -COORD| tú-COORD| ver-4PS||| él-COORD-ASERT|  
 nosotros (tú y yo)-ACUS-TEM| ver-4PO+3PS//
- d) *¿Y nosotros, a quién vemos?*  
*A ese señor, tanto tú como yo lo vemos. Y él también, a nosotros nos ve.*

- a) **Qamkunatapis wak taytaqa rikashunllapachu?**  
**Nuqakunatapis, qamkunatapis, tukuyninchik nuqanchikkunata wak taytaqa rikamanchikllapa. Nuqanchikkunapis payta rikanchikllapa.**
- b) /qam-kuna-ta-pis| wak tayta-qa| rika-shu-n-llapa-chu/  
 /nuqa-kuna-ta-pis|| qam -kuna-ta-pis|| tukuy -Ninchik nuqanchik -kuna-ta| wak tayta-qa| rika-ma+)-( +nchik-llapa|| nuqanchik-kuna-pis| pay-ta| rika-nchik-llapa/
- c) //tú-PL.NOM-ACUS-COORD| aquel señor-TEM| ver-2PO-3PS-PL.SP-INT//  
 //yo-PL.NOM-ACUS-COORD| tú-PL.NOM-ACUS-COORD| todo-4POS nosotros-PL.NOM-ACUS| aquel señor -TEM| ver-4PO-PL.SP|| nosotros-PL.NOM-COORD| él-ACUS| ver-4PS-PL.SP//  
*¿Y a ustedes también, aquel señor los ve?*  
*A nosotros, y a ustedes también, a todos nosotros nos ve aquel señor. Nosotros también lo vemos a él.*

## NOTAS GRAMATICALES

- 1) El objeto de cuarta persona también se expresa mediante el empleo del postverbo **-ma-**, que indica la participación de la primera persona en cuanto objeto. Su asociación con la segunda persona —también objeto— se especifica por la sufijación de la misma marca que expresa la cuarta persona sujeto, es decir: **-nchik** para los tiempos no futuros y **-shun** para el futuro. Así, **maqanchik** (/maqa-nchik/) significa “le pegamos (tú y yo...)”, mientras que **maqamanchik** (/maqa-ma+)-( +nchik/) se traduce por “nos pega (a ti y a mí...)”. De la misma manera, **maqashun** significa “le pegaremos (tú y yo...)”, mientras que **maqamashun** (/maqa-ma+)-( +shun/) se traduce por “nos pegará (a ti y a mí...)”. Otra manera de interpretar el afijo **-ma-** es como un transformador del sufijo personal de cuarta persona de sujeto en objeto.
- 2) La presencia de más de dos personas como objetos de la cuarta persona o la expresión de la globalidad del concepto de “nosotros” (todos o en conjunto) pueden ser especificadas por el empleo de **-llapa**: **maqamanchikllapa** (/maqa-ma+)-( +nchik-llapa/) “nos pega (a nosotros todos o en conjunto)”, aunque aquí también, para evitar toda ambigüedad —puesto que el mismo sufijo puede pluralizar el sujeto—, tal vez convenga utilizar las formas personales independientes: **payqa nuqanchikkunata maqamanchikllapa** (/pay-qa| nuqanchik-kuna-ta| maqa -ma+)-( +nchik-llapa/) “él nos pegará a(l conjunto de) nosotros”.
- 3) El objeto de la cuarta persona implica necesariamente la presencia de la segunda persona. Si el sentido de “nosotros” en un texto castellano excluye al interlocutor, como, por ejemplo, cuando el sujeto mismo es de segunda persona, entonces se traduce por la marca de primera persona objeto con la posible expresión de la pluralidad por **-llapa**: **riqsimankillapa** (/riqsi-ma+)-( +nki-llapa/) “nos conoces”. Aquí también, cuando existe la posibilidad de confusión, es mejor emplear las formas personales independientes: **qamqa nuqakunata riqsimankillapa** (/qam-qa| nuqa -kuna-ta| riqsi -ma+)-( +niki-llapa/) “tú nos conoces a nosotros”.

- 4) Conforme al modelo que hemos presentado en la nota gramatical 2 de la lección 4, se puede expresar las relaciones interpersonales de la manera siguiente:

2PS → 1PO	=	(-)1(+) <sup>2</sup> → (+)1(-) <sup>2</sup>
3PS → 1PO	=	(-)1(-) <sup>2</sup> → (+)1(-) <sup>2</sup>
1PS → 2PO	=	(+)1(-) <sup>2</sup> → (-)1(+) <sup>2</sup>
3PS → 2PS	=	(-)1(-) <sup>2</sup> → (-)1(+) <sup>2</sup>
1PS → 3PO	=	(+)1(-) <sup>2</sup> → (-)1(-) <sup>2</sup>
2PS → 3PO	=	(-)1(+) <sup>2</sup> → (-)1(-) <sup>2</sup>
3PS → 3PO	=	(-)1(-) <sup>2</sup> → (-)1(-) <sup>2</sup>
4PS → 3PO	=	(+)1(+) <sup>2</sup> → (-)1(-) <sup>2</sup>
3PS → 4PO	=	(-)1(-) <sup>2</sup> → (+)1(+) <sup>2</sup>

### EJERCICIO 13A:

*Después de haber estudiado bien el léxico, las glosas morfológicas y las notas gramaticales que siguen al texto inicial, traduzcan éste al castellano.*

### LEXICO SUPLEMENTARIO

**saka** “cuy”

**manaqa** “si no; o”

**burru** “burro”

**chayni-** “decir eso” (véase lección 11: nota gramatical 6)

**gusta-** “gustar”

**qara-** “dar de comer”

**wan(u)chi-** (/wanu-chi-/) “matar”

### EJERCICIO13B:

*Traduzcan al quechua los enunciados siguientes:*

1. ¿Tú conoces a ese señor? Nosotros no lo conocemos.
2. ¿Por qué dices eso? Lo conocemos todos.
3. A ti te conoce. A nosotros no nos conoce.
4. ¿Por qué mientes? Nos conoce a todos nosotros.
5. ¿Quién nos está llamando? Tu hermano.
6. Ahuyentemos a tu perro. Nos está fastidiando.
7. ¿Qué les da de comer tu madre? Sólo papas nos da de comer.
8. A ti y a mí nos da de comer cuyes.
9. ¡Vamos a comer! Nos gustan los cuyes.
10. Tal vez a ti te gusten. A nosotros no nos gustan.

**EJERCICIO13C:**

*Traduzcan al castellano los enunciados siguientes.*

1. Nuqanchikqa wamranchikkunata yarayanchik. Imaraykutaq manaraq shamunllapachu?
2. Qampa wasiykipi manaqa nuqapapi yaramayanchikêi.
3. Burruykiqa tukuy diya matqamanllapa. Imarayjuntaq mana wanchinkichu?
4. Nuqataqa manam matqamanchu. Chayrayjunmi mana wanchinichu.
5. Mashaykipa allqunqa tukuy unaq kanikuyan. Manachu qillakachishun?
6. Mana nuqapis mana qampis wak taytataqa riqsinchikchu. Imaraykutaq saludamanchik?
7. Michkapis wamraypa amigunêi. Paytaqa qayayan.
8. Nuqakunataqa manam qillayta qumanllapachu, qamtahuypaqa qushun.
9. Llullam kanki! Tukuyninchikllapata qillayta qumanchik.
10. Allquta qatiêashun! Qillakachimayanchik.

## Lección 14.

- A. *Quya kusata qasaran. Nuqaqa qasaymantam qisharay.*  
 B. *Manachu çakraykipi trabajayta puydirayki?*  
 A. *Manam. Chayraykumi wasiymanqa tikrakamuray.*  
 B. *Rimedyutachu upyarayki?*  
 A. *Arí, warmiyqa rimedyutam upyachimaran.*  
 B. *Imatataq tukuy unaq rurarayki?*  
 A. *Tukuy unaq parapi usurarayay. Manam imatapis mikuyta munaraychu. Manam taytayta akshu tarpuypipis yanapayta puydiraychu. Michkapis allaqmanta allianina!*

## SEGMENTACION MORFOLOGICA

/quya| kusa-ta| qasa-ra-n|| nuqa-qa| qasa-y-manta-m(i)| qisha-ra-y/  
 /mana-chu| çakra-yki-pi| trabaja-y-ta| puydi-ra-yki/  
 /mana-m(i)|| chay-rayku-mi| wasi-y-man-qa| tikra-ka-mu-ra-y/  
 /rimed(i)yu-ta-chu| upya-ra-yki/  
 /arí|| warmi-y-qa| remed(i)yu-ta-m(i)| upya-chi-ma-ra-n/  
 /ima-ta-taq| tukuy unaq| rura-ra-yki/  
 /tukuy unaq para -pi| usura -ya-ra-y|| mana -m(i)| ima -ta-pis| miku -y-ta| muna -ra-y-  
 (+chu|| mana -m(i)| tayta -y-ta| akshu tarpu -y-pi-pis| yanapa -y-ta| puydi -ra-y-  
 (+chu|| michka+pis| allaq-manta| alli-ya-ni-na/

## LEXICO

**allaq, allaqmanta** “mañana”  
**michkapis** “tal vez; probablemente”  
**para** “tarima, cama rústica”  
**qasay** “frío; helada”  
**quya** “ayer”  
**rimed(i)yu** “remedio, medicina”

**alliya-** /alli(n)-ya-/ “sanarse, curarse, mejorar de salud”  
**muna-** “querer”  
**puydi-** “poder”  
**qasa-** “hacer frío”  
**qisha-** “enfermarse”  
**tarpu-** “sembrar”  
**upya-** “beber, tomar”  
**usura-** “estar echado, acostado, yacer”

## MORFOLOGIA

**-ra-** ‘pretérito’ (PRET)

**-y** ‘nominalizador no marcado para expresar el aspecto’ (NOM)

## ENUNCIADOS CLAVES

- a) **Qayna uk diya tukuy unaq chay mushuq rimaykunata yaçakuyta kamayaray. Mana yarpuyta puydiraychu.**
- b) /qayna uk diya| tukuy unaq| chay mushuq rima+y-kuna-ta| yaça+ku-y-ta| kama-ya-ra-y||| mana| yarpu-y-ta| puydi-ra-y-(+chu/
- c) //anteayer| todo (el) día| esa(s) nueva(s) palabra -PL.NOM-ACUS| aprender-NOM-ACUS| probar -PROG-PRET-1PS||| no| acordarse -NOM-ACUS| poder-PRET-1PS-COMP.NEG//
- d) *Anteayer estaba tratando de aprender esas palabras nuevas. No logré memorizarlas.*
- a) **Pim payqa nirpis imapaqmi nuqawan parlayta munayan nirpis manam yaçayar aychu.**
- b) /pi-m(i)| pay -qa|| ni+r -pis|| ima -paq-mi| nuqa -wan| parla -y-ta| muna -ya-n|| ni+r -pis| mana-m(i)| yaça-ya-ra-y-(+chu/
- c) //quién-ASERT| él-TEM|| diciendo-COORD|| qué-BEN-ASERT| yo-ASOC| conversar-NOM-ACUS| querer-PROG-3PS|| diciendo-COORD|| no-ASERT| saber-PROG-PRET-1PS-COMP.NEG//
- d) *(Yo) no sabía quién era él ni por qué quería hablar conmigo.*

## NOTAS GRAMATICALES

- 1) En las lecciones precedentes, los sintagmas verbales estudiados no llevan marca temporal. Por eso, los consideramos formas de “tiempo no marcado”. Expresan definiciones, hechos generales, hábitos, etc. En contextos determinados pueden evocar un pasado reciente (**rin** /ri-n/ “se fue”) o, tratándose de la segunda persona-sujeto, un futuro deseado o inevitable (**rinki** /ri-nki/ “irás, debes ir, quiero que vayas, etc.”). No se refieren específicamente a lo que se podría llamar un ‘presente’ aunque pueden ser actualizados por el empleo del postverbo aspectual **-ya-** (véanse lecciones 7 y 8): **riyan** /ri-ya-n/ “está yendo”. Curiosamente, en una narración, lo que es formalmente el ‘progresivo’ marca también un “tiempo” narrativo, típico de los cuentos. Para indicar que algo sucedido en el pasado forma parte de una serie de acontecimientos puntuales cuyos efectos no se prolongan necesariamente hasta el momento en el que se formula el enunciado, se emplea la marca temporal del pretérito **-ra-**. Así, **riyan** /ri-ya-n/ = //ir-PROG-3PS// significa “(se) fue”. Como las marcas personales que expresan el sujeto, las marcas temporales se incorporan a la terminación, mientras que las que expresan el aspecto y los demás postverbos forman parte de la base verbal: **riyaran** /ri-ya-|-ra-n/ = //ir -PROG-|-PRET-3PS// “estaba yendo”;

**maskachishuyaran** /maska-chi-shu-ya|-ra-n/ = //buscar -FACT-2PO-PROG-|-PRET-3PS// “te estaba haciendo buscar (por alguien)”.

- 2) Las marcas personales que expresan el sujeto del pretérito son las mismas que los sufijos posesivos:

/çakra-y/ “mi chacra”	/ri-ra-y/ “fui”
/çakra-yki/ “tu chacra”	/ri-ra-yki/ “fuiste”
/çakra-n/ “su chacra”	/ri-ra-n/ “fue”
/çakra-nchik/ “nuestra “chacra”	/ri-ra-nchik/ “fuimos” (+2PS).

Se especifica la pluralidad por la adición de /-llapa/:

/çakra-y-llapa/ “nuestra chacra”	/ri-ra-y-llapa/ “fuimos” (-2PS).
----------------------------------	----------------------------------

- 3) Se nominaliza una base verbal por la adición de **-y: rikay** /rika-y/ = //ver-NOM// “(el hecho de) ver”. Esta forma no expresa ningún matiz aspectual. Sin embargo, su raíz verbal recibe los postverbos compatibles con su valor semántico: /rika-chi-shu-/ = //ver-FACT-2PO-// “mostrarte...”, mientras que a su terminación nominal se agregan los sufijos que corresponden a su estatuto de ‘sustantivo’, por ejemplo, los relacionadores y los sufijos posesivos: **wasiyta rikachishuyta munayaray** /wasi-y-ta|rika -chi-shu-y-ta| muna -ya-ra-y/= //casa -1POS-ACUS|ver-FACT-2PO-NOM-ACUS| querer-PROG-PRET-1PS// “quería mostrarte mi casa”. Como se puede ver en este ejemplo, el concepto de “ver” nominalizado requiere el sufijo acusativo **-ta** para funcionar como objeto de un verbo como **muna-** “querer, desear”, **puydi-** “poder”, **kama-** “probar”, **yanapa-** “ayudar”, **ministi-** “deber”. Varios ejemplos del empleo de este nominalizador figuran en el diálogo inicial de esta lección y en los enunciados-claves; se puede considerar que **qasay** “frío” (sustantivo) y **rimay** “palabra” son lexicalizaciones establecidas a partir de raíces verbales nominalizadas: **qasa-** “hacer frío” y **rima-** “hablar”.

- 4) No existe en quechua una estructura sintáctica equivalente a la del discurso indirecto en castellano. Generalmente, para incorporar un enunciado independiente que corresponde a una pregunta, un deseo, una duda, una creencia o una exclamación a otro enunciado que representa el acto enunciativo, se “cita” lo que se supone sean las palabras pronunciadas por el sujeto que pregunta, que sospecha, que desea, etc. Para que estas “citas” se integren sintácticamente a otro enunciado que las sitúa en el contexto al que corresponden, se les hace seguir por la palabra **nir** “diciendo” que funciona más o menos como las comillas, marcadoras del discurso directo en castellano:

**pumam nir yarpuran**

/puma-m(i)|| ni+r| yarpu-ra-n/

//puma-ASERT|| diciendo| pensar-PRET-3PS//

*Pensó que (el ruido que había escuchado) era sin duda (el grito de) un puma.*

Este tipo de estructura no es, como lo piensan algunos estudiosos de culturas andinas, una manifestación de la vivacidad del estilo oral (aunque pueda contribuir a tal efecto), sino un mecanismo sintáctico característico de un gran número de los idiomas hablados en el mundo, inclusive del japonés. En el ejemplo propuesto como enunciado clave 2, se puede notar que el tiempo y la persona actora de las “citas” corresponden a lo que habrían podido ser las palabras reales de la persona que (se) hace las preguntas. Sin embargo, es necesario recordarse que no se está citando necesariamente un discurso real sino lo que el sujeto *habría podido* decir o pensar en circunstancias análogas. En el mismo ejemplo, se agrega el coordinador **-pis** a **nir** para asociar dos preguntas

citadas en el mismo enunciado. Al mismo tiempo, sufijos modales se agregan a los lexemas interrogativos **pi** “quién” y **imapaq** “para qué”, puesto que, formalmente, se trata de enunciados independientes incorporados por el empleo de **nir** “diciendo” a un enunciado complejo.

#### EJERCICIO 14A:

*Después de haber estudiado bien el léxico, las glosas morfológicas y las notas gramaticales que siguen al texto inicial, traduzcan éste al castellano.*

#### LEXICO SUPLEMENTARIO

**amsaq amsaq** “temprano (*en las primeras horas del día*)”  
**ashwan, ashun** “más bien, por el contrario”  
**imras** (/ima-horas/) “¿cuándo?” (*tratándose del mismo día*)  
**ima diya** ¿cuándo? (*¿qué día, qué fecha?*)  
**karu** “lejos, lejano, lejanía”  
**mushuq** “nuevo”  
**qayna uk diya** “anteayer”  
**qaynakuna** “hace poco”  
**qaynala** “hace algunos días”  
**qishaq** “enfermo”  
**rimay** “palabra”  
**shuti** “nombre”  
**tropa** “varios”  
**-káq** “el/la que es” > “el/la más” (*superlativo*)

**bayli-** “bailar”  
**kama-** “probar”  
**kanta-** “cantar”  
**parla-** “hablar, conversar, contar”  
**pasa-** “pasar”  
**qunqa-** “olvidar”  
**shuti-** “llamarse”  
**tapu-** “preguntar”  
**tari-** “encontrar”  
**wat(u)ku-** “visitar”  
**yarpu-** “pensar, acordarse, ejercer una actividad mental en general”

#### EJERCICIO 14B:

*Traduzcan al quechua los enunciados siguientes.*

1. ¿Olvidaste el nombre de mi amigo?
2. No, me acordé de su nombre ni tampoco del nombre de su esposa.
3. Ayer quería visitarlos a ellos.
4. Todo el día estuve buscando su casa.
5. No pude encontrarla.



6. A varias personas les pregunté dónde vive.
7. Nadie se acordaba quién era ni dónde vivía.
8. Hace unos días fui contigo a la casa de tu amigo.
9. Muy contento nos hizo entrar.
10. Nosotros también lo pasamos bien (**shumaqta**) en su casa.

**EJERCICIO14C:**

*Traduzcan al castellano los enunciados siguientes.*

1. Ima diyataq willkaykiqa çaran? Qayna uk diyam çaran.
2. Ayka diyatataq qishaq karayki? Uk diyalata.
3. Manachu warmiykiqa rimedyuta upyachishuran?
4. Arí, rimedyuta upyachimaran. Kananqa allinnami kani.
5. Imrastaq rikarayki wamraytaqa? Amsaq amsaq paytaqa rikaray. Çakranman riyaran.
6. Imarayjuntaq mana watkumaraykichu?
7. Kusa karupi tayankiqa, mana tyempuy karanchu.
8. Manachu taytaykiwan yunkata riyta munar ayki? Manam, ashwan amiguykunawan pukllayta munaray.
9. Fyestapiqa warmi wamranchikqa kantayta bayliytapis puydiranchu?
10. Tukuykunamantash shumaqkáq karan.

## Lección 15.

- A. *Allaqmi nuqala çakraypi akshuta tarpushaq. Yanapamankichu?*  
 B. *Manachu yanapashunqa wamraykiqa?*  
 A. *Allip qishaywan tan. Wasinpim kedanqa. Manam yanapamanqachu.*  
 B. *Allinmi, yanapashaykim. Ukniykunapis shamunqallapa, paykunaqa yanapamashunllapa.*
- B. *Allaqmi chay taytata yanapashaq. Akshutam tarpushaqllapa. Manachu yanapamankillapa?*

### SEGMENTACION MORFOLOGICA

/allaq-mi| nuqa-la| çakra-y-pi| akshu-ta| tarpu-shaq||| yanapa-ma-nki-chu/  
 /mana-chu| yanapa-shu-nqa| wamra-yki-qa/  
 /allip qisha-y-wan| ta-n||| wasi-n-pi-m(i)| keda-nqa||| mana-m(i)| yanapa-ma-nqa-(+chu/  
 /allin-mi|| yanapa-shayki-mi|| uk-Niy-kuna-pis| shamu-nqa-llapa||| pay-kuna-qa| yanapa-  
 ma+)-(shun-llapa/  
 /allaq-mi| chay tayta -ta| yanapa -shaq||| akshu -ta-m(i)| tarpu -shaq-llapa||| mana -chu|  
 yanapa-ma-nki-llapa/

### LEXICO

**keda-** “quedar”  
**qisha-** “enfermarse”  
**qishaq** “enfermo”  
**qishay** “enfermedad”

### MORFOLOGIA

*Sufijos personales amalgamados con la expresión del futuro:*

**-shaq** ‘primera persona sujeto+futuro’ (1PS.FT)  
**-nki** ‘segunda persona sujeto+futuro’ (2PS.FT)  
**-nqa** ‘tercera persona sujeto+futuro’ (3PS.FT)  
**-shun** ‘cuarta persona sujeto+futuro’ (4PS.FT)

**-shayki** ‘1PS.FT → 2PO.FT’  
**-ma+)**...(+shun ‘3PS.FT → 4PO.FT’)

### ENUNCIADOS CLAVES

- a) **Allaqmanta payta watukumushaq. Wasinpichu kanqa?**  
 b) /allaq+manta| pay-ta| watu+ku-mu-ø--shaq||| wasi-n-pi-chu| ka-nki/  
 c) //mañana| él-ACUS| visitar-OA2-3PO-1PS.FT||| casa-3POS-LOC-INT| estar-3PS.FT//  
 d) *Mañana vendré a visitarlo* (regresando al lugar cerca de donde me encuentro en el momento en que hablo). *¿Estará en su casa?*

- a) **Uknuykiqa manaraq shamunchu. Qishaqmaçi kanqa.**  
 b) /uk-NIyki-qa| mana-raq| shamu-n-chu||| qisha+q-ma-çi| ka-nqa/  
 c) //uno, otro, hermano -2POS-TEM| no-INAC| venir-3PS-COMP.NEG||| enfermo-  
 EVENT-HIP| ser-1PS.FT//  
 d) *Tu hermano aún no viene. De repente estará enfermo.*

## NOTAS GRAMATICALES

- 1) Como en muchos otros idiomas, lo que se llama el “futuro” en quechua corresponde más a criterios modales que a criterios temporales. El “futuro” de la primera persona expresa la voluntad o la necesidad de realizar algo; la segunda, la obligación impuesta por el locutor; la tercera, la autorización, el deseo o un matiz profético (la inevitabilidad de que algo se produzca) y la cuarta, la exhortación, la invitación que hace el locutor al interlocutor para que realicen juntos una acción.
- 2) Las terminaciones del futuro son amalgamas en las que la marca de persona actora se confunde con la del tiempo. Así, **-shaq** expresa el tiempo futuro y el sujeto de primera persona; **-nki** el tiempo no marcado o el futuro y el sujeto de segunda persona; **-nqa** el tiempo futuro y el sujeto de tercera persona y **-shun** el tiempo futuro y el sujeto de cuarta persona. La terminación **-shayki** expresa el tiempo futuro y la relación entre una primera persona sujeto y una segunda persona objeto. Sin embargo hay siempre la posibilidad de reemplazar **-shayki** por una forma regular **-shu-shaq**.  
**purishaq** /puri-shaq/ “caminaré”  
**purinki** /puri-nki/ “caminas” (TNM), “caminarás” (FT)  
**purinqa** /puri-nqa/ “caminará”  
**purishun** /puri-shun/ “caminaremos” o “¡caminemos!”.
- 3) Como en el tiempo no marcado y el pretérito, **-ma-** representa el objeto de primera persona:  
**yaramanki** /yara-ma-nki/ “me esperarás”  
**yaramanqa** /yara-ma-nqa/ “me esperará”;  
**-shu-** es el objeto de segunda persona:  
**yarashushaq** /yara-shu-shaq/ o **yarashayki** /yara-shayki/ “te esperaré”  
**yarashunqa** /yara-shu-nqa/ “te esperará”;  
 el postverbo **-ma-** convierte la amalgama **-shun** ‘futuro + sujeto de cuarta persona’ en ‘futuro + objeto de cuarta persona’ (el sujeto siendo necesariamente de tercera persona):  
**yarashun** /yara-ø-shun/ “lo esperaremos (+2PS)”  
**yaramashun** /yara-ma+)-(+shun/ “nos (+2PO) esperará”.
- 4) Se especifica el plural de las amalgamas que expresan el futuro y las personas que participan en la acción por la adición de **-llapa**: **yarashushaqllapa** /yara-shu-shaq-llapa/ “lo ( o los) esperaré ( o esperaremos (a usted(es))). Se resuelve la ambigüedad de estas formas por el empleo de pronombres independientes: **nuqakunaqa qamta yarashushaqllapa** “nosotros te esperaremos”.
- 5) Cuando el futuro se refiere a alguien no presente, asociado al hipotético **-çi**, expresa una suposición, Al escuchar en la distancia el ruido de alguien que está llegando, se dice: **payçi kanqa** /pay-çi| ka-nqa/ = //él-HIP| ser-3PS.FT// “tal vez sea él”. La inserción del delimitativo eventual **-ma** delante de **-çi** subraya la probabilidad de la hipótesis. La glosa propuesta para **paymaçi kanqa** es: “de

repente será él”. La asociación con lo hipotético explica el frecuente empleo del “futuro” en las preguntas especulativas.

- 6) El delimitativo restrictivo **-la**, agregado a un sintagma verbal, a veces expresa el concepto de una acción única. También puede sugerir la repetición constante y, tal vez, ocioso de un gesto determinado. En este caso, “sólo” equivale a “nada más que”. Sin embargo, también puede expresar un matiz cordial, mientras que, en el mismo contexto, **-lla** añade un elemento de insistencia crítica: **puriyankila** “no haces más que pasear” (observación irónica que sugiere una crítica afectuosa); **puriyankilla** “no haces otra cosa sino pasear (y no me ayudas, etc.)” (crítica que expresa molestia). Después de una forma pronominal independiente, **-la** expresa el concepto de “solo, solitario”: **nuqala** “yo solo”, **payla** “él solo”. **Payla** se emplea también para indicar el concepto de “solo” refiriéndose a un sujeto ya mencionado: **warmiqa payla shamuran** “la mujer vino sola”.

### EJERCICIO 15A:

*Después de haber estudiado bien el léxico, las glosas morfológicas y las notas gramaticales que siguen al texto inicial, traduzcan éste al castellano.*

### LEXICO SUPLEMENTARIO

**-nu** ‘relacionador asimilativo’ (*ASIM*) “como”

**imanu** “¿cómo?”

**kaynu, chaynu, waknu** “así” (*lit.* de esta, esa o aquella manera)

**chaynu achka** “tanto”

**-cháy**, agregado a un adjetivo, indica el ‘superlativo’ (“el más”)

**fasil** “fácil”

**fila** “desfiladero”

**mana ruraypaq** “difícil”

**pulla** “junto(s)”

**chishya-** “caer la garúa”

**nawpa-, naypa-** “adelantarse”

**paka-** “esconder”

**pakaku-** /paka-ku-/ “escondarse”

**taripa-** /tari-pa-/ “alcanzar” (a alguien)

**yapa-** “acompañar”

### EJERCICIO 15B:

*Traduzcan al quechua los enunciados siguientes.*

- 1) No haces nada (en) todo el día.
- 2) Ahora te enseñaré quechua.
- 3) Aprenderás todas estas nuevas palabras para mañana.
- 4) No seré capaz de memorizar tanto.
- 5) Aprender quechua debe ser (**kanqa**) sumamente difícil.
- 6) ¿Dónde nos esconderemos? Los dueños de la casa deben estar llegando.

- 7) Hoy hace tanto frío, es probable que mañana caiga garúa.
- 8) Te adelantarás, nosotros te alcanzaremos por el camino.
- 9) No, ¡iremos todos juntos!
- 10) Ya nos estarán esperando

### EJERCICIO15C:

*Traduzcan al castellano los enunciados siguientes.*

- 1) Allaqmanta allaq allaq taytaykita watukushaqllapa.
- 2) Mushuq wasinta rikachimanqallapa.
- 3) Chaymantaqa irmanayman pulla rishun.
- 4) Nuqanchikta yaramayashunmi.
- 5) Manachu yapamayta munanki? Chayqa, nuqala rishaq!
- 6) Michkapis kanan tuta fyestapi warmi wamranchikqa kusa shumaqcháy kanqa!
- 7) Paymaçi uyshaykita suwashuran. Imanutaq payqa kanqa!
- 8) Manachu yanapamanki? Puriyankila!
- 9) Nanta rikachishayki. Wak filata ishkinki.
- 10) Manam tukuy imatapis qamta nishushaqchu. Nuqatapis manam tukuyta nimiranllapachu.

## Lección 16.

- A. *Trabajashaqmi.*  
*Wasiypa rurinpi ama pukllankichu!*  
*Waqtapi pukllankimi!*  
*Utqar yarquy!*  
*Kay wamraqa waqtaman rinqa!*  
*Kaymanta yarqunqami!*
- B. *Trabajashaqllapami!*  
*Wasiyllapamanta yarqunkillapami!*  
*Kaypimi ama pukllankillapachu!*  
*Tukuy kay wamrakunaqa wasinllapaman tikrakanqami!*
- A. *Upallayllapa! Nuqaqa rimashaqmi!*  
 B. *Qamqa ima imatapis rimanki!*  
 A. *Ama paykunata uyaychu!*  
*Nuqakunalata uyamay!*  
 B. *Paykunatami kananqa uyapashun!*  
*Allimantala rimaqallapa.*

## SEGMENTACION MORFOLOGICA

/trabaja-shaq-mi/  
 /wasi-y-pa ruri-n-pi| ama| puklla-nki-(+chu/  
 /waqta-pi| puklla-nki-mi/  
 /utqa+r| yarqu-y/  
 /kay wamra-qa| waqta-man| ri-nqa/  
 /kay-manta| yarqu-nqa-mi/  
  
 /trabaja-shaq-llapa-mi/  
 /wasi-y-llapa-manta| yarqu-nki-llapa-mi/  
 /kay-pi-mi| ama| puklla-nki-llapa-(+chu/  
 /tukuy kay wamra-kuna-qa| wasi-n-llapa-man| tikra-ka-nqa-mi/  
  
 /upalla-y-llapa|| nuqa-qa| rima-shaq-mi/  
 /qam-qa| ima ima-ta-pis| rima-nki/  
 /ama| pay-kuna-ta| uya-y-(+chu/  
 /nuqa-kuna-la-ta| uya-ma-y/  
 /pay-kuna-ta-mi| kanan-qa| uya-pa-shun/  
 /alli+manta-la| rima-nqa-llapa/

## LEXICO

**ama** lexema negativo, que niega las acciones aún evitables, como las prohibiciones

“no” (*PROHIB*): **ama rimaychu** “¡no hables!”

**all(i)manta** /alli-manta/ “espacio”

**ruri** “interior” > “dentro”

**utqar** “rápidamente, de prisa” < **utqa-** “apresurarse”  
**waqta** “exterior, lomo, espalda” > “afuera”

**upalla-** “callarse”

**uya-** “oír, escuchar, hacer caso”

**uyapa-** “escuchar (a alguien); escuchar a medias”

**yarqu-** (**yarqa-** delante de **-mu-**) “salir”

**yayku-** (**yayka-** delante de **-mu-**) “entrar”

## MORFOLOGIA

**-y** ‘sufijo que indica el imperativo’ (*IMP*)

## ENUNCIADOS CLAVES

- a) **Waqtaman yarqushun, manaqa paykuna ruriman yaykamunqallapa!**
- b) /waqta-man| yarqU-shun|| mana+qa| pay-kuna| ruri-man| yaykU-mu-nqa-llapa/
- c) //afuera-ALAT| salir-EXHORT|| sino| él-PL.NOM| interior-ALAT| entrar-OA2-3PS.FT  
(*permisivo*)-PL.SP//
- d) *Salgamos afuera, si no, ¡qué entren ellos!*

## NOTAS GRAMATICALES

- 1) El sufijo **-y** indica el imperativo: **upallay** /upalla-y/ “¡cállate!”. Se pluraliza por la adición de **-llapa**: **upallayllapa** /upalla-y-llapa/ “¡cállense!”. Se expresa la prohibición por el empleo del lexema negativo **ama** y el complemento de negación **-chu**: **ama upallaychu** /ama| upalla -y-chu/ = //no| callarse -IMP-COMP.NEG// “¡no te calles!”.
- 2) Como lo indicamos en el capítulo 15, el futuro también puede expresar una obligación, sobre todo si agregamos la marca asertiva **-mi** para indicar la determinación: **trabajashaqmi** /trabaja-shaq-mi/ = //trabajar -1PS.FT-ASERT// “¡tengo que trabajar!”. De la misma manera, **trabajankimi** /trabaja-nki-mi/ = //trabajar-2PS.FT-ASERT// “tienes que trabajar”. El futuro de tercera persona expresa sobre todo el “permisivo” que, seguido por el asertivo, contiene frecuentemente un matiz de “obligación”: **trabajanqa** “¡que trabaje!” > **trabajanqami** “tiene que trabajar!”.
- 3) El matiz principal expresado por el postverbo **-pa-** en el quechua de Ferreñafe actual es “a medias”, es decir: indica una acción realizada sin seriedad, fingida o inacabada: **trabajapayan** /trabaja-pa-ya-n/ = //trabajar -PA-PROG-3PS// “está trabajando sin seriedad”. Sin embargo, una serie de bases verbales que ya pueden ser consideradas lexicalizadas, sugieren un origen orientacional para este morfema. Así, **yaçapa-** “imitar, remedar” y **taripa-** “alcanzar (a alguien en el camino)”, derivados respectivamente de **yaça-** “saber” y **tari-** “encontrar”, aparentemente comunes al conjunto de los dialectos quechuas, reorientan los efectos de la acción descrita hacia una persona determinada: el hecho de “saber” sirve para remedar las características de otro, mientras que el de “encontrar” requiere un desplazamiento, una aproximación al otro para poder realizarse. La orientación hacia un objeto determinado se encuentra en **tuqaku-** “escupir (en

general)” y **tuqapa-** “escupir (en dirección de alguien)” de una raíz \***tuqa-** ya no productiva. De una otra raíz no productiva \***piña-**, se forma **piñaku-** “enojarse”, **piñachi-** “enojar” y **piñapa-** “reñir”, donde el hecho de “enojarse” se orienta hacia una persona específica. En las traducciones yuxtalineales glosamos **-pa-** por ‘orientador actancial 3’ (OA3). De la misma manera, se forma el “recíproco” (véase lección 12, nota gramatical 2) **piñapanaku-** “reñirse (entre varios)”, donde los que se enojan orientan su cólera los unos hacia los otros. Dos colegas, quechuhablantes de diferentes comunidades, divergían en la interpretación de la exhortación **uyapashun** en el penúltimo enunciado del diálogo inicial de la lección 16: para el uno se trataba de una invitación a escuchar con poca seriedad, mientras que para el otro, por el contrario, significaba que se debía escuchar a alguien determinado con atención. La función de ‘reorientador de beneficios’ de **-pa-**, común a la mayoría de los dialectos quechuas, se limita a la combinación **-pama-** y, por consiguiente, sólo puede referirse a un beneficiario secundario de primera o cuarta persona: **apapamay** /apa-pa-ma-y/ = //llevar-OA3-1PO-IMP// “llévaselo de mi parte”; **apapamashun** /apa-pa-ma+)-(+shun/ = //llevar-OA3-4PO+)-(3PS → 4PO.FT// “se lo llevará de parte de nosotros (+2P)”. Uno de los empleos más importantes de **-pama-** en el quechua contemporáneo es el de expresar un matiz de cortesía o deferencia al formular una pregunta.

La forma \***-paku-**, presente en el adjetivo lexicalizado **llakipakuq** (/llakipa+ku-q/ ‘el que padece por otro, que siente compasión’) aparentemente ya no es productivo y sugiere reminiscencias de los rezos cristianos en lengua general colonial. Sin embargo, se había propuesto como traducción para el concepto de “trabajar” la base **rurapaku-** (< /rura-\*pa+ku-/ ‘hacer (algo) al servicio de otro en beneficio propio’), pero esta forma no fue aceptada por todos.

4. Hemos citado varios ejemplos del empleo del ‘delimitativo restrictivo’ **-la** en las lecciones precedentes. No sólo expresa la restricción: **nuqakunalata uyamay!** “¡Escúchanos sólo a nosotros!”. También introduce un matiz afectivo asociado con el diminutivo al moderar o minimizar los efectos de un pedido: **allmantala rimanqallapa!** “¡que hablen despacito no más!”. En la crítica formulada en el enunciado 2 del ejercicio 2B: **trabajapayankila** /trabaja-pa-ya-nki-la/ = //trabajar-OA3-PROG-3PS-RESTR// “¡sólo finges que estás trabajando!”, **-la** modera la fuerza de la amonestación y permite mantener una relación cordial. La misma crítica formulada con **-lla** habría sido más severa.
5. Una serie de nominales que expresan valores espaciales se asocian a los relacionadores simples para establecer sintagmas espaciales y relacionadores espaciales complejos. Así, a partir de **ruri** “interior”, **waqta** “exterior; costado”; **nawpa**, **naypa** “anterior”, **iki** “posterior”; **ana** “superior, superficie”; **çaki** “pie, base” se establecen los sintagmas espaciales siguientes: **ruripi** “dentro, en el interior”, **ruriman** “hacia dentro”, **rurimanta** “de(sde) dentro”, **waqtapi** “afuera”, **waqtaman** “hacia afuera”, **waqtamanta** “de afuera”; **nawpapi**, **naypapi** “delante”, etc.; **ikiipi** “detrás”, etc.; **anapi** “arriba”, etc.; **çakipi** “abajo”, etc. En cuanto relacionadores complejos, se construyen con el genitivo del nominal al que se refieren y requieren un sufijo posesivo: **wasipa rurinpi** /wasi-pa ruri-n-pi/ = //casa-GEN interior-3POS-LOC// “en (dentro de) la casa” (lit. “en-de la casa su-interior”).



## EJERCICIO 16A:

*Después de haber estudiado bien el léxico, las glosas morfológicas y las notas gramaticales que siguen al texto inicial, traduzcan éste al castellano.*

## LEXICO SUPLEMENTARIO

**bruju** “brujo”

**mana llakipakuq** “malo, sin piedad”

**mayqan** “¿cuál?”

**minka** “minca, participante en una minca”

**pullap** /pulla-p(i)/ “entre dos (realizar una acción juntos, ayudándose)”

**siqchaq** “lechuza”

**llakipakuq** /llaki-\*paku-q/ “compasivo”

**llirba** [zhirba] (< *hierba*) “plantas medicinales”

**ashu-** “alejarse”

**kaça-** “enviar, soltar”

**parla-** “hablar, conversar, contar”

**parqu-** “regar”

**piñapanaku-** “reñirse (entre varios)”

**piñapa-** “reñir”

**tuqaku-** /\*tuqa-ku-/ “escupir”

**tuqapa-** /\*tuqa-pa-/ “escupir en dirección de alguien”

**waqa-** “llorar, gritar (un animal), resonar (un instrumento de música)”

**wintu-** “levantar (algo) entre dos”

**willa-** “avisar, contestar”

**llasha-** “pesar, ser pesado”

## EJERCICIO 16B:

*Traduzcan al quechua los enunciados siguientes.*

- 1) Soltaré al perro. ¡Que corra un poco!
- 2) ¡No lo sueltes! Seguramente se escapará.
- 3) ¡Sal! quiero hablar contigo.
- 4) Hablaremos (*entre nosotros*) afuera.
- 5) ¡No me riñas! Yo no te hice nada.
- 6) ¡No se riñan!
- 7) ¡Deben ser amigos (**amigukunalla**)!
- 8) ¡Que los dos se callen!
- 9) Aquí tenemos que descansar.
- 10) ¡Que se alejen (*ellos*) sin hacer ruido!

**EJERCICIO16C:**

*Traduzcan al castellano los enunciados siguientes.*

- 1) Chay pishquta mashaykiman apapamay! Nuqaqa êakraypi trabajashaqmi.
- 2) Qamllami apanki! Trabajapayankila!
- 3) Ama tuqapamaychu! Maqashaykim!
- 4) Ama paykunawan pukllayllapachu! Allipla mana llakipakuqshi wak wamrakunaqa!
- 5) Ama tukuy unaq wasipi kedankillapachu! Waqtaman yarqamuyllapa. Kaypim pukllashun.
- 6) Kaylapi yaramankillapami. Uk ratumantam tikrakamushaq.
- 7) Ima diyataq sarata parqushun? Minkakunata willapamay.
- 8) Pullap qiruta wintushun! Alliplata llashayan!
- 9) Siqchaqqa waqayan. Mayqanêi wanunqa.
10. Rishun brujuman. Llibata rantichimashun.

## Lección 17.

- A. *Imawantaq wasiykita rurakunki?*  
 B. *Rumiwanmi pirqarna uqshawanpis qatashaq.*  
 A. *Qamlachu wasikunki?*  
 A. *Manam, ishkay kimsa amiguyta minkakur paykunawanmi wasiyta tukuchikushaq.*  
*Allaq allaq kayman shamunqallapa.*  
*Qampis munarqa yanapamayta puydinki.*  
*Chaymantam paykunatapis uryakuyta yanapashun.*

### SEGMENTACION MORFOLOGICA

/ima-wan-taq| wasi-yki-ta| rura-ku-nki/  
 /rumi-wan-mi| pirqar-na| uqsha-wan-pis| qata-shaq/  
 /qam-la-chu| wasi+ku-nki/  
 /mana-m(i)|| ishkay kimsa amigu-y-ta| minka-ku-r| pay-kuna-wan-mi| wasi-y-ta| tuku-  
 chi-ku-shaq/  
 /allaq allaq| kay-man| shamu-nqa-llapa/  
 /qam-pis| muna-r-qal| yanapa-ma-y-ta| puydi-nki/  
 /chay-manta-m(i)| pay-kuna-ta-pis| urya-ku-y-ta| yanapa-shun/

### LEXICO

**kanan** “ahora”  
**minkakuq** /minka-ku-q/ “organizador de una minca”  
**qata** “techo”  
**uqsha** “paja”

**pirqa**- “construir”  
**qata**- “techar”  
**wasiku**- /wasi-ku-/ “construirse una casa”  
**minkaku**- /minka-ku-/ “invitar a participar en una minca”  
**tukuchi**- /tuku-chi-/ “acabar”  
**urya**- “sacar la maleza de los sembríos”

### MORFOLOGIA

**-r** ‘gerundio 1, sin cambio de actor’

### ENUNCIADOS CLAVES

- a) **Ukniykiwan tarinakur, imanutaq mushuq wasiykiqa nir yaçanayar tapuray.**  
 b) /uk-Niyki-wan| tari-naku-r|| ima+nu-taq| mu shuq wasi-yki-qa|| ni-r| yaça-na-ya-r|  
 tapu-ra-y/  
 c) //uno, otro, hermano-ASOC| encontrar-RECIP-GER1|| cómo-TEM.INT| nuev(a) casa-  
 2POS-TEM|| decir-GER1| saber-DESID-PROG-GER1| preguntar-PRET-1PS//  
 d) *Al encontrarme con tu hermano, le pregunté cómo era su nueva casa.*

## NOTAS GRAMATICALES

- 1) Se indica una acción secundaria realizada por el mismo actor que el que se identifica con el sujeto del verbo principal por el sufijo **-r**, que glosamos en la traducción yuxtalineal por ‘gerundio 1’ (GER1): **munar** /muna-r/ = //querer-GER1// “queriendo”. Se refiere, en general, a una acción que precede a la que expresa el verbo principal. Se admite varias interpretaciones en castellano. Por ejemplo, el sintagma inicial del enunciado clave: **ukniykiwan tarinakur** que hemos traducido por “al encontrarme con tu hermano”, habría podido glosarse por “encontrándome con tu hermano”, “cuando me encontré con tu hermano”, “me encontré con tu hermano y...”, “por encontrarme con tu hermano”, etc. Cualquiera de estas construcciones castellanas puede expresarse en quechua por el gerundio 1 si el actor es el mismo que el del verbo principal. Matices aspectuales pueden ser introducidos por el empleo del postverbo progresivo **-ya-** o de los sufijos **-na** ‘acabado’ y **-raq** ‘inacabado’: **mikur** /miku-r/, **mikuyar** /miku-ya-r/, **mikurna** /miku-r-na/, **mikur-raq** /miku-r-raq/. Si asociamos estas cuatro sintagmas a un verbo principal como **tiqlaran** /tiqla-ra-n/ “se llenó, se hartó”, podríamos atribuirles, respectivamente, las siguientes glosas aproximativas: “al comer”, “mientras comía”, “después de comer”, “sin acabar de comer”. Al agregar los tematizadores **-qa** o **-pis** al gerundio 1, introducimos matices, respectivamente condicional o concesivo: **tukuy chayta mikurqa** (/miku-r-qa/) **tiqlanqa** “si come todo eso, se llenará”; **tukuy chayta mikurpis** (/miku-r-pis/) **mana tiqlanqachu** “aunque coma todo eso, no se llenará”.
- 2) El sintagma **nir** /ni-r/ “diciendo”, que hemos presentado en la nota gramatical 4 de la lección 14, corresponde a la estructura del gerundio 1. Como ya explicamos, su función es equivalente a la de las comillas que indican el discurso directo en un texto escrito. No existe en quechua una construcción que corresponda al discurso indirecto en castellano. Por eso, cualquier reflexión, deseo, pregunta, declaración que se supone puede formularse en términos de un discurso directo se integra a un enunciado complejo mediante el empleo del gerundio **nir**, aunque no se trate necesariamente de la cita de palabras realmente pronunciadas. En el ejercicio 17B, aparece la secuencia: **saludamanqa nir yararay**... que se podría traducir “literalmente” por [me saludará| diciendo| esperé] pero que equivale en realidad a “esperé que me saludaría”. En el enunciado clave, encontramos **nir** que define lo que el locutor desea saber. Una traducción más formal del enunciado sería: “Al encontrarme con tu hermano, como quería saber cómo era su casa nueva, se lo pregunté”.
- 3) Los postverbos **-ku-** y **-chi-** pueden funcionar como verbalizadores al agregarse a determinados nominales. Así, asociados a **wasi** “casa”, **-ku-** expresa la apropiación de una casa o la construcción de una casa para sí mismo; **-chi-**, que implica siempre la asociación con algún otro participante, indica que el sujeto ayuda de alguna manera a que un otro se consiga una casa. El morfema **-ku-** es particularmente frecuente como verbalizador de artículos de ropa: **somru** “sombbrero” > **somruku-** “ponerse el sombrero”. En el diálogo inicial de esta lección se encuentra el verbo **minkaku-** que puede interpretarse como “conseguir la ayuda de un **minka** o participante en un trabajo colectivo”. Otros postverbos

que se agregan a formas nominales para verbalizarlas son **-na-** ‘desiderativo’ (DESID) y **-ra-** ‘resultativo’ (RESULT). Así, de **yaku** “agua” y **quça** “pozo” se forman respectivamente **yakuna-** (/yaku-na-/) “tener sed” y **quçara-** (/quça-ra-/) “empezarse”.

### EJERCICIO 17A:

*Después de haber estudiado bien el léxico, las glosas morfológicas y las notas gramaticales que siguen al texto inicial, traduzcan éste al castellano.*

### LEXICO SUPLEMENTARIO

**alpurja** “alforja”  
**ashwan** “más bien; por el contrario; pero”  
**chakwa** “zorzal”  
**fyamri** “fiambre”  
**iki** “posterior” (véase lección 16, nota gram. 5)  
**illaqmanta** /illaq-manta/ “de repente”  
**kaja** “caja, tamborcito”  
**kuti** “vez”  
**limpu** “completamente, totalmente”  
**monti** “monte”  
**nawpa** / **naypa** “anterior” (véase lección 16, nota gram. 5)  
**pukru** “hoyada, hondonada”  
**quça** “pozo, estanque, lagunita poco profunda”  
**shimi** “boca”  
**shuka** “silbido”  
**shukcha** “carrizo”  
**sorru** “zorro”  
**waychaw** “huanchaco”  
**yamta** “leña”  
**yaru** “loco”  
**lluchka** “barro”

**alpurjaku-** “poner en su alforja”  
**atulla-** “ensuciar, embadurnar”  
**aypa-** “cazar, agarrar, capturar”  
**ikinta ri-** /iki-n-ta| ri-/ “seguir, perseguir, ir tras alguien”  
**iqa-** “subir”  
**kallpa-** “correr”  
**kamaka-** “arreglarse”  
**kamakachi-** “arreglar, preparar”  
**kuchu-** “cortar”  
**mancha-** “temer” > **manchaku-** /mancha-ku-/ “asustarse”  
**manchachi-** /mancha-chi-/ “asustar”  
**paka-** “esconder”  
**pakaku-** /paka-ku-/ “escondarse”  
**pari-** “volar”

**piñachi-** /\*piña-chi-/ “enojar”  
**piñaku-** /\*piña-ku-/ “enojarse”  
**qallari-** “empezar, comenzar”  
**qapta-** “juntar las manos en forma de recipiente”  
**qayaça-** > **qayça-** “gritar”  
**quçara-** /quça-ra-/ “empozarse”  
**shukaku-** /\*shuka-ku/ “silbar”  
**sira-** “coser”  
**suçka-** “resbalar”  
**ta-** “residir, vivir, sentarse, estar sentado”  
**tanta-** “juntar”  
**tapu-** “preguntar”  
**unta-** “llenarse”  
**yakuna-** /yaku-na-/ “tener sed”

### EJERCICIO17B:

*Traduzcan al quechua los enunciados siguientes.*

- 1) El zorro quería silbar como el huanchaco.
- 2) El huanchaco le cosió un carrizo en la (= su) boca.
- 3) El zorro se fue silbando por todos lados (**tukuy maylawtapis**).
- 4) Así su silbido fastidiaba a todos.
- 5) Una vez andaba silbando por el monte.
- 6) Una perdiz, amiga del huanchaco, se escondió en el camino del zorro.
- 7) De repente, la perdiz alzó vuelo de (*su escondite*) delante del zorro.
- 8) El zorro, asustado, rompió (*la costura de*) su boca.
- 9) Muy enojado, persiguió a la perdiz.
- 10) Aunque deseaba comerse a la perdiz, no logró capturarla.

### EJERCICIO17C:

*Traduzcan al castellano los enunciados siguientes.*

- 1) Montita rir qiruta kuchur yamtata wasinman aparan.
- 2) Shallqaman iqarna uqshata maskayan. Achkata tantarna wasinta qatanqa.
- 3) Yaru runaqa, suwakuqmi kanqa nir yarpur mashanta wasinmanta qatiçaran.
- 4) Mashan kaqta (*que era su yerno; véase lección 18, nota gramatical 1*) rikarna qayçakur montiman kallparna chinkaran.
- 5) Utqar fyestaman rishun! Qallariranna. Kajawan pinkullukunaqa waqamuyanna.
- 6) Warmikunaqa fyamrita kamakachirna alpurjakur minkakunaman aparanllapa.
- 7) Allipla yakunayar quçamanta yakuta qaptar upyaray.
- 8) Saludamanqa nir yararay ashwan mana riqsimaranchu.
- 9) Lluchkapi suçkar limpu atullakaran.
- 10) Tamyaca ishkay diyata ishkiran. Tukuy chay yakuqa pukruta untachir quçararan.

**Lección 18.**

*Iskwelapim yaçakunillapa.  
Yaçakuyta munarqa iskwelaman riyta ministinki.  
Yaçakuq qallariy!*

*Wasita pichanayllapapaqmi pichanawan pichanillapa.  
Pichanayllapa wasiqa kusa atunmi!  
Wasiyta pichanayllapakaman yaramayllapa.  
Qishashayraykum mana shamuraychu.  
Mana shamunaykita yaçarayllapachu.  
Manam munarayllapachu shamunaykita.  
Manachu mana shamunaykita munashayllapata yaçashayki?*

**SEGMENTACION MORFOLOGICA**

/iskwela-pi-mi| yaça-ku-ni-llapa/  
/yaça-ku-y-ta| muna-r-qa| iskwela-man| ri-y-ta| ministi-nki/  
/yaça-ku-q| qallari-y/

/wasi-ta| picha-na-y-llapa-paq-mi| picha-na-wan| picha-ni-llapa/  
/picha-na-y-llapa| wasi-qa| kusa atun-mi/  
/wasi-y-ta| picha-na-y-llapa-kaman| yara-ma-y-llapa/  
/qisha-sha-y-rayku-m(i)| mana| shamu-ra-y-(+chu/  
/mana| shamu-na-yki-ta| yaça-ra-y-llapa-(+chu/  
/mana-m(i)| muna-ra-y-llapa-(+chu| shamu-na-yki-ta/  
/mana-chu| mana shamu-na-yki-ta| muna-sha-y-llapa-ta| yaça-sha-yki/

**LEXICO**

**ministi-** “deber”

**picha-** “limpiar, barrer”

**pichana** /picha -na/ “instrumento para limpiar, para barrer; nombre de planta cuyas ramas son utilizadas para barrer”

**MORFOLOGIA**

*Nominalizadores:*

**-q** ‘agentivo’ (AG)

**-na** ‘potencial’ (POT)

**-sha** ‘perfectivo’ (PFVO)

## ENUNCIADOS CLAVES

- a) **Waqtapi pukllayta ministinkillapa ama qillakachimanaykillapapaq! Quya wakin yaâchikuqkunata qillakachishaykillapata yaâanillapa.**
- b) /waqta-pi| puklla-y-ta| ministi-nki-llapa| ama| qilla+ka+chi-ma-na-yki-llapa-paq||| quya| wakin yaâ+chi+ku+q-kuna-ta| qilla+ka+chi-sha-yki-llapa-ta| yaâ-ni-llapa/
- c) //afuera-LOC| jugar-NOM-ACUS| deber-2PS-PL.SP| no (PROHIB)| fastidiar-1PO-POT-2POS-PL.SP-BEN||| ayer| demás profesor -PL.NOM-ACUS| fastidiar-PFVO-2POS-PL.SP-ACUS| saber-1PS-PL.SP//
- d) *(Ustedes) tienen que jugar afuera para no fastidiarnos. Sabemos que ayer han fastidiado a los demás profesores.*

## NOTAS GRAMATICALES:

- 1) En la lección 14, introdujimos el nominalizador **-y** que expresa una acción verbal sin matiz aspectual. Así, en **rikashuyta munani** “quiero verte”, la adición del sufijo **-y** a la base verbal **rikashu-** (/rika-/, lexema verbal “ver”; -/shu-/, postverbo ‘2PO’) le permite a ésta recibir el sufijo acusativo **-ta** e integrarse al enunciado que expresa el deseo: ‘Quiero el (h echo de) verte’. El sufijo **-q** ‘agentivo’ (AG) también nominaliza la base verbal y define al actor que realiza la acción: **rikaq** (/rika-q/) “el que ve”; **rikashuq** (/rika-shu-q/) “el que te ve” > **rikashuqniyki** (/rika-shu-q-Niyki/), donde la 2PO se marca dos veces, primero en la base verbal como postverbo **-shu-**, luego como sufijo posesivo agregado al morfema nominalizador. De la misma manera, **yaâaq** (/yaâ-q/) es ‘el que sabe’ o “sabio”, **yaâakuq** (/yaâ-ku-q/) ‘el que estudia’ o “estudiante” y **yaâachikuq** (/yaâ-chi-ku-q/) ‘el que hace saber, que enseña’ o “profesor”. Al ‘agentivo’ igual que a los demás nominalizadores se agregan los sufijos que se combinan con los nominales: **yaâachimaqniykunapaq** (/yaâ-chi-ku-q-Niy-kuna-paq/) “para mis (nuestros) profesores”; **yaâachimaqniyllapapaq** (/yaâ-chi-ku-q-Niy-llapa-paq/) “para nuestro(s) profesor(es)”. Se emplea el ‘agentivo’ como complemento del verbo **qallari-** “empezar, comenzar” sin marca de ‘relacionador’: **kantaq qallarini** “empiezo a cantar”; **upyaq qallariran** “empezó a beber”.
- 2) El sufijo **-na**, nominalizador ‘potencial’ (POT) nominaliza una acción que aún debe realizarse: **rikana** (/rika-na/) ‘el acto futuro de ver’; **rikashunan** (/rika-shu-na-n/) ‘su futuro acto de verte’ (se indica el objeto por el postverbo /-shu-/ y el sujeto por el sufijo posesivo /-n/). **Rikashunanllapata yaâani** (/rika-shu-na-n-llapa-ta| yaâ-ni/) “sé que te verán”. Como hemos visto en el enunciado clave de la lección 17, también se puede expresar la subordinación con relación a un verbo del tipo “saber, pensar, descubrir, ...” por el empleo de una “cita” + **nir**. Así, **rikashunqallapa nir yaâani** (*lit.* ||te verán| diciendo| sé||) equivale a **rikashunanllapata yaâani**. Se emplea el ‘potencial’ con verbos volitivos del tipo **muna-** “querer” para indicar una acción subordinada realizada por otro actor: **rikashunanta munaray** (/rika-shu-na-n-ta| muna-ra-y/) “(yo) deseaba que (él) te viera” (*lit.* ‘yo quise su acto futuro de verte’). El ‘potencial’ permite la expresión de proposiciones finales (FIN) “para que” (/ -paq/) y ‘limitativas’ (LIM) “mientras que, hasta que” (/ -kaman/): **kay yakuqa upyanapaq** (/upya-na-paq/) **allin** “esta agua es buena para beber”; **chichata qushuray upyanaykipaq** (/upya-na-yki-paq/) “te di chicha para que la bebieras”; **chichaykita**



**upyanaykikaman** (/upya-na-yki-kaman/) **trabajashaqllapa** “mientras bebas tu chicha, trabajaremos”. En estas construcciones habitualmente se expresa al actor de 4P no por la 4POS /-nchik/ sino por el morfema /-ø/ (cero): **mana munaranchu nuqanchik yaçanata** (/yaça-na-ø-ta/) “no quiso que nosotros (tú y yo) lo supiéramos”.

Las nominalizaciones ‘potenciales’ también se emplean para designar lo que sirve para realizar la acción expresada por la base verbal: **mikuna** “comida” < **miku-** “comer”; **tana** “residencia” < **ta-** “estar sentado, residir”; **pichana** “escoba, etc.” < **picha-** “limpiar, barrer”.

- 3) El sufijo **-sha** nominaliza la base verbal a la que confiere un aspecto ‘perfectivo’ (PFVO). Así, a partir de **apamu-** “traer”, se forma **apamusha** ‘lo que ha sido traído’. Ello permite la formulación de conceptos complejos aún manteniendo la estructura de un enunciado simple: **apamushaykita rikaray** “vi lo que trajiste” (*lit.* ‘vi lo traído de ti’).

Los verbos activos –es decir, los verbos que aceptan sufijos pronominales indicando el objeto– requieren ciertos sufijos actanciales para poder expresar el “perfectivo resultativo” (para no introducir el concepto poco productivo de “voz pasiva”). Comparen las formas siguientes:

**uysha suwamashaykita tariray** “encontré la oveja que me robaste”

/suwa-ma-sha-yki-ta/ = //robar-1PO-PFVO-2POS-ACUS//

**uysha suwashaykita tariray** “encontré la oveja que le robaste”

/suwa-ø-sha-yki-ta/ = //robar-3PO-PFVO-2POS-ACUS//

**uysha suwakushaykita tariray** “encontré la oveja que robaste” (sin especificar a quién la robaste)

/suwa-ku-sha-yki-ta/ = //robar-OA1-PFVO-2POS-ACUS//

**uysha suwakashata tariray** “encontré la oveja robada” (no se especifica por quién fue robada ni a quién pertenecía)

/suwa-ka-sha-ta/ = //robar-refl-pfvo-acus//?

Como se puede ver en los ejemplos precedentes, si no se especifica el objeto, se introduce en el lugar donde se habría encontrado su representación pronominal, el morfema **-ku-** y, si tampoco se especifica el actor, a la raíz verbal (simple o compuesta) se agrega el morfema reflexivo **-ka-**.

De la misma manera, si no se especifica el objeto del agentivo, también se le agrega **-ku-** a la raíz verbal:

**suwakuq** /suwa-ku-q/ “ladrón” (el que roba a cualquiera)

**suwamaqniy** /suwa-ma-q-Niy/ “el que me roba a mí”.

- 4) Las nominalizaciones ‘agentiva’, ‘potencial’ y ‘perfectiva’ pueden funcionar como adjetivos. Como todos los adjetivos preceden al sustantivo. Si le siguen, requieren que se repita el relacionador que indica la función del sintagma nominal que modifican:

**shamuq** (/shamu-q/ ‘que viene’) **añupiq** **kutimushaq** “volveré el año próximo”;

**shumaq shipashta rikaray shamuyaqta** (/shamu-ya-q-ta/ ‘venir-AG-PROG-ACUS’) “vi a una muchacha hermosa que estaba viniendo”.

El sufijo posesivo agregado al ‘potencial’ y al ‘perfectivo’ indica el que realiza la acción, mientras que, añadido al ‘agentivo’ indica el objeto, puesto que es el ‘agente’ mismo quien realiza la acción.

**manam munaraychu watukumanaykita** (/watuku-ma-na-yki-ta/ ‘visitar -1PO-POT-2POS-ACUS’) “no quise que me visitarás”;

**manam yaçaranchu watukushushayta** (/watuku-shu-sha-y-ta/ ‘visitar-2PO-PFVO-1POS-ACUS’) “(él) no sabía que (yo) te había visitado”;

**watukumaqniyqa** (/watuku-ma-q-Niy-qa/ ‘visitar-1PO-AG-1POS-TEM’) **ukniy-kimi karan** “quien me visitó fue tu hermano”.

- 5) Se construye el tiempo ‘perfecto’ (*PFTO*) a partir de la asociación de la nominalización perfectiva **-sha** y del verbo **ka-** “ser, estar”. Como el futuro, este tiempo se compone de formas de origen híbrido. Habitualmente, la 1PS pierde la **-a** final del sufijo perfectivo. Así, **rikasha kani** se transforma en **rikashkani** “he visto”. La 2PS, tal vez bajo la influencia del pretérito, se expresa por el sufijo **-yki**: **rikashayki** “has visto”. La 3PS se reduce a **rikasha** “he visto”, puesto que, como en todas las construcciones atributivas, la 3PS del verbo **ka-** se expresa por **-∅** (morfema cero) cuando no se marca formalmente el tiempo. La 4PS se expresa habitualmente por **rikashanchik** “hemos visto”, aunque se puede escuchar **rikashkanchik** también. Se especifica la pluralidad por la adición de **-llapa**.

La función principal del ‘perfecto’ es la de indicar una acción que se realizó en el pasado pero que analizamos en términos del presente, puesto que sus efectos duran hasta el momento en el que se formula el enunciado:

**mikushaykinachu?** /miku-sha-yki-na-chu/ = //comer -PFTO-2PS-ACAB-INT// “¿ya has comido? (es decir que tu situación actual es la de una persona que ha comido, que ya no tiene hambre, etc.).

El ‘perfecto’ se emplea frecuentemente en los cuentos donde tiene la función de un tiempo ‘narrativo’ (véase *lección 20*).

El ‘perfectivo’ puede combinarse con los otros tiempos —y también con el ‘optativo’ y el ‘gerundio’ (véase *lección 19*)— del verbo **ka-** “ser, estar” para formar:

a) *El ‘pluscuamperfecto puntual’ (PCP.PUNT).*

Asociado al ‘pretérito’, el ‘perfectivo’ evoca una acción puntual, anterior en el tiempo al tema principal del discurso:

**rikasha karay > rikashkaray** “hube visto;

**rikasha karayki > rikashkarayki** “hubiste visto”, etc.

En estas lecciones no hay ejemplos del empleo del ‘pluscuamperfecto puntual’;

b) *El ‘pluscuamperfecto situativo’ (PCP.SIT).*

El ‘pluscuamperfecto situativo’ se forma por la combinación del ‘perfectivo’ con el ‘perfecto’ del verbo **ka-**. Se emplea principalmente para indicar una acción ya realizada cuyas consecuencias establecen las condiciones necesarias para que se desarrollen las acciones que son el tema de la narración:

**Uk taytaqash mushuq wasita rurakushkasha** (/rura-ku-sha ka-sha/). **Uk tuta wasinman tikrakamur allipla mishki mikunata mesapi kamakashata tariran.** “Se dice que un señor se había construido una casa nueva. Una noche, al regresar a su casa, encontró muy rica comida lista en la mesa”. (*En el primer enunciado se establece la situación que permite la realización de la acción descrita en el segundo enunciado*);

c) *El ‘futuro perfecto’ (FUT.PFTO).*

La 1PS, la 3PS y la 4PS del FUT.PFTO se forman asociando el ‘perfectivo’ al ‘futuro’ del verbo **ka-**:

**rikasha kashaq > rikashkashaq** “habré visto”

**rikasha kanqa > rikashkanqa** “habrá visto”

**rikasha kashun > rikashkashun** “habremos visto”.

La 2PS del FUT.PFTO se expresa por la yuxtaposición del nominalizador perfectivo **-sha**, seguido del sufijo posesivo de segunda persona **-yki**, y de la 3PS.FUT de **ka-**: **kanqa** “será”. Así, “habrás sabido” se traducirá por **yaçashayki kanqa**, lit. ‘tu haber sabido será’.

El FUT.PFTO expresa una hipótesis con fuerte probabilidad de corresponder a la realidad:

**Tukuy unaqta purishayki. Shaykushayki kanqana!** “Has caminado todo el día. ¡Ya debes estar cansado!”.

#### EJERCICIO 18A:

*Después de haber estudiado bien el léxico, las glosas morfológicas y las notas gramaticales que siguen al texto inicial, traduzcan éste al castellano.*

#### LEXICO SUPLEMENTARIO

**allaqpaq** /allaq-paq/ “para mañana”

**allqitu** /allqu-itu/ “perrito”

**giña** “plátano”

**mashwa** “mashua” (*tubérculo*)

**mikuna** “comida”

**minka** “minca, participante en una minca”

**pulsuyjun** /pulsu-yjun/ “fuerte”

**qilla** “perezoso, flojo”

**rimay** /rima-y/ “palabra”

**yaçachikuq** “enseñante, profesor”

**yaçakuq** “alumno, estudiante”

**kachka-** “prender (el fuego), alumbrar”

**liyi-** “leer”

**mallaqna-** “tener hambre

**ministika-** /ministika-/ “ser necesario”

**qara-** “dar de comer”

**waqachi-** /waqa-chi-/ “hacer llorar, tocar un instrumento”

**wallqa-** “tragar”

**willa-** “avisar, contestar”

#### EJERCICIO 18B:

*Traduzcan al quechua los enunciados siguientes.*

- 1) ¿Dónde está la flauta que estabas tocando?
- 2) ¿Quién se llevó el plátano que (yo) iba a comer?
- 3) Enciende la candela para que (yo) cocine las papas.
- 4) Por tener que irse rápido tragó su comida.
- 5) No hables mientras comas.

- 6) Trae agua para limpiar la cara del bebe.
- 7) Tienes que empezar a trabajar. ¡No seas perezoso!
- 8) ¿Te acuerdas de lo que tienes que hacer?
- 9) Perdí la plata que me diste.
- 10) Este es el perrito que te voy a dar.

### EJERCICIO 18C:

*Traduzcan al castellano los enunciados siguientes.*

- 1) Kastillanuta yaçakunaykikaman ukniykiqa çakrayllapapi trabajayan.
- 2) Yaçakuyta ministini yaçachikuq kanaypaq.
- 3) Pitaq liyinay libruytaqa aparán? Manam tariyta puydinichu.
- 4) Libruy apashaykita yaçani / Libruyta apashayki nir yaçani. Maypitaq nir willamayta ministinki.
- 5) Tukuy mashwata mikuy ama mallaqnayanaykipaq!
- 6) Mikuyta ministinki pulsuyjun kanaykipaq.
- 7) Chichawan aychaqa ministikan minkakunata qaranapaq.
- 8) Achkata trabajashallapana. Mallaqnashkanqallapana!
- 9) Manam qamqa paykunawan tarinakunaykillapataqa munarayllapachu.
- 10) Tukuy yaçakuqkunaqa allaqpaq kay mushuq rimaykunataqa allinta yaçakunqallapa!

## Lección 19.

- A: *Imaraykum nuqa trabajatiy chay wamraqa pukllayan?*  
*Pukllayatin mana trabajayta puydinichu!*  
*Ama pukllaychu! Imaraykutaq mana yanapamayta munankichu?*  
*Yanapamatikqa qillayta qushushaq!*
- B. *Yanapashutiypis manam qillayta qumankimanchu.*  
*Quya “yanapamatikqa qillayta qushuyman” nirpis manam imatapis*  
*qumaraykichu.*
- A. *Mana pukllashkatikqa qillayta qushunayta.*

### SEGMENTACION MORFOLOGICA

/ima-rayku-m(i)| nuqa| trabaja-ti-y| chay wamra-qa| puklla-ya-n/  
 /puklla-ya-ti-n| mana| trabaja-y-ta| puydi-ni-(+chu/  
 /ama| puklla-y-(+chu/ ima-rayku-taq| mana| yanapa-ma-y-ta| muna-nki-(+chu/  
 /yanapa-ma-ti-\*yki-qa| qillay-ta| qu-shu-shaq/  
 /yanapa-shu-ti-y-pis| mana-m(i)| qillay-ta| qu-ma-nki-man-(+chu/  
 /quya ||yanapa -ma-ti-\*yki-qa| qillay -ta| qu -shu-y-man|| ni -r-pis| mana -m(i)| ima -ta-pis|  
 qu-ma-ra-yki-(+chu/  
 /mana| puklla-sh(a)+ka-ti-\*yki-qa| qillay-ta| qu-shu-na+)-y-(+ta/

### MORFOLOGIA

- kish** ‘partícula modal: amonestativo’ (*AMON*)
- man** ‘modo optativo’ (*OPT*)
- na-POS-ta** ‘modo irreal’ (*IRR*)
- ti-** ‘gerundio 2’ (*GER2*)

### ENUNCIADOS CLAVES

- a) **Sorruqa “paçasapa, chiqaptakish wanchishutiy” nir musyatinqa wartaqqa “imanutaq ruratiy yaçakunkiman” nir yarpunshi.**  
 /sorru-qa|| paça+sapa|| chiq+p-ta-kish| wan(u)+chi-shu-ti-y|| ni-r| musya-ti-n-qa|  
 wartaq-qa|| ima+nu-taq| rura-ti-y| yaça-ku-nki-man|| ni-r| yarpu-n-shi/  
 //zorro-TEM|| barrigón|| de veras -ACUS-AMON| matar-2PO-GER2-1POS|| decir-  
 GER1| insultar-GER2-3POS-TEM| sapo -TEM|| cómo-TEM.INT| hacer-GER2-1POS|  
 saber-OA1-2PS-OPT|| decir-GER1| pensar-3PS-CIT//  
*Quando el zorro lo insultó con estas palabras “¡cuidado, barrigón, voy a matarte de veras!”*, el sapo pensó: “de alguna manera voy a castigarte para que aprendas”.

### NOTAS GRAMATICALES

- 1) Una acción secundaria realizada por otro actor que el sujeto del verbo principal se expresa por el sufijo del ‘gerundio 2’ (*GER2*) -**ti-** agregado a la base verbal y seguido obligatoriamente de un sufijo posesivo para especificar al actor. La acción secundaria sitúa, provoca o explica el motivo de la acción principal:

**trabajatyi ama pukllaychu!**

/trabaja-ti-y| ama| puklla-y-(+chu/

//trabajar-GER2-1POS| no| jugar-IMP-COMP.NEG//

“¡No juegues mientras (yo) trabaje!”.

En este ejemplo, la marca del ‘gerundio 2’ **-ti-** de **trabajatyi** sitúa en el tiempo la acción prohibida de “jugar” y el sufijo posesivo de primera persona indica el actor “yo”. El ‘gerundio 2’ recibe los mismos sufijos tematizadores que el ‘gerundio 1’: **-qa** expresa la condición ( **trabatiyqa** “si (yo) trabaja o trabajara...” ) y **-pis** la concesión ( **trabajatiypis** “aunque (yo) trabaje o trabajara...” ). Se especifica la pluralidad por la adición de **-llapa** al sufijo posesivo ( **trabajatiyllapa** “cuando trabajemos (-2)...” ). La segunda persona posesiva se amalgama con la marca del ‘gerundio 2 y, en vez de \*/-ti-yki/, se expresa por **-tik**: **trabajatik** /trabaja-ti-\*yki/ = //trabajar-GER2-2POS// “cuando trabajes...”. La 4P se expresa por la marca /-ø/ agregada al sufijo perfectivo: **-sha-ø**.

**pukllatyi** /puklla-ti-y/ “cuando (yo) juegue”**pukllatik** /puklla-ti-\*yki/ “cuando juegues”**pukllatin** /puklla-ti-n/ “cuando (él) juegue”**pukllasha** /puklla-sha-ø/ “cuando juguemos (+2)”**pukllatiyllapa** /puklla-ti-y-llapa/ “cuando juguemos (-2)”, etc.

- 2) El ‘optativo’ (*OPT*) se indica por el sufijo **-man** agregado al verbo no marcado para expresar el tiempo. Sin embargo, la marca de primera persona corresponde a una forma arcaica idéntica al sufijo posesivo. Así, “(yo) vería” se traduce por **rikayman** /rika-y-man/ y no **\*rikaniman** /rika-\*ni-man/. El ‘optativo’ expresa un deseo, una condición, la consecuencia de una condición, una posibilidad. Generalmente, aunque no siempre, se traduce al castellano por el ‘condicional’.

**riyman** /ri-y-man/ “(yo) iría”**rinkiman** /ri-nki-man/ “irías”**rinman** /ri-n-man/ “(él) iría”

La 4PS del ‘optativo’ se expresa generalmente por el sufijo alternativo: **-chuwan**: **richuwan** /ri-chuwan/ “iríamos” (+2).

Ejemplos del empleo del ‘optativo’:

**munatikqa qushuyman**

/muna-ti-\*yki-qa| qu-shu-y-man//

//querer-GER2-2POS-TEM| dar-2PO-1PS-OPT//

“si lo quisieras, te lo daría” (*la condición aún puede realizarse*);**paqtaq mana tarimanmanchu**

/paqtaq| mana| tari-ma-n-man-(+chu/

//ojalá| no| encontrar-1PO-3PS-OPT-COMP.NEG//

“¡ojalá no me encuentre!”.

3. Una condición no realizada frecuentemente se expresa por el empleo del ‘perfectivo’ combinado con el gerundio del verbo **ka-** “ser, estar”: **rurashkarqa...** /rura -sh(a) ka -r-qa.../ = //hacer -PFVO ser-GER1-TEM// “al haberlo hecho...”. Evidentemente, la consecuencia prevista de la condición no realizada tampoco se realiza. Ello se expresa por una estructura que parece limitarse al quechua de Ferreñafe y que llamamos el ‘irreal’ (*IRR*). A la base verbal se agrega el sufijo ‘potencial’ **-na**, seguido de la marca personal posesiva

para indicar al actor. Al conjunto se añade el ‘relacionador acusativo’ **-ta**. Sólo la 4P, en vez de la marca posesiva /-nchik/ se expresa por el morfema cero /-ø/.

**shamunayta** /shamu-na-y-ta/ “(yo) habría venido” (*pero no vine*)

**shamunaykita** /shamu-na-yki-ta/ “habrías venido”

**shamunanta** /shamu-na-n-ta/ “(él) habría venido”

**shamunata** /shamu-na-ø-ta/ “habríamos venido” (+2)

**shamunayllapata** /shamu-na-y-llapa-ta/ “habríamos venido” (-2), etc.

- 4) **-kish** es una partícula modal ‘amonestativa’. Indica que una acción podría desarrollarse de una manera no deseada. Tiene un empleo más limitado en algunas hablas de Ferreñafe donde su finalidad es sobre todo la de una amenaza o una amonestación. Se asocia esencialmente con el Gerundio 2 como en el enunciado clave que acompaña esta lección. Algunos ejemplos de su empleo propuestos por diversos hablantes del quechua ferreñafano:

**uyshakish** (/uysha-kish/ = //oveja-AMON//) **wanuran, mana wanunanpaq kayar** “se murió la oveja sin motivo aparente” (*sucedió algo contra toda expectativa*) (Inkawasi); según Oscar Bernilla, para ser comprensible, sería necesario hacer preceder este enunciado por una frase del tipo: **Ama chaypi watakuychu ...** “¡no amarres (tus animales) en ese lugar (ya que una oveja se ha muerto sin que se sepa por qué)!”;

**manakish** (/mana-kish/ = //n o-AMON//) **wamrata apatik** «cuidado que olvides de llevar al niño!» (*¡que no sea que no lo lleves!*) (Ayamachay);

**ama wipyaychu, wanchitikkish** [wanchitikish]! (/wanu+chi-ti-\*yki-kish/ = //matar-GER2-2POS-AMON/) “¡no lo azotes, podrías matarlo!” (Ayamachay);

**chapay qiwata, sakakish** (/saka-kish/ = //cuy-AMON//) **mikutin!** “vigile el pasto, el cuy podría comerlo!” (Ayamachay).

Frecuentemente **-kish** sigue al ‘delimitativo eventual’ **-ma**. La combinación **-makish** parece sugerir esencialmente la probabilidad de una calamidad que aún se puede evitar:

**wamraymakish** (/wamra-y-ma-kish/ = //hijo -1POS-EVENT-AMON//) **ratatin** «¡cuidado que se caiga mi hijo!»,

o que habría podido ser evitado (sobre todo cuando se asocia al ‘pluscuamperfecto’ del GER2):

**wamraymakish ratasha katin** “¡cuidado con que se haya caído mi hijo!”.

Aunque el ‘amonestativo’ de cuarta persona pueda expresarse por la combinación del GER2, del 4POS y del sufijo **-kish** (cf. **ratatinchikkish** [ratatinchikish] “¡cuidado, podríamos caer!”), existe también una forma alternativa que asocia la marca del ‘perfectivo’ **-sha**, la marca **ø** que representa la 4POS y el sufijo **-kish**. Así, “¡cuidado, podríamos caer!” también puede expresarse por **ratashakish** (/rata-sha-ø-kish/ = //caer-PFVO-4POS-AMON//).

## EJERCICIO 19A:

*Después de haber estudiado bien el léxico, las glosas morfológicas y las notas gramaticales que siguen al texto inicial, traduzcan éste al castellano.*

## LEXICO SUPLEMENTARIO

**aya** “cadáver, alma”

**chaki** “seco”

**chiqap** “de veras” (*empleo limitado a algunas comunidades*)

**illaq illaq** “de manera confusa, apurada”

**kamcha** “maíz tostado” > **kamchaku-** “tostar maíz”

**karu** “lejos”

**paqtaq** “ojalá” > **paqtaq mana** ... “ojalá que no..., cuidado que...”

**puk(u)tay** “nube; neblina”

**qasay** “helada”

**wamritu** /wamra-itu/ “niñito; niñita”

**wartaq** “sapo”

**yamta** “leña”

**yanqa** “por gusto, inútilmente”

**llantu** “sombra”

**lluchka** “barro”

**chaki-** “secarse” > **chakichi-** “secar”

**chukchuku-** / **chukchukya-** “temblar”

**mancha-** “tener miedo” > **manchaku-** /mancha-ku-/ “asustarse”

**musya-** “insultar”

**panta-** “equivocarse”

**qutuka-** /qutu-ka-/ “amontonarse”

**rata-** “caer” (*una persona o un objeto*)

**rikra-** “cargarse (al hombro)” (< **rikra** “brazo, ala, rama de árbol”)

**suêka-** “resbalar”

**tutapa-** “anocheecer” (< **tuta** “noche”)

### EJERCICIO 19B:

*Traduzcan al quechua los enunciados siguientes.*

- 1) ¡No corras tan rápido!
- 2) ¡Cuidado podrías caer!
- 3) Por haber corrido, resbalaste en el barro.
- 4) ¡Si no hubieras corrido, no habrías caído!
- 5) ¡Caminemos despacio!
- 6) Si caminamos rápido, podríamos equivocarnos en el camino.
- 7) ¡Presta atención (**shumaq rikay**) al camino, cuidado que nos perdamos!
- 8) ¡No me riñas! ¡Cuidado que te pego!
- 9) ¡Si me pegas, te mataré!
- 10) ¡Si me hubieras pegado, te habría matado!

### EJERCICIO 19C:

*Traducir al castellano los enunciados siguientes:*

- 1) Puktaypi wamrituqa pantarna illaq illaqta puriyar mana nanninta tariyaranchu.
- 2) Tutapatin llantuta rikar, ayam kanqa nir manchakur chukchukuyaran.
- 3) Mana qamqa shamushkatikqa michkapis manchaymanta wanunanta.
- 4) Kananqa yaçakushkanqa! paqtaq mana payla karuman purinmanchu.
- 5) Qasay qutukatinqa manam kanqachu akshunchik kay añuqa.
- 6) Mana tamyá ishkitinqa saranchikqa chakinman.



- 7) Mana akshunchikta saranchiktapis rantikurqa mana qillayniyjunchu kachuwan.
- 8) Yamtayta rikrakutikqa wasiyman çar kamchakur qarashayki.
- 9) Quya yanqall a yanapashuray. Imata qaramashkatikqa kanapis nuqa yanapashunayta.
- 10) Allqunchikta mana kaçatikqa michkapis suwakuqkuna wasinchikman yaykamur suwamashun.

## Lección 20.

*Unay tyempuqash ishkay wamra shallqaman iqar uyshanta michiq risha. Tukuy unaq puklla shkatinna tardiyatinna ubishta qayar uyshanllapata qatinanpaq wasinman tikrakamunayaranllapa. Chaymantaqash uk uysha – nasquykáq uysha – chinkashkaran. Maytaê rishkanqa chay uysha? Ullqituqa irmanitanta nin: “Qamqa kaylawpi maskayatik, nuqaqa waklawpi maskaskishaq. Chinkatikkish!”. Wakta kayta kallpaqnu maskayaranllapa. Chaynu maskayatinllapa uk ruku warmi paykunata tariran. “Mamay, nir tapuranllapa, manachu uyshayta rikapamashayki?” – “Uyshaykitam rikashkani. Wasiypa ikinpi shayan” nir ruku warmiqa willar an. Wamritukunaqa manchakuq qallarín “wakqa aêkayêimaêi” yarpuyinpi nir.*

### SEGMENTACION MORFOLOGICA

/unay tyempu-qa-sh(i)| ishkay wamra| shallqa-man| iqa-r| uysha-n-ta| michi-q| ri-sha-ø/  
 /tukuy unaq| puklla -sh+ka-ti-n-na| tardi+ya -ti-n-na| ubish -ta| qa ya-r| uysha -n-llapa-ta|  
 qati-na-n-paq| wasi-n-man| tikra-ka-mu-na-ya-ra-n-llapa/  
 /chay-manta-qa-sh(i)| uk uysha || nasqu+y-ka-q uysha || chinka-sh+ka-ra-n/  
 /may-ta-êi| ri-sh+ka-nqa| chay uysha/  
 /ullq(u)+itu-qa| irman(a)-ita-n-ta| ni-n|| qam-qa| kay-law-pi| maska-ya-ti-\*yki| nuqa-qa|  
 wak-law-pi| maska-ski-shaq|| chinka-ti-\*yki-kish/  
 /wak-ta| kay-ta| kallpa-q+nu| maska-ya-ra-n-llapa/  
 /chay-nu| maska-ya-ti-n-llapa| uk ruku warmi| pay-kuna-ta| tari-ra-n/  
 /mama-y|| ni-r| tapu-ra-n-llapa|| mana-chu| uysha-y-ta| rika-pa+ma-sha-yki/  
 /uysha-yki-ta-m(i)| rika -shka-ni|| wasi -y-pa iki -n-pi| sha -ya-n|| ni -r| ruku warmi -qa|  
 willa-ra-n//  
 /wasi-y-pa iki-n-pi| sha-ya-n|| ni-r| ruku warmi-qa| willa-ra-n//  
 /wamritu-kuna-qa| mancha-ku-q| qallari-n|| wak-qa| aêkay-êimaêi|| yarpu-y-Nin-pi| ni-  
 r//

### LEXICO

**aê(a)kay** “Achikay, ogresa”, *vieja bruja que se come a los niños.*

**chaymanta** “entonces” (lit. “desde ahí”)

**kaq** (/ka-q/ “el que es”), *funciona como ‘superlativo’ después de un adjetivo.*

**nasquy** “mimado, querido, bonito”

**ubish** “perro pastor”

**unay** “antiguo” (*véase nota gramatical 4*)

**unay tyempu** “tiempo(s) antiguo(s)”

**wakta kayta** /wak-ta kay-ta/ “aquí y allá; por todos los lados” (lit. “por aquel (lado) por este (lado)”)

**iqa-** “subir”

**nasqu-** “mimar, acariciar”

**qati-** “arrear”

**qaya-** “llamar”

**tardiya-** “atardecer”

**willa-** “responder”



## MORFOLOGIA

- sha** ‘perfectivo > tiempo narrativo’ (v. *nota gramatical 2*)
- q** ‘agentivo > tiempo habitual; finalidad después de verbos de movimiento; tiempo narrativo’ (v. *notas gramaticales 1, 2*)
- qnu** /-q-nu/ ‘gerundio 1a: simultáneo’ (*SIMUL*) (v. *nota gramatical 1*)
- na**- postverbo ‘desiderativo (*DESID*); inminente (*INMIN*)’ (v. *nota gramatical 5*)
- ski**- postverbo ‘contemporáneo’ (*CONTEMP*) (v. *nota gramatical 5*)
- pama**- (lit. “para mí”) *fórmula de cortesía en una pregunta* (v. *lección 16, nota gramatical 3*)

## ENUNCIADO CLAVE

- a) **Anaqkunapi taq runakunaqa amsaq amsaq shariqllapa çakranllapaman trabajaq rinanllapapaq tardiyatin wasinkunaman tikrakamuq.**
- b) /anaq-kuna-pi| ta-q| runa-kuna-qa| amsaq amsaq| shari-q-llapa| çakra-n-llapa-man| trabaja-q| ri-na-n-llapa-paq| tardi+ya-ti-n| wasi-n-kuna-man| tikra+ka-mu-n/
- c) //altura-PL.NOM-LOC|vivir-AGENT| hombre-PL.NOM-TEM| por la mañana temprano| levantarse -AGENT (*hábito*)-PL.SP| chacra-3POS-PL.PS-ALAT| trabajar-AGENT (*finalidad*)| ir -POT-3POS-PL.SP-BEN| atardecer-GER2-3POS| casa-3POS-PL.NOM-ALAT| regresar-OA2-AGENT(*finalidad*)//
- d) *La gente que vivía en las partes altas solía levantarse en las primeras horas del día para ir a trabajar en sus chacras y regresar al atardecer a sus casas.*

## NOTAS GRAMATICALES

- 1) En la lección 18 ya presentamos el nominalizador ‘agentivo’ -**q**. Aparte de indicar al actor que realiza la acción expresada por la base verbal, el ‘agentivo’ desempeña varias otras funciones. Asociado a un verbo de movimiento —ir, venir, etc.—, indica la finalidad del desplazamiento: **bayliq riray** /bayli-q| ri-ray/ = //bailar-AGENT| ir-PRET-1PS// “fui a bailar”. Al combinarse con el verbo **ka** “ser; estar”, expresa el concepto de una acción habitual en el pasado: **tukuy diya çakraypi trabajaq kani** “todos los días (yo) solía trabajar en mi chacra”. Evidentemente, la 3PS del tiempo no marcado se manifiesta sólo por el sufijo ‘agentivo’: **trabajaq** “(él) solía trabajar”; **trabajaqllapa** “(ellos) solían trabajar”. Contrasten esta última forma con el nominal **trabajaqkuna** “trabajadores”.  
Seguido del ‘relacionador’ -**ta**, el ‘agentivo’ indica la actividad realizada por el paciente de un verbo del tipo “oír”, “ver”, “sentir”, etc.: **shamuyaqta rikaray** “lo ví venir”. Seguido del ‘relacionador’ -**nu**, representa una variedad del gerundio I (sin cambio de actor), implicando una acción simultánea con la del verbo con el que se asocia: **kallpaqnu** (/kallpa-q+nu/ = //correr -SIMUL// “corriendo”) **shamuqta rikaray** “lo vi venir corriendo”.
- 2) Los cuentos se caracterizan por elementos estilísticos que los distinguen del discurso cotidiano. En el primer enunciado del relato que acompaña esta lección, el tiempo ‘perfecto’ del sintagma verbal **risha** (/ri-sha-ø/ = //ir-PFTO-3PS// “ha

ido”) especifica que se trata de un relato que no corresponde a las experiencias vividas por el que cuenta la historia. El ‘agentivo’, que normalmente indica un tiempo ‘habitual’ en el pasado, también puede funcionar como tiempo ‘narrativo’. Podrán encontrar un ejemplo de este empleo del ‘agentivo’ en el enunciado 3 del ejercicio 20B. El matiz que expresa es algo como: “Aconteció que un día...”. El tiempo ‘no marcado’ genérico o progresivo también caracteriza el estilo ‘narrativo’. No profundizaremos este tema aquí, puesto que esperamos desarrollarlo en un libro de cuentos que debería constituir el segundo tomo de este trabajo.

3. Hasta ahora, hemos estudiado las partículas modales **-mi**, **-shi** y **-êi** (lecciones 1 y 3) y **-kish** (lección 19). La amalgama **-êimaêi** se compone aparentemente del ‘hipotético’ **-êi** repetido y del ‘eventual’ **-ma-** (posiblemente en esta combinación **-maêi** ya constituía una unidad morfológica). La definimos provisoriamente por sufijo modal ‘conjetural’. Se suele traducir por “parece que”, “¿no será que?”: **aêkayêimaêi kanqa** “parece que es una Achikay (ogresa)”, “¿no será que es una Achikay?”. Otra amalgama modal que no parece en estos textos es: **-chumaêiqa** (variantes locales: **-chimaêiqa**, **-êimaêiqa**) que se puede definir como la “afirmación enfática de información puesta en duda”: **aê(a)kaychumaêiqa!** “¡es evidente que es una Achikay! (¿por qué lo niegas?)”.
- 5) **Unay** se refiere a los tiempos antiguos, las personas y los animales que pertenecían a otra época, a otro contexto cultural. Así **unay tyempu** o **unay tyempukuna** corresponde a lo que en otros dialectos quechuas se conoce como el **ñawpa pacha**. **Unay runa** es el hombre antiguo, el hombre de los tiempos antiguos. En otros contextos **unay** se refiere a un determinado lapso de tiempo: **unaylla tikrakamunki** “regresarás pronto” ( *en el mismo día* ); **unaykaqmanta** “luego de algunos instantes”; **chaynullami kusa unayta tukuranllapa** “actuaron de esa manera durante un buen tiempo” (se trata de tres ejemplos extraídos de cuentos populares; en el último, **tuku-** corresponde al sentido de **rura-** “hacer, actuar”).
- 6) Hemos encontrado el postverbo **-na-** (lección 17, nota gramatical 3) empleado con el valor de ‘verbalizador’ en la expresión **yakuna-** (/yaku-na-/ “desear agua”) “tener sed”. En cuanto postverbo, expresa el deseo de realizar algo, lo que llamamos el ‘desiderativo’ (*DESID*): **kallpanayan** (/kallpa-na-ya-n/ = //correr-DESID-PROG-3PS//) “desea correr” significa más o menos lo mismo que **kallpayta munayan** (/kallpa-y-ta| muna-ya-n/ = //correr-NOM-ACUS| querer, desear-PROG-3PS//) “quiere, desea correr”. El postverbo **-ski-** se refiere a una acción realizada por una segunda persona y que debe desarrollarse al mismo tiempo que la acción principal evocada por el enunciado. Traduce matices del tipo “mientras tanto”: **rir tuktuta pallarna tikramuy, nuqaqa amiguykunawan pukllaskishaq** “va buscando flores y después vuelve; mientras tanto yo voy a jugar con mis amigos”.

### EJERCICIO 20A:

*Después de haber estudiado bien el léxico, las glosas morfológicas y las notas gramaticales que siguen al texto inicial, traduzcan éste al castellano.*

### LEXICO SUPLEMENTARIO

**anaq** “arriba” > **anaqkuna** “las alturas”  
**chapa-** “vigilar, cuidar”  
**fyeru / fyera** “feo, fea”  
**kasu-** “hacer caso”  
**pulla** “junto(s)”  
**rikari-** “aparecer”  
**shari-** “levantarse”  
**sirka** “serranía, altura despoblada frecuentada por condenados > condenado”  
**yapa-** “acompañar” > **yapaku-** /yapa -ku-/ “hacerse acompañar por”: **yapakur**  
 “acompañado por”

### EJERCICIO 20B:

*Traduzcan al quechua los enunciados siguientes.*

- 1) Nosotros somos estudiantes y profesores.
- 2) En cuanto a ellos, son vendedores de carne.
- 3) Mañana voy a plantar papas en aquella banda.
- 4) En cualquier momento ustedes robaban choclos de mi huerta.
- 5) El zorro vivía robando.
- 6) Mientras tu cojes las frutas, yo voy a vigilar en caso de que aparezca el (= su) dueño.
- 7) Todas las noches nuestra madre nos contaba cuentos.
- 8) Al escucharla aprendíamos mucho.
- 9) Por no haberla escuchado, no aprendiste nada.
- 10) Solía contarme todo lo que había hecho, lo que había querido hacer y lo que iba a hacer.

### EJERCICIO 20C:

*Traduzcan al castellano los enunciados siguientes.*

- 1) Chay wamraqa tukuy diyash shallqapi uyshanta michiq riq.
- 2) Manachu paytaqa wak anaqpi rikashayki allqitunwan kallpayaqta pinkulluta waqachiyaqta amigitunkunawan pukllayaqta.
- 3) Uk diyash irmanitanwan pulla shallqaman iqaqllapa.
- 4) Wamrituqa tukuy unaq chaypi irmananwan uyshata michishkarna ubishwan kallpanayaran
- 5) “Qamqa uyshata michiyatikqa, nuqalam ubishninchikwan kallpaskishaq” niyanshi irmanitanta.
- 6) Irmanitanqa willaran, ama karuta rinkichu, chinkatikkish! nir.
- 7) Payshuypaqa manash kasuqchu. Ubishta yapakur utqar kallpaqnu riran.
- 8) Warmi wamrituqa payla kedarna, uyshata chapayta ministini, sorrukish shamur wanchir mikutin! nir yarpuran.
- 9) Irmanunqa manaraq çayatinshi sirkamanta shamur uk kusa fyera ruku warmi rikaritin wamrituqash, paymaçi açkayqa kanqa! nir yarpur allipta manchakuran.
- 10) Illaqmanta irmanunqa ubishwan kallpaqnu çaran. Ubishqa kanikuqnu açkayta qatiçaran.



## **PARTE III**



## SOLUCIONES DE LOS EJERCICIOS

### 1A:

- A. ¿Quién es éste?  
B. Éste es un niño (o una niña).  
A. ¿Es mujer o es hombre?  
B. El (o ella) es hombre.  
A. Y ése (o esa), ¿quién es?  
B. Esa es una mujer.  
A. ¿Es una joven o una señora de edad?  
B. Es una joven.  
A. Y eso, ¿qué es?  
B. Eso es una piedra.  
A. ¿Y aquello?  
B. Aquello es una casa.  
A. Y tú, ¿quién eres? ¿Eres hombre o mujer?  
B. Yo soy mujer.  
A. Y él (o ella), ¿es mujer o hombre?  
B. El es hombre. ¡Es hombre!

### 1B.

#### I.

1. Pitaq pay?
2. Pitaq kay?
3. Pitaq wak?
4. Imataq kay?
5. Imataq chay?
6. Imataq wak?
7. Pitaq kani?
8. Pitaq kanki?
9. Pitaq ullqu?
10. Pitaq warmi?

#### II.

1. Kaychu wakchu?
2. Paychu qamchu?
3. Lapischu tisachu?
4. Wasichu chukllachu?
5. Yuraqchu yanachu?
6. Runachu qiruchu?
7. Atunchu takshachu?
8. Mosuchu shipashchu (o mosachu)?
9. Mosuchu rukuchu?
10. Wasichu qaqachu?

#### III.

1. Qamqa, mosuchu kanki? Nuqaqa mosum kani.
2. Taytaqa, rukuchu? Taytaqa rukum.

3. Qamqa, amuchu kanki? Nuqaqa amum kani.
4. Shipashqa, shumaqchu? Shipashqa shumaqmi.
5. Itiqa, ullquchu? Itiqa ullqum.
6. Tuktuqa, yuraqchu? Yuraqmi.
7. Wasiqa, atunchu? Wasiqa atunmi.
8. Qamqa, atunchu kanki? Atunmi kani.
9. Nuqaqa, atunchu kani? Qamqa taksham kanki.
10. Wakqa, ullquchu warmichu? Ullqum.

### 1C.

1. ¿Es hombre (varón) o mujer la persona (el ser humano de quien hablamos)? Es hombre (varón).
2. ¿Es (una) casa o (una) choza aquello? Es una choza.
3. ¿Es grande o pequeña la choza? La choza es pequeña.
4. ¿Es blanca o negra la tiza? Es blanca.
5. ¿Y el lápiz? Es negro.
6. ¿Es grande la peña? Es grande.
7. ¿Y el árbol? El árbol es pequeño.
8. ¿Es blanca la flor? La flor es blanca.
9. ¿Es (hombre) joven o anciano el dueño? Es anciano.
10. Y tú, ¿eres joven o anciano? ¡Yo soy joven!

### 2A:

- A. ¿Es grande esa casa?  
 B. Sí, es grande.
- A. ¿Es roja esa casa grande?  
 B. No, no es roja, es blanca.
- A. ¿Es bonita esa casa grande y blanca?  
 B. Sí, esa casa grande y blanca es muy bonita.
- A. ¿No es bueno ese niño?  
 B. No, no es bueno.  
 Es un niño demasiado malo.

### 2B:

#### I.

- 1a. Chupikachu chay tuktuqa?
- 1b. Manam, manam chupikachu.
- 2a. Atunchu wak qaqqa?
- 2b. Manam, manam atunchu.
- 3a. Chiqyaqchu kay rapraqa?
- 3b. Manam, manam chiqyaqchu.
- 4a. Qarwachu chay chuqllu?
- 4b. Manam, manam qarwachu.
- 5a. Chumpichu ponchuqa?
- 5b. Manam, manam chumpichu.
- 6a. Shumaqchu shipashqa?

- 6b. Manam, manam shumaqchu.
- 7a. Takshachu wamraqa?
- 7b. Manam, manam takshachu.
- 8a. Yuraqchu kamsaqa?
- 8b. Manam, manam yuraqchu.
- 9a. Yanachu millwaqa?
- 9b. Manam, manam yanachu.
- 10a. Allinchi amuqa?
- 10b. Manam, manam allinchi.

## II.

- 1. Pitaq allin? Chay taksha wamram.
- 2. Pitaq allin? Kay shumaq shipashmi.
- 3. Imataq taksha? Kay chiqyaq rapram.
- 4. Imataq atun? Wak yana qaqam.
- 5. Imataq qarwa? Chay taksha kusa shumaq tuktumi!

## II.

- 1. Manachu chiqyaq? Manam, manam chiqyaqchu, chupikami.
- 2. Manachu chupika? Manam, manam chupikachu, chumpimi!
- 3. Manachu warmi? Manam, manam warmichu, taytami.
- 4. Manachu atun? Manam, manam atunchu, takshami!
- 5. (*fotota rikakuqnu*) Manachu qam kanki? Manam, manam nuqachu kani, paymi!

## 2C:

- 1. ¿Es pequeña esa hoja verde? No es pequeña, es grande.
- 2. ¿Es negra esta lana? No es negra, es marrón.
- 3. ¿Es amarillo el maíz? No es amarillo, es blanco.
- 4. ¿Es blanco o amarillo el choclo? Ese choclo es amarillo, aquel es blanco.
- 5. ¿Es roja o verde la camisa? Es roja.
- 6. ¿No es verde? — ¡No! ¡Es roja!
- 7. ¿Es marrón o no el poncho? No es marrón, es negro.
- 8. Aquel poncho marrón es demasiado pequeño.
- 9. ¿No es grande esa camisa blanca? Sí, ¡es demasiado grande!
- 10. ¿Es grande o pequeña esa muchacha tan bonita? Es muy pequeña.

## 3A:

- A. ¿Quién sabe eso?
- B. Yo. Yo sé eso. Sé eso.
- A. ¿Lo sabes bien?
- B. Sí, lo sé bien.
- A. ¿Quién estudia quechua?
- B. Se dice que eres tú. Se dice que tú lo estudias. Se dice que lo estudias.
- A. ¿Quién se lo enseña al muchacho?
- B. Tal vez sea él quien se lo enseñe. Tal vez sea ese señor quien se lo enseñe.
- A. ¿Quién va a la costa todos los días?
- B. Yo, tú también. Nosotros. Somos nosotros quienes van todos los días a la costa. Vamos todos los días.

**3B:****I.**

1. Qampis nuqapis itita punuchinchik. Punuchinchikmi.
2. Qamqa linwarasta wamrata yaâachinki. Yaâachinkish.
3. Wamraqa shipashtaqa tuktuta rikachin. Rikachinçi.
4. Warmiqa mosutaqa ponchuta rantichin. Rantichinmi.
5. Wak taytaqa millwata rantikun. Rantikunshi.

**II.**

1. Nuqanchikmi millwata rantinchik. Payçi rantikun.
2. Nuqanchikmi linwarasta yaâakunchik. Chay taytash yaâachikun.
3. Wak warmish sarata rantikun. Nuqanchikmi akshuta rantikunchik.
4. Shipashçi ititaqa waqachin. Tukuy diyam waqan.
5. Shumaqtash pinkulluta waqachin. Nuqanchikqa mana allintachu waqachinchik.

**3C:**

- 1) ¿Quién hace llorar al niño pequeño?
- 2) ¿Qué le muestras a la muchacha bonita?
- 3) Le muestro esta flor amarilla.
- 4) ¿No vendes esta casa a aquel señor?
- 5) Dicen que ese señor vende aquella casa blanca.
- 6) No veo al dueño. ¿Qué hace hoy?
- 7) Tal vez vaya todos los días a la costa.
- 8) ¿Ves aquella peña negra?
- 9) (La) veo, tú también (la) ves. La vemos nosotros (tú y yo).
- 10) El bebe llora todas las noches. No duerme.

**4A:**

- A. ¿Quiénes saben eso?  
 B. Nosotros. Nosotros sabemos eso. Lo sabemos.
- A. ¿Quiénes estudian quechua?  
 B. Ustedes. Ustedes lo estudian. Lo estudian.
- A. ¿Quiénes se lo enseñan a los niños?  
 B. Ellos se lo enseñan. Esos señores enseñan quechua a los niños.
- A. ¿Quiénes van todos los días a la costa?  
 B. Yo, tú también, ellos también. Nosotros. Todos nosotros vamos todos los días a la costa. Vamos todos los días.

**4B:****I.**

1. Qamkunapis nuqakunapis itikunata punuchinchikllapa. Punuchinchikllapam.
2. Qamkunaqa wamrakunata linwarasta yaâachinkillapa. Yaâachinkillapash.
3. Wamrakunaqa tuktukunata shipashkunataqa rikachinllapa. Rikachinllapaç.
4. Warmikunaqa ponchukunata mosukunataqa rantichinllapa. Rantichinllapam.
5. Wak taytakunaqa millwata rantikunllapa. Rantikunllapash.

**II.**

1. Qampis nuqapis pulla linwarasta yaçakunchik. Qamshi inglestapis yaçakunki, nuqakunashuypaqa manam yaçakunillapachu.
2. Nuqanchikqa millwata rantinchik. Qamqa rantikunkipisshi. Nuqakunashuypaqa manam rantikunillapachu.
3. Wak warmikunaqa saratash rantikunllapa. Nuqakunaqa akshutam rantikunillapa. Qamqa, imatam rantikunki?
4. Shipashkunaqa itikunata waqachinllapaç. Tukuy diyam waqanllapa.
5. Qamkunaqa shumaqtash pinkulluta waqachinkillapa. Nuqakunaqa mana allintachu waqachinillapa.

**4C:**

- 1) ¿Para qué van (ustedes) a la costa?
- 2) Los hombres se lavan en el río.
- 3) El dueño hace lavar la ropa a la señora anciana.
- 4) Las muchachas mentirosas hacen coger las flores rojas a los niños pequeños.
- 5) (Los) unos cosechan maíz, mientras que (los) otros cosechan papa(s).
- 6) Dicen que es para los señores ancianos que compran los choclos.
- 7) Nosotros estudiamos el quechua mientras que ustedes cogen flores.
- 8) Todos los días esos niños van a la casa grande.
- 9) ¿Para qué van a la casa grande?; ¿con quiénes van?; ¿qué hacen en esa casa?
- 10) Los jóvenes hablan quechua con las señoras de edad; éstas no hablan castellano.

**5A:**

- A. ¿Es tuyo ese perro?  
 B. Sí, es mío. Ese es mi perro (de mí). Ese es mi perro.
- A. ¿Son tuyos esos gatos?  
 B. Sí, son míos. Esos son mis gatos (de mí). Son mis gatos.
- A. ¿Es mío ese caballo?  
 B. No, no es tuyo. Este no es tu caballo (de ti). No es tu caballo.
- A. ¿De quién es aquella lana?  
 B. Se dice que aquella lana pertenece a esa señora. Sería la lana de esa señora. Sería su lana de ella. Sería su lana.

**5B:****I.**

1. Pipataq kay wasiqa? Mashaypam.
2. Pipataq kay lapisqa? Chay mosupam.
3. Pipataq wak kaballuqa? Nuqakunapam.
4. Pipataq wak bakakunaqa? Kay taytapam.
5. Pipataq kay chupika tuktukunaqa? Wak warmikunapam.
6. Pipataq chay chukllaqa? Willkaypam.
7. Pipataq kay yana allquqa? Nuqapam.
8. Pipataq chay mishiqa? Nuqanchikpam.
9. Pipataq kay chumpi millwaqa? Wak ruku warmipam.
10. Pipataq chay saraqqa? Uknuyupam (o irmanuyupam).

**II.**

1. Mashaypa wasinmi.
2. Chay mosupa lapisninmi.
3. Kaballuyllapam.
4. Kay taytapa bakankunam.
5. Wak warmikunapa chupika tuktunkunam.
6. Willkaypa chukllanmi.
7. Yana allquymi.
8. Mishinchikmi.
9. Wak ruku warmipa chumpi millwanmi.

**5C:**

- 1) ¿Es nuestro este maíz? No, pertenece a aquel señor.
- 2) ¿Es tuyo o mío el gato? No es ni tuyo ni mío; pertenece a la señora anciana.
- 3) ¿De quién es ese caballo? Tal vez sea de mi hermano.
- 4) Aquella pequeña casa blanca pertenece al padre de tu yerno.
- 5) Todo ese maíz me pertenece. Es mi maíz.
- 6) Nosotros vendemos nuestra lana al marido de aquella señora. ¿A quién vendes la tuya?
- 7) Vendo la mía a la hermana del dueño.
- 8) ¿A quién pertenece la ropa que lavas?
- 9) Este caballo es mío; también es tuyo. Es nuestro.
- 10) ¿De quién son estos choclos? Son míos. Son mis choclos.

**6A:**

- A. ¿Es mío o de ustedes este toro?  
 P. Este toro no es tuyo, es nuestro. Es nuestro toro (de nosotros).  
 A. Y aquellas ovejas, ¿son de ustedes?  
 P. Sí, son nuestras ovejas (de nosotros). Aquellas también son nuestras ovejas.  
 A. Y esos dos chanchos, ¿son míos o son de ustedes?  
 P. Son nuestros, son tuyos también, son de nosotros (4P). Son nuestros chanchos (de nosotros). Son nuestros chanchos. Son los chanchos de todos nosotros.  
 A. ¿De quiénes son estos tres caballos?  
 P. Son de ellos. Son de esos tres hombres. Son sus caballos (de ellos). Son sus caballos.

**6B:**

1. Nuqakunapachu kay bakakunaqa? Manam, manam qamkunapachu.
2. Qamkunapachu chay kuchikunaqa? Manam, manam nuqakunapachu.
3. Nuqanchikpachu kay torukunaqa? Arí, nuqanchikpam.
4. Wak kimsa kaballukunaqa kay taytakunapachu? Arí, paykunapam.
5. Chay yuraq kamsakunaqa, manachu wak ish kay mosukunapa? Arí, paykunapam.
6. Kayqa nuqakunapa bakayllapami, manam qamkunapachu.
7. Manam kuchinchikchu, paykunapaçi.
8. Torunchikkunami, ukninkunaqa qamkunapam, wakinninkunaqa nuqapam.

9. Kay taytakunapa kimsa kaballunllapami (o kaballunkunami o kaballunmi).
10. Manachu chaykunaqa wak ishkay mosukunapa yuraq kamsanllapa?

**6C:**

- 1) ¿Son nuestros estos chanchos? No, pertenecen a aquellos señores. Son los chanchos de aquellos señores.
- 2) ¿De quiénes son estas ovejas? ¿Son de ustedes? Sí, son nuestras.
- 3) ¿Son de ellos o son de ustedes esos tres caballos?
- 4) No son nuestros. Tal vez sean de aquel joven.
- 5) Se cuenta que los perros de esas muchachas son muy grandes y negros.
- 6) Las muchachas lavan los ponchos rojos de los jóvenes en el río.
- 7) ¿Cuáles son de ustedes y cuáles son nuestros?
- 8) Los pequeños son de ustedes y los grandes son nuestros.
- 9) Los señores ancianos hablan con sus yernos, con los maridos de sus hijas.
10. ¿Ustedes no enseñan quechua a sus nueras? Si, se lo enseñamos a ellas y a sus hijos también.

**7A:**

- A. ¿Qué estás haciendo?  
 B. ¿Estoy moliendo maíz.  
 A. Y tu madre, ¿qué está haciendo?  
 B. Está cocinando papas.  
 A. ¿Qué come el perro?  
 B. Come carne.  
 A. Y el pollo, ¿qué come?  
 B. Gusanos.  
 A. Y el hombre, ¿qué come?  
 B. Come de todo, carne, papas, maíz y otras cosas semejantes, huevos de gallina también, come toda clase de cosas.  
 A. ¿Come carne de perro?  
 B. No, ¡carne de perro no come!

**7B:**

- 1) Imatam mikuyanki? Aychatam mikuyani.
- 2) Imatataq tukuy diya mikunki? Akshutam mikuni.
- 3) Imatataq rurayanki? Abasta yanuyani.
- 4) Tukuy diyachu abasta yanunki? Manam, imanupi mutita yanuni.
- 5) Imatam yaçakuyanki? Linwarastam yaçakuyani.
- 6) Kastillanutapis yaçakunkichu? Arí, kastillanutapis yaçakuni.
- 7) Piwantaq linwarasta yaçakuyanki? Mana piwanpis, nuqalam yaçakuyani.
- 8) ¿Pitataq linwarasta yaçachiyanki? Wak ruku warmipa willkantam.
- 9) Imatataq wamrata rikachiyanki? Mushuq libruytam rikachiyani.
- 10) Imatataq rantikuyan wak taytaqa? Mana imatapis rantikuyanchu.

**7C:**

- 1) Nosotros comemos papas todos los días. ¿Y ustedes?
  - 2) ¿Qué está haciendo la joven? Está cogiendo flores.
  - 3) ¿Los gatos comen gusanos? No, comen pajaritos y ratones también.
  - 4) ¿Qué estará cocinando la mujer de tu hermano? Papas tal vez.
  - 5) Todos los días me levanto al amanecer, pero hoy estoy descansando.
  - 6) ¿Dónde está tu marido? Está durmiendo en la cama.
  - 7) ¿Por qué no lo despiertas? ¿Hoy no va a trabajar?
  - 8) Está enfermo, por eso no va a trabajar.
  - 9) ¿Por qué llora el bebe? Tiene hambre.
  - 10) El gatito está comiendo la mazamorra del bebe.
- 

**8A:**

- A. ¿Dónde hay buen ichu?  
 B. Hay en la jalca.  
 A. ¿Dónde crece maíz?  
 B. En nuestra chacra crece maíz.  
 A. ¿Qué está creciendo allá?  
 B. Trigo crece allá.  
 A. ¿Qué hay en la chacra de tu hermano?  
 B. Sólo hay papas.  
 A. ¿No hay maíz también?  
 B. No, por aquellas partes hace demasiado frío, no hay maíz.  
 A. ¿Dónde hay moscas y tábanos?  
 B. Por todas partes.

**8B:**

- 1) Maypitaq tamyayaq ishkin? Maypipismi ishkin.
- 2) Limapipischu tamyayaq ishkin? Imanu imanupi.
- 3) Yunkapichu kaloryan? Arí, allipta kaloryan.
- 4) Imataq shallqapiqa winan? Uqshalam chaypi winan.
- 5) Maypitaq linwarasta rimanllapa? Inkawasipipis Kañaripipis ayka shipcha distritukunalapipis.
- 6) Wakkunapichu ullukuta tarpunllapa? Arí, uqatapis.
- 7) Maypitaq raqaçata ( o siñurata) rantikunllapa? Wak warmipa çakranpim ( o wertanpim).
- 8) Kaypichu kastillanuta rimanllapa? Aykala runakunalam.
- 9) Yunkapiqa qasayqa qutukanchu? Qutukançi.
- 10) Chay mosuqa montipi payla tayan.

**8C:**

- 1) ¿Qué estás aprendiendo ahora? Aprendo el quechua.
- 2) ¿Dónde aprendes el quechua? Aquí en Ferreñafe.
- 3) ¿Quién enseña el quechua? Un señor de Inkawasi.
- 4) ¿Dónde hablan quechua? Tanto en Inkawasi como en Kañarís hablan quechua.



- 5) Mucha gente de Inkawasi y de Kañaris vive aquí.
  - 6) ¿Hablas con ellos en quechua? De vez en cuando hablamos quechua. ¿Y tú?
  - 7) Yo no conozco a nadie de Inkawasi ni de Kañaris.
  - 8) Nadie habla conmigo en quechua, sólo hablan en castellano.
  - 9) ¿Hace frío en la costa? No, más bien hace calor. Hace frío en la jalca.
  - 10) ¿Llueve en la costa? Sólo de vez en cuando.
- 

**9A:**

- A. ¿Cuántas vacas tienes?  
 P. Yo tengo dos vacas.  
 A. ¿Cuántos pollos tienes?  
 P. Yo tengo diez pollos.  
 A. Y estos cuatro niños, ¿cuántos perros tienen?  
 P. Cada niño tiene tres perros. Todos juntos ellos tienen doce perros.  
 A. ¿Esa mujer tiene un gato?  
 P. No, no tiene un gato. Ella tiene dos perros. Dos perros tiene.  
 A. Y estos señores, ¿no tienen caballos?  
 P. Sí, ellos tienen cinco caballos. Sus caballos son cinco.  
 A. Nosotros no tenemos ni caballos, ni vacas. Sólo tenemos un perro.  
 P. ¿Estás casado?  
 A. Todavía no estoy casado.  
 P. ¿Cuántos años tienes?  
 A. Todavía soy joven. Aún no tengo plata. Por eso no estoy casado.

**9B:**

- 1) Ayka allquykitaq kan? Uklam kan.
- 2) Ayka pishquntaq wak warmipa kan?
- 3) Aykala pishqunmi kan. Dyeslamaçi.
- 4) Michka kaballunkunataq chay taytapa kan?
- 5) Allip achka kaballunkunash kan.
- 6) Warmiyjunnachu chay mosuqa?
- 7) Manaraqmi warmiyjunchu.
- 8) Manash qillqayniyjunchu.
- 9) Michka añuyjuntaq kanki? Uknijunchu kanki?
- 10) Dosi añuyjunna kani. Ishkay irmanuyjunmi kani, ukninqa dyes añuyjun, ukninqa ochu añuyjun.

**9C:**

- 1) ¿Dónde vive aquel señor narigón?
- 2) Vive con su esposa en una casa grande en la costa.
- 3) ¿Cuántos hijos tiene? Tiene cinco hijos y tres hijas.
- 4) Y esa señora barrigona que tiene tantos hijos, ¿dónde vive?
- 5) Vive en una pequeña choza en el monte, pero sus hijos viven en la costa.
- 6) Su nieto pasta sus ovejas en la jalca.
- 7) ¿Cuántas ovejas tiene? Unas pocas, tal vez sólo diez.

- 8) Es muy pobre, no tiene ojotas, tiene su poncho completamente roto. Parece un huérfano.
  - 9) Yo tampoco tengo plata. No compro carne. No tengo ropa nueva.
  - 10) ¿No tienes una casa grande en tu caserío y seis vacas? Dicen que estás casado también.
- 

**10A:**

- A. ¿Hacia dónde estás yendo?
- B. Estoy yendo hacia mi pueblo.
- A. ¿Estás regresando a tu casa?
- B. Sí, estoy regresando a mi casa.
- A. ¿Vienes buscando a tus hijos?
- B. No, estoy yendo a la tienda por pan.
- A. Y tu hermano, ¿adónde está yendo?
- B. Está yendo hasta el manantial, está yendo al manantial por agua.
- A. Vámonos, ya está lloviendo.
- B. Todos los días llueve aquí.

**10B:**

- 1) Linwarasta yaçakushun!
- 2) Yunkata trabajupaq rishun!
- 3) Lechita wachkapaq rantishun!
- 4) Wasiypi samakushun!
- 5) Ukniykita rikçachishun!
- 6) Punuyanraqchu?
- 7) Manam, trabajayanna.
- 8) Kaloryayanraqchu? Manam, tamyayaq ishkiyanna.
- 9) Kaçipaqchu tampuman riyanki?
- 10) Manam, wasiyman tikrakayani.

**10C:**

- 1) Esperemos a tu hermano. No, todavía está trabajando.
  - 2) ¿Por qué no le das leche al bebe? Tal vez ya esté llorando.
  - 3) Se dice que ese señor anciano va todos los días a la tienda por trago.
  - 4) ¿A quién vienes buscando? A tu papá. Todavía está descansando.
  - 5) Los jóvenes están regresando de sus chacras.
  - 6) Este pobre huérfano trabaja para aquel patrón avaro.
  - 7) ¿Adónde están yendo esos señores? Van a la casa del hacendado por su plata.
  - 8) Es posible que aquellos niños estén volviendo a la jalca por sus ovejas.
  - 9) ¿Qué vienes buscando? Vengo buscando a mi perro.
  - 10) Allí está. Está ladrando (= se escucha su ladrido). Ya viene corriendo.
-

**11A:****A.**

- A. ¿Me (re)conoces?  
 B. Sí, te (re)conozco.  
 A. ¿Me estás buscando?  
 B. Sí, te estoy buscando.  
 A. ¿Qué me estás trayendo?  
 B. Te estoy trayendo este choclo.  
 A. Y para mi yerno, ¿qué estás trayendo?  
 B. Le estoy trayendo un pollo y papas  
 A. Y para mí, ¿qué estás trayendo?  
 B. ¡Sólo este choclo te estoy trayendo!

**B.**

- A. ¿Qué nos están trayendo (ustedes)?  
 B. Les estamos trayendo choclo(s).  
 A. ¿Qué nos están diciendo?  
 B. Son choclos lo que les estamos trayendo.  
 A. ¿Para nosotros están trayendo sólo choclos?  
 B. Sí, sólo choclos les estamos trayendo.  
 A. ¿Qué dicen?  
 B. ¿Se están burlando de nosotros? Estamos trayendo sólo choclos para ustedes!  
 ¿Nos están escuchando bien?  
 A. No, ¡no los escuchamos bien!

**11B:**

1. Qayamayankichu?
2. Manam qayashuyanichu, paymi qayashuyan.
3. Pitaq kaypiqa riqsiman? Nuqapismi mana pitapis riqsinichu.
4. Kaypichu amiguykita yarayanki? Payqa pweblupim yarashuyan.
5. Kaypiqa pulla payta yarashun, michkapis payqa manana wakpiqa qamta yarashuyanchu
6. Manachu quntayqa qusuquchishun?
7. Tukuyniyllapata nuqakunataqa qusukuchimayanllapa.
8. Imarayjuntaq / Imaraykutaq qamkunaqa manam yanapamankillapachu?
9. Qamkunataqa ukniykunawan nuqaqa tukuy diya yanapashunillapa.
10. Imanachimayankitaq? Manam imanachishuyanipischu!

**11C:**

1. Estoy trayendo papas y maíz para ese señor anciano. Y para mí, ¿qué estas trayendo? Nada.
2. Ese niño te está llamando. ¿No lo oyes?
3. ¿Qué me estás diciendo? No te estoy diciendo nada.
4. ¿Por qué le pegas a mi gatito? Todo el tiempo me araña.
5. ¿Por qué estás pateando a su perro? Ese perro nos roba nuestra carne, por eso lo estoy pateando.

6. ¿Por qué nos odian? Todos los días me insultan, por eso los odio a ustedes. (*Sin conocer el contexto, la interpretación siguiente es también posible: ¿Por qué ustedes nos odian?, etc.*)
  7. ¿Quién te ayuda en tu chacra? Sólo mi hermano me ayuda.
  8. Y a ustedes, ¿quién los ayuda? Nadie nos ayuda.
  9. El humo nos hace toser, a ti, sin embargo, no te hace nada.
  10. ¿Qué te está mostrando? Me está mostrando sus libros.
- 

**12A:****A.**

- A. ¿A mí me ves?
- B. Sí, a ti te veo.
- A. ¿Y él me ve a mí?
- B. Sí, a ti te ve. Te ve.
- A. ¿A quién estás buscando? A mí de repente.
- B. No te estoy buscando a ti. Sólo a él lo estoy buscando.
- A. ¿Quién le muestra el libro al niño?
- B. Este señor le muestra el libro al niño. A ti también te muestra el libro.
- A. ¿Quién se ve en el espejo?
- B. Yo mismo me veo en el espejo.

**B.**

- A. ¿(Ustedes) nos ven a nosotros?
- B. Sí, los vemos a ustedes. Los vemos.
- A. ¿Y ellos nos ven a nosotros?
- B. Sí, los ven a ustedes.
- A. ¿Con quiénes se encuentran?
- B. Se encuentran con los amigos de sus hermanos.
- A. ¿Quiénes se ven en el espejo?
- B. Nosotros mismos nos vemos en el espejo.

**12B:**

1. Ĉakraypim tantakashun.
2. Allquqa kaçakayan.
4. Mishisituqa ispejupi rikakan.
5. Nuqallami waskawan watakani
6. Yaru mosuqa qiruwan maqakayan.
7. Yanapanakushun(llapa)!
8. Runakunaqa qirukunawan maqanakunllapa.
9. Manachu qamkunaqa riqsinakunki?
10. Imaraykutaq maqanakuyankillapa? Chuqrinakuyankillapa!

**12C:**

1. La soga se está rompiendo. ¡Es demasiado fina!
2. El niño se está hiriendo con una piedra.
3. Limpiémosle la cara al bebe. El mismo se está ensuciando con la mazamorra.

4. Los jóvenes se reúnen todas las noches.
5. Mirémonos en el espejo. ¿Quién es el más hermoso, tú o yo?
6. ¡Ahuyentemos al perro con un palo! Está ladrando demasiado. Nadie logra hacerse escuchar.
7. Todas las personas que viven aquí se conocen, se ayudan mutuamente.
8. Nuestros toros se están corneando.
9. Esos muchachos se están lanzando piedras unos a otros.
10. ¿Por qué se están peleando? Todos los días nos insultan, por eso estamos peleando.

---

**13A:**

- A. ¿Para quién (ustedes) están trayendo esos pollos?
- B. Los estamos trayendo para el amigo de nuestro (o mi) padre. Vive en esa casa. ¿A él no lo conoces? Sin embargo, él te conoce.
- A. ¿Me conoce?
- B. Sí, todos los días te saluda.
- A. Ahora ¿qué están haciendo (ustedes)?
- B. Estamos esperando aquí a nuestro amigo. En este momento ya está llegando.
- A. ¿Todavía no te ve?
- B. Sí, ya nos ve. A ti también te ve. Tú y nosotros lo vemos a él.
- A. Él también nos ve a nosotros.

**13B:**

1. Chay taytataqa riqsinkichu? Nuqakunaqa manam riqsinillapachu.
2. Imaraykutaq chayninki? Tukuyninchikmi riqsinchik.
3. Qamtaqam riqsishun. Nuqakunataqa manam riqsimanllapachu.
4. Imaraykutaq llullakunki? Tukuyninchiktam riqsimanchik.
5. Pitaq qayamayanchik? Ukniykimi.
6. Allquykitaqa qatiçashun. Qillakachimayanchik.
7. Imatataq qamtaqa qarashun mamaykiqa? Akshulatam qaramanllapa.
8. Qamtapis nuqatapis sakatam qaramanchik.
9. Mikushun! Sakaqa gustamanchik.
10. Qamtaçi gustashun. Nuqakunatam mana gustamanllapachu.

**13C:**

1. Nosotros estamos esperando a nuestros hijos. ¿Por qué no vienen todavía?
  2. Tal vez nos estén esperando en tu casa o en la mía.
  3. Todos los días tu burro nos patea. ¿Por qué no lo matas?
  4. A mí no me patea. Por eso no lo mato.
  5. El perro de tu yerno está ladrando el día entero. ¿No te fastidia?
  6. Ni tú ni yo conocemos a aquel señor ¿Por qué nos saluda?
  7. Seguramente será un amigo de mi hijo. Lo está llamando a él.
  8. A nosotros no nos da plata, pero a ti te da.
  9. ¡Eres mentiroso! Nos da plata a todos nosotros.
  10. ¡Ahuyentemos al perro! Nos está fastidiando.
-

**14A:**

- A. Ayer hizo demasiado frío. A causa del frío yo me enfermé.  
 B. ¿No pudiste trabajar en tu chacra?  
 A. No. Por eso, volví a mi casa.  
 B. ¿Tomaste algún remedio?  
 A. Sí, mi mujer me hizo tomar un remedio.  
 B. ¿Qué hiciste durante todo el día?  
 A. Todo el día me quedé echado en mi cama. No quise comer nada. Tampoco pude ayudar a mi padre a sembrar papas. Es probable que mañana ya esté sano.

**14B:**

1. Amiguypa shutinta qunqaraykichu?
2. Manam, paypa shutinta warminpa shutintapis yarpuray.
3. Quya paykunata watukuyta munayaray.
4. Tukuy unaq wasinta maskayaray.
5. Manam tariyta puydiraychu.
6. Tropa runakunataqa tapuray, maypitaq tayan nir.
7. Mana pipis yarpuranchu, pim payqa nir maypim tayan nirpis.
8. Qaynala qamwan amiguykipa wasinman riray.
9. Allipla alegri yaykuchimaranchik.
10. Nuqanchikpis shumaqta paypa wasinpi pasaranchik

**14C:**

1. ¿Cuándo llegó tu nieto? Llegó anteayer.
2. ¿Cuántos días estuviste enfermo? Un solo día.
3. ¿Tu esposa no te dio de beber (ninguna) medecina?
4. Sí, me hizo tomar (una) medecina. Ya estoy bien ahora.
5. ¿Cuándo viste a mi hijo? Lo vi muy temprano. Estaba yendo a su chacra.
6. ¿Por qué no me visitaste?
7. Estás viviendo demasiado lejos, no tuve tiempo.
8. ¿No querías ir con tu padre a la costa? No, prefería jugar con mis amigos.
9. ¿Nuestra hija pudo cantar y bailar en la fiesta?
10. Dicen que era la más hermosa de todas.

**15A:**

- A. Mañana voy a sembrar papas en mi chacra solo. ¿Me ayudarás?  
 B. ¿No te ayudará tu hijo?  
 A. Está muy enfermo. Se quedará en su casa. No me ayudará.  
 B. Bueno, te ayudaré. Mis hermanos vendrán también. Ellos nos ayudarán.
- B. Mañana ayudaré a ese señor. Sembraremos papas. ¿No nos ayudarán?

**15B:**

- 1) Tukuy unaq mana imatapis rurankichu.
- 2) Kananqa linwarasta yaçachishayki.
- 3) Allaqpaq tukuy kay mushuq rimaykunata yaçakunki.
- 4) Manam chaynu achkataqa yarpuyta puydishaqchu.
- 5) Linwarasta yaçakuyqa kusa mana ruraypaq kanqa!
- 6) Maypitaq pakakushun? Wasipa amunkunaqa çamuyanqallapana.
- 7) Kananqa allipta qasayan, allaqmantama chishyamunqa.
- 8) Nawpaqta rinki, nanpi taripashushaqllapa.
- 9) Manam, tukuyninchik pulla rishun!
- 10) Yaramayashunllapana!

**15C:**

- 1) Mañana temprano visitaremos a tu padre.
- 2) Nos mostrará su nueva casa.
- 3) Luego iremos juntos a donde mi hermana.
- 4) Nos estará esperando.
- 5) ¿No quieres acompañarme? Entonces, ¡iré solo!
- 6) Es probable que en la fiesta de esta noche nuestra hija sea la más hermosa.
- 7) ¿Es posible que sea él quien robó tu oveja? ¡Cómo puede ser él!
- 8) ¿No me ayudarás? ¡No haces más que pasear!
- 9) Te mostraré el camino. Bajarás por aquel desfiladero.
- 10) No te lo contaré todo a ti. A mí tampoco me contaron todo.

**16A:**

A. ¡Tengo que trabajar!  
 ¡No juegues en mi casa!  
 Tienes que jugar afuera.  
 ¡Sal de prisa!  
 ¡Que este niño se vaya afuera!  
 ¡Que salga de aquí!

B. ¡Tenemos que trabajar!  
 ¡(Ustedes) tienen que salir de nuestra casa!  
 ¡No deben jugar aquí!  
 ¡Que todos estos niños vuelvan a sus casas!

A. ¡Cállense! Soy yo quien hablará.

B. ¡Tú dirás cualquier cosa!

A. ¡No les hagas caso a ellos!

¡Háznos caso sólo a nosotros!

B. Ahora los escucharemos a ellos\*.

¡Que hagan el favor de hablar despacio!

\* *Variaciones en la interpretación de -pa-:* Ahora prestaremos atención a lo que dicen ellos / Ahora los escucharemos a medias.

**16B:**

- 1) Allquta kaçashaq. Ashlila kallpanqa!
- 2) Ama kaçaychu! Michkapis safanqa.
- 3) Yarqamuy! qamwanqa parlayta munani.
- 4) Waqtapiqa parlanakushun.
- 5) Ama piñapamaychu! Nuqaqa mana imanachishuraypischu.
- 6) Ama piñapanakuyllapachu!
- 7) Amigukunalla kankillapami!
- 8) Ishkantin upallanqallapami!
- 9) Kaypi samashaqllapami.
- 10) Uyarala ashunqallapa!

**16C:**

- 1) ¡Llévale ese pollo a tu yerno de mi parte! Yo he de trabajar en mi chacra.
- 2) ¡Llévaselo tú mismo! Sólo estás trabajando a medias.
- 3) ¡No me escupas! ¡Te pegaré!
- 4) ¡No jueguen con ellos! ¡Aquellos niños son muy malos (*lit.* sin compasión)!
- 5) ¡No se queden en la casa todo el día! ¡Salgan! Aquí jugaremos.
- 6) En este mismo lugar (ustedes) deben esperarme. Dentro de poco he de volver.
- 7) ¿Cuándo regaremos el maíz? Por favor avisen a los participantes en la minka (de mi parte).
- 8) ¡Levantemos el tronco (entre los dos)! ¡Está excesivamente pesado!
- 9) La lechuga está graznando. Es posible que alguien haya de morir.
10. Vamos a donde el brujo. Compraremos plantas medicinales.

**17A:**

- A. ¿Con qué harás tu casa?  
 B. Construiré los muros con piedra y la techaré con ichu.  
 A. ¿Construirás tu casa sólo?  
 A. No, pediré la ayuda de dos o tres amigos y con ellos acabaré mi casa.  
 Vendrán aquí en las primeras horas del día.  
 Tú también, si quieres, podrás ayudarme.  
 Después, a ellos también los ayudaremos a sacar la maleza de sus sembradíos.

**17B:**

- 1) Sorruqa waychawnu shukakuyta munaran.
- 2) Waychawqa shukchata shiminpi siraran.
- 3) Sorruqa tukuy maylawtapis shukakur riran.
- 4) Chaynu shukanqa tukuykunata qillakachiyaran.
- 5) Uk kuti montipi shukakur puriyaran.
- 6) Uk chakwa, waychawpa amigun, sorruqa nanninpi pakakuran.
- 7) Illaqmanta chakwaqa sorruqa nawpanmanta pariran.
- 8) Sorruqa manchakur shiminta llikiran.
- 9) Allipta piñakur chakwapa ikinta riran.
- 10) Chakwataqa mikuyta munayarpis mana aypayta puydiranchu.



**17C:**

- 1) Se fue al monte, cortó un(os) árbol(es) y llevó leña a su casa.
- 2) Después de subir a la jalca está buscando paja. Cuando haya juntado bastante, techará su casa.
- 3) Por creer que era un ladrón, el hombre loco ahuyentó a su suegro de su casa.
- 4) Cuando vio que era su suegro, lanzó un grito y, después de correr hacia el monte, desapareció.
- 5) ¡Vamos rápido a la fiesta! Ya empezó. Se puede escuchar el sonido de los tamborcitos y las flautas.
- 6) Las mujeres prepararon el fiambre, lo pusieron en sus alforjas y se lo llevaron a los que participaban en la minca.
- 7) Como tenía mucha sed, junté mis manos (para formar un cuenco) y bebí agua del pozo.
- 8) Esperaba que me saludara, pero no me reconoció.
- 9) Al resbalar en el barro se ensució completamente.
- 10) La lluvia cayó durante dos días. Toda esa agua llenó la hoyada y se empozó.

**18A:**

En la escuela estudiamos.

Si quieres aprender, tienes que ir a la escuela.

¡Empieza a estudiar!

Para limpiar la casa barremos con una escoba.

¡La casa que tenemos que limpiar es demasiado grande!

Espérennos mientras limpiemos nuestra (o mi) casa.

No vine porque estuve enfermo.

No supimos que ibas a venir.

No quisimos que vinieras.

¿No sabías que no queríamos que vinieras?

**18B:**

- 1) Maypitaq waqachishayki pinkulluqa?
- 2) Pitaq mikunay giñata aparan?
- 3) Ninata kachkay akshuta yanunaypaq.
- 4) Utqar rinarayjun mikunantaqa wallqaran.
- 5) Ama rimaychu mikunaykikaman.
- 6) Yakuta apamuy itita chullpuchinapaq.
- 7) Trabajaq qallariyta ministinki. Ama qilla kaychu!
- 8) Ruranaykita yarpunkichu?
- 9) Qumashayki qillayta chinkachiray.
- 10) Kaymi qushunay allqituqa.

**18C:**

- 1) Mientras que estudias castellano, tu hermano está trabajando en nuestra chacra.
  - 2) Tengo que estudiar si quiero ser profesor.
  - 3) ¿Quién se llevó el libro que iba a ler? No puedo encontrarlo.
  - 4) Sé que te has llevado mi libro. Tienes que decirme dónde está.
  - 5) ¡Come todas las mashuas para no tener hambre!
  - 6) ¡Tienes que comer para ser fuerte!
  - 7) Es necesario tener carne y chicha para dar de comer a los participantes en la minca.
  - 8) Ya han trabajado mucho. ¡Ya deben tener hambre!
  - 9) No quisimos que tú te encontraras con ellos.
  - 10) ¡Todos los alumnos deben saber bien estas nuevas palabras para mañana!
- 

**19A:**

- A: ¿Por qué ese niño está jugando cuando yo trabajo?  
 ¡Si juega, yo no puedo trabajar!  
 ¡No juegues! ¿Por qué no quieres ayudarme?  
 Si me ayudas, te daré plata.
- B. Aunque yo te ayudara, no me darías plata.  
 Ayer, a pesar de haberme dicho que me ibas a dar plata si te ayudaba, no me diste nada.
- A. Si no hubieras jugado, te habría dado plata.

**19B:**

- 1) Ama chaynu utqar kallpaychu!
- 2) Paqtaq mana ratankimanchu!
- 3) Kallpashaykirayku lluchkapi sučkashayki.
- 4) Mana kallpashkarqa mana ratanaykitachu!
- 5). Allmanta purishun!
- 6) Utqar purirqa nanta pantachuwan.
- 7) Nanta shumaq rikay, chinkashakish!
- 8). Ama piñapamaychu! Maqashutiymakish!
- 9) Maqamatikqa wanchishayki!
- 10) Maqamashkatikqa wanchishunayta!

**19C:**

- 1) Después de haberse perdido en la neblina, el niño caminaba tanteando sin encontrar su camino.
- 2) Cuando anocheció vio una sombra. Como pensaba que era un alma, temblaba de miedo.
- 3) Si tú no hubieras llegado, es probable que se hubiera muerto de susto.
- 4) ¡Ahora habrá aprendido su lección! ¡Ojalá no vuelva a caminar lejos solo!
- 5) Si cae la helada no tendremos papas este año.
- 6) Si no cayera la lluvia nuestro maíz se secaría.
- 7) Si no vendiéramos nuestras papas y nuestro maíz no tendríamos plata.

- 8) Si cargas mi leña hasta mi casa, cuando llegue voy a tostar cancha y dártela de comer.
- 9) Ayer por gusto te ayudé. Si me hubieras dado algo de comer, hoy también te habría ayudado.
- 10) Si no sueltas a nuestro perro, es probable que ladrones entren en nuestra casa y nos roben.

---

**20A:**

Se cuenta que antiguamente dos niños subieron a la jalca donde fueron a hacer pastar sus ovejas. Después de haber jugado todo el día, como ya anochece, deseaban regresar a su casa. Llamaron a su perro ovejero para que arrear a las ovejas. Entonces (se dieron cuenta que) una oveja —la oveja más querida— había desaparecido. ¿A dónde se habrá ido esa oveja? El muchachito le dijo a su hermana: “Mientras tú buscas por este lado, yo buscaré por aquél. ¡Cuidado que te pierdas!”. La buscaron corriendo por todos lados. Mientras que la estaban buscando de esa manera, se encontraron con una vieja mujer. “Señora”, le preguntaron, “tenga la bondad de decirnos si ha visto nuestra oveja” — “He visto su oveja de ustedes. Está detrás de mi casa”, contestó la vieja mujer. Los niñitos empezaron a tener miedo. “Aquella parece ser una ogresa”, pensaron.

**20B:**

- 1) Nuqanchikqami yaçakuqkunapis yaçachikuqkunapis kanchik.
- 2) Paykunashuypaqa aycha rantikuqkuna.
- 3) Allaqmi wak chimpapi akshuta tarpuq riyani.
- 4) Ima imraspis wertaymanta chuqluta suwakuq kankillapa.
- 5) Sorruqa suwakuqnu kawsaq.
- 6) Frutata pallayatik nuqam chapakuskishaq, paqtaq amun rikarimunman.
- 7) Tukuy tuta mamanchikqa parlukunata parlamaqninchik.
- 8) Payta uyaqnu achkata yaçakuq kanchik.
- 9) Mana uyashaykirayku mana imatapis yaçakuraykichu.
- 10) Tukuy ima rurashanta ruranashanta ruranantapis parlamaq.

**20C:**

- 1) Se cuenta que ese niño solía ir todas los días a hacer pastar sus ovejas en la jalca.
- 2) ¿A él no lo has visto allá arriba, corriendo con su perrito, tocando su flauta y jugando con sus amiguitos?
- 3) Se cuenta que un día subió a la jalca junto con su hermanita.
- 4) Después de haber hecho pastar sus ovejas todo el día, el niño quería correr con su perro ovejero.
- 5) Se cuenta que le dijo a su hermanita : “Mientras que tú haces pastar las ovejas, yo voy a correr solo con nuestro perro”.
- 6) Su hermanita le contestó: “¡No te vayas lejos! ¡cuidado que te puedes perder!
- 7) Sin embargo, él no le hizo caso. Acompañado por su perro, rápidamente se fue corriendo.

- 8) La niña, después de quedarse sola, pensó: “Tengo que vigilar a mis ovejas; ojalá que el zorro no venga a matarlas y a comérselas”.
- 9) Cuando su hermano aún no había llegado, apareció una vieja mujer sumamente fea que venía de las alturas. La niña pensó: “¡(Ella) debe ser una ogresa!” y tuvo mucho miedo.
- 10) De repente su hermano llegó corriendo con su perro. El perro, ladrando, ahuyentó a la ogresa.

## PARTE IV

## LEXICO

(sustituimos aquí la grafía <ll> a la de <zh> que figura en los ejercicios de pronunciación;; por motivos técnicos, ni **ch** ni **ll** ni **sh** constituyen letras separadas y **ê** aparece como la última letra del alfabeto)

**achka** “mucho”  
**alkanfur** alcanfor (*algunos lo emplean para designar el eucalipto en general*)  
**all(i)manta** /alli-manta/ “despacio”  
**allaq, allaqmanta** “mañana”; **allaqpaq** /allaq-paq/ “para mañana”  
**allin** “bueno”  
**allipla** /allip-la/ “muy”  
**alliya-** /alli-ya-/ “sanarse, curarse, mejorar de salud”  
**allpa** “tierra”  
**allqu** “perro”; **allqitu** /allqu-itu/ “perrito”  
**alporja** [albôrja] “alforja”; **alporjaku-** /alporja-ku-/ “poner en su alforja”  
**ama** “no” (*prohibición*)  
**amigu** “amigo”  
**amsaq amsaq** “temprano” (*en las primeras horas del día*)  
**amu** “dueño”  
**anaq** “arriba” > **anaqkuna** “las alturas”  
**añash** “zorrino”; **añashla** “sólo el zorrino”; **añashma** “probablemente el zorrino”;  
**añashnin** “su zorrino (de él)”; **añashqa** “zorrino” (*tematizado*); **añashlla** “el zorrino mismo” (*conjunto de formas que aparecen en los ejercicios de pronunciación*)  
**añu** “año”  
**anuku** > **an'ku** “falda” (*ropa*)  
**apa-** “llevar”; **apamu-** (/apa-mu-/ “traer”  
**api** “mazamorra”  
**armachi-** (/ \*arma-chi-/ “bañar”  
**armaku-** (/ \*arma-ku-/ “bañarse”  
**asendaw, blanku** “hacendado” (*estos términos corresponden a algunas comunidades que han conocido el fenómeno de la hacienda*)  
**ashu-** “alejarse”  
**ashwan, ashun** “más bien, por el contrario; pero”  
**asiku-** / \*asi-ku-/ “reir”; **asipa-** (/ \*asi-pa-/ “burlarse de”  
**asul** “azul”  
**atulla-** “ensuciar, embadurnar”  
**atun** “grande”  
**awra** “bejuco”  
**aya** “cadáver, alma”  
**aycha** “carne”  
**ayka** “¿cuánto(s)?” (*de cantidades reducidas*); **ayka, aykala** “poco(s)”  
**aypa-** “agarrar, cazar, alcanzar (ser suficiente)”  
**aê(a)kay** “Achikay, ogresa”, *vieja bruja que come a los niños.*  
**aêpi-** “rasguñar, arañar”  
**baka** “vaca”  
**bayli-** “bailar”  
**benti** “veinte”  
**bruju** “brujo”

**burru** “burro”; **burritu** “burrito”  
**chaki** “seco”  
**chaki-** “secarse” > **chakichi-** “secar”  
**chakwa** “zorzal”  
**chapa-** “vigilar, cuidar”  
**chariq** “penetrante” (*de colores*)  
**chay** “ese, esa, eso” (*adjetivo y pronombre*)  
**chaybi** /chay-pi/ “ahí”  
**chaymanta** “entonces” (lit. “desde ahí”)  
**chayni-** “decir eso” (*véase lección 11: nota gramatical 6*)  
**chaynu** (/chay-nu/) **achka** “tanto”  
**chimpa** “el lado opuesto, el otro lado”  
**china** “hija; muchacha” (*vulgar*)  
**chinka-** “desaparecer, perderse”  
**chinkachi-** /chinka-chi-/ “perder”  
**chipchi** “chiclayo” (*variedad de calabaza*)  
**chiqap** “de veras” (*empleo limitado a algunas comunidades*)  
**chiqyaq** “verde”  
**chishya-** “caer la garúa”  
**cholu** “hijo; muchacho” (*vulgar*)  
**chuchu** “teta”  
**chukchuku-** “temblar”  
**chuklla** “choza”  
**chullpuchi-** (/chullpu-chi-/) “lavar o refrescar con agua la cara de otro”  
**chullpuku-** (/chullpu-ku-/) “lavarse o refrescarse la cara con agua”;  
**chulumpi** “tábano”  
**chumpi** “marrón”  
**chupika** “rojo”  
**chuqllu** “choclo”  
**chuqri-** “herir”  
**chuspi** “mosca”  
**dasla** “de repente, de golpe” (*expresión emotiva*)  
**dedu** “dedo”  
**diya** “día”  
**dosi** “doce”  
**dyes** “diez”  
**era** “era” (*término agrícola*)  
**fasil** “fácil”  
**fila** “desfiladero”  
**fyamri** “fiambre”  
**fyerru** “hierro, carro viejo”  
**fyeru** / **fyera** “feo, fea; marcado/a por la viruela”  
**garra** “flaco”  
**giña** “plátano”  
**gorra** “gorra”  
**gusta-** “gustar”  
**ichuq** “izquierdo”  
**iki** “posterior” (*véase lección 16, nota gram. 5*)  
**ikinta ri-** /iki-n-ta| ri-/ “seguir, perseguir, ir tras alguien”  
**illaq illaq** “de manera confusa, apurada”; **illaqmanta** /illaq-manta/ “de repente”

**ilu** “hilo”  
**ima** “¿qué?”; **imapis** “algo”  
**ima diya** ¿cuándo? (*¿qué día, qué fecha?*); **ima diyapis** “cualquier día”  
**imanachi-** “¿qué hacer a?” ( *empleado en preguntas transitivas* ):  
**imanachimayankitaq** /imana+chi-ma-ya-nki-taq/ “¿qué me estás haciendo?”  
**imani-** /ima-ni-/ “qué decir”  
**imanu** “cómo” > **imanu**, **imanu imanupi** “de vez en cuando”  
**imras** /ima-horas/ “¿cuándo?” (*tratándose del mismo día*); **imraspis** /ima-horas-pis/  
“cualquier momento”  
**iqa-** “subir”  
**irmana** “hermana”  
**irmano** “hermano”  
**ishkay** “dos”  
**ishki-** “bajar, caer (la lluvia)”  
**ispeju** “espejo”  
**iti** “bebe”  
**jeta** “labio”  
**justan** (< *fustán*) “falda, ropa interior de las mujeres serranas”  
**ka-** “ser, estar, existir”  
**kaballu** “caballo”  
**kachka-** “prender (el fuego), alumbrar”  
**kaja** “caja, tamborcito”  
**kallpa-** “correr”  
**kama-** “provar”  
**kamaka-** /kama-ka-/ “arreglarse” > **kamakachi-** /kama-ka-chi-/ “arreglar, preparar”  
**kamcha** “maíz tostado” > **kamchaku-** “tostar maíz”  
**kamsa** “camisa”  
**kanan** “ahora, hoy” (*actualiza un período de tiempo*) **kanan diya** “hoy”; **kanan tuta**  
“esta noche”  
**kanta-** “cantar”  
**kaq** (/ka-q/ “el que es”), *funciona como ‘superlativo’ después de un adjetivo.*  
**karu** “lejos, lejano, lejanía”  
**kas(e)riyu** “caserío”  
**kastillanu** “castellano”  
**kasu-** “hacer caso”  
**kay** “este, esta, esto” (*adjetivo y pronombre*); **kaybi** /kay-pi/ “aquí”; **kaylaw** “este  
lado”; **kaylawpi** “en este lado”; **kaylawta** “por este lado”; **kaynu** /kay-nu/,  
**chaynu** /chay-nu/, **waknu** /wak-nu/ “así”  
**kaña-** “enviar, soltar”  
**kaña** “sal”  
**keda-** “quedar”  
**kimsa** “tres”  
**kiru** “diente”  
**kuchi** “chancho”  
**kuchu-** “cortar”  
**kukush** “variedad de gorra de lana”  
**kunka** “cuello”  
**kuru** “fauna en general, sobre todo ‘pájaro’, animal”; **kuritu** “pajarito”  
**kusa** “bueno, excelente; demasiado, excesivamente”  
**kuta-** “moler”



**kuti** “vez”  
**kuti-** “volver, regresar” = **tikraka-**  
**kwatru** “cuatro”  
**lañu** “delgado”  
**lapa** “lapa” (*calabaza grande*)  
**lapcha** “fino”  
**lapis** “lápiz”  
**lechi** “leche”  
**libru** “libro”  
**limpu** “completamente, totalmente”  
**linwa/lenwa, linwaras** “(el idioma) quechua”  
**liqi** “deshecho, acuoso, demasiado cocinado”  
**liwas** “lagartija”  
**liyi-** “leer”  
**llaki** “pena”; **llakiku-** /llaki -ku-/ “tener pena”; **llakipakuq** /llaki -\*paku-q/  
“compasivo”  
**llanqi** “sandalia, ojota, llanque”  
**llantu** “sombra”  
**llaqa** “cabuya”  
**llasha-** “pesar, ser pesado”  
**lliki** “roto” (ropa, etc.)  
**lliki-** “romper” (ropa, etc.)  
**llirba** [zhirba] (< *hierba*) “plantas medicinales”  
**lluchka** “barro”  
**llulla** “mentiroso”; **llullachi-** /llulla+chi-/ “engañar”; **llullaku-** /llulla+ku-/ “mentir”  
**llullu** “tierno”  
**llunghu(y)** “nuera”  
**luqru** “locro”  
**mallaqna-** “tener hambre”; **mallaqnaq** “hambriento”  
**mama** “madre, señora”  
**mana** “no”; **manachu** /mana-chu/ “¿no...?” (*introducción de una pregunta negativa*);  
**mana imadiyapis** /mana ima-diya-pis/ “ni un solo día”; **mana imapis** /mana  
ima-pis/ “nada”; **mana imraspis** /mana ima -(h)oras-pis/ “ni un solo  
momento”; **mana pipis** /mana pi-pis/ “nadie”  
**mana allin** “malo”  
**mana llakipakuq** “malo, sin piedad”  
**mana ruraypaq** “difícil”  
**manaqa** /mana-qa/ “si no; o”  
**mancha-** “temer” > **manchaku-** /mancha-ku-/ “asustarse”; **manchachi-** /mancha -  
chi-/ “asustar”  
**mantilla** “pañal, *sinónimo de anuku*”  
**maqa-** “golpear, pegar”  
**masha** “yerno”  
**mashwa** “mashua” (*tubérculo*)  
**maska-** “buscar”  
**matqa-** “patear”  
**may** *lexema interrrogativo*: “¿qué lugar?”; **maypi** /may-pi/ “¿dónde?”; **maypipis**  
/may-pi-pis/ “por todos los lados”  
**mayqan** “¿cuál?”; **mayqanpis** /mayqan-pis/ “cualquiera”  
**maçka** “harina”

**michi-** “pastar”  
**michka** “¿cuánto(s)? (*de cantidades importantes*)”  
**michkapis** “tal vez; probablemente”  
**miku-** “comer”; **mikuna** /miku-na/ “comida”  
**millwa** “lana”  
**mini** “trama del tejido”  
**ministi-** “deber”; **ministika-** /ministi-ka-/ “ser necesario”  
**minka** “minca, participante en una minca”; **minkaku-** /minka -ku-/ “invitar a participar en una minca”; **minkakuq** /minka-ku-q/ “organizador de una minca”  
**mishi** “gato”; **mishisitu** “gatito”  
**miĉa** “avaro”  
**monti** “monte; maleza”  
**mosa** “mujer joven”  
**mosu** “hombre joven”  
**muna-** “querer”  
**mushuq** “nuevo”  
**musya-** “insultar”  
**muti** “mote”  
**nan** “camino”; **nanpi** “en el camino”; **nanta** “por el camino”  
**ñapñu** “blando, suave”  
**nasqu-** “mimar, acariciar”; **nasquy** “mimado, querido, bonito”  
**nawi** “ojo”  
**nawpa** / **naypa** “anterior”  
**nawpa-** / **naypa-** “adelantarse”  
**ni-** “decir”  
**nina** “fuego, candela”  
**ñiti-** “aplastar”: **ñitin** “aplasta”  
**ñukñu** “dulce”  
**ñuñu** “seno”  
**nuqa** “yo”  
**pay** “él, ella”  
**nuqanchik** “nosotros” (*forma independiente correspondiente a la cuarta persona; incluye obligatoriamente a la persona con quien se habla*)  
**ñushi** “gusano”  
**ñutqu** “seso”  
**nwebi** “nueve”  
**ochu** “ocho”  
**onsi** “once”  
**paka-** “esconder”; **pakaku** - /paka-ku-/ “escondarse”  
**palla-** “coger, cosechar”  
**panta-** “equivocarse”  
**paqa-** “lavar”; **paqaku-** /paqa-ku-/ “lavarse”; **paqachi-** /paqa-chi-/ “hacer lavar por otro”  
**paqcha** “caída de agua”  
**paqtaq** “ojalá” > **paqtaq mana** ... “ojalá que no..., cuidado que...”  
**para** “tarima, cama rústica”  
**pari-** “volar”  
**parla-** “hablar, conversar, contar”  
**parqu-** “regar”  
**pasa-** “pasar”

**patrun** “patrón”  
**paça** “barriga” > **paçasapa** “barrigón”  
**pi** “¿quién?” > **pipis** “alguien”  
**picha-** “limpiar, barrer”  
**pichana** /picha -na/ “instrumento para limpiar, para barrer; nombre de planta cuyas ramas son utilizadas para barrer”  
**piki** “nigua”  
**pilka** “pequeño estanque”  
**piñachi-** /\*piña-chi-/ “enojar”  
**piñaku-** /\*piña-ku-/ “enojarse”  
**piñanaku-** “reñirse (entre varios)”  
**piñapa-** “reñir”  
**pinkullu** “flauta”  
**pirqa** “muro de piedra”  
**pirqa-** “construir”  
**pishqu** “pollo, ave doméstica”  
**piti-** “romper (una sogá, un palo, etc.)”  
**pobri** “pobre”  
**ponchu** “poncho”  
**puk(u)tay** “nube; neblina”  
**pukru** “hoyada, hondonada”  
**pukyu** “manantial”  
**pulla** “junto(s)” > **pullap** /pulla -p(i)/ “entre dos (realizar una acción juntos, ayudándose)”  
**pulsuyjun** /pulsu-yjun/ “fuerte”  
**punu-** “dormir”  
**punuchi-** /punu-chi-/ “adormecer”  
**puqas** “llovizna”  
**puri-** “pasear, andar”: **puriypaq** “para pasear” > “¡paseemos!”  
**puru** “variedad de calabaza que sirve para transportar líquidos”  
**puydi-** “poder”  
**pweblu** “pueblo” (más común que **llaqta**)  
**qallari-** “empezar, comenzar”  
**qam** “tú”: **qamqa** “tú” (*tematizado*)  
**qapta-** “juntar las manos en forma de cuenco”  
**qaqa** “cerro, peña”  
**qara-** “dar de comer”  
**qarwa** “amarillo”  
**qasa-** “hacer frío”  
**qasay** “frío; helada”  
**qaspa** “mazorca dura”  
**qasqu** “pecho”  
**qata** “techo”  
**qata-** “techar”  
**qati-** “arrear”  
**qatiça-** “ahuyentar”  
**qaya-** “llamar”  
**qaya-** “llamar”  
**qayaça-** > **qayça-** “gritar”  
**qayna uk diya** “anteayer”

**qaynakuna** “hace poco”  
**qaynala** “hace algunos días”  
**qi'qi** “mazorca de maíz que aún no se ha formado”  
**qilla** “perezoso, flojo”  
**qillaka-** (/qilla-ka-/) “fastidiarse” > **qillakachi-** (/qilla-ka-chi-) “fastidiar”  
**qillaku-** (/qilla-ku-/) “tener pereza”  
**qillay** “plata”  
**qinchu** “picaflor”  
**qincha** “quincha”  
**qiru** “palo, bastón, árbol”  
**qisha-** “enfermarse”  
**qishaq** “enfermo”  
**qishay** “enfermedad”  
**qunqa-** “olvidar”  
**quntay** “humo”  
**quñuq** “caliente, abrigado”  
**qus(u)ku-** /qusu-ku-/ “toser”  
**qusa** “marido”  
**quya** “ayer”  
**qucha** “pozo, estanque, lagunita poco profunda”  
**quchâra-** /quchâ-ra-/ “empozarse”  
**raku** “grueso”  
**ranti-** “comprar”  
**rantichi-** /ranti-chi-/ “vender (a una persona específica)”  
**rantiku-** /ranti-ku-/ “vender (como profesión)”  
**rapra** “hoja”  
**raqaça, siñura** (< *zanahoria*) “arrecacha” (*variantes locales*)  
**rata-** “caer” (*una persona o un objeto*)  
**raç(a)pa** “ropa”  
**ri-** “ir”  
**rika-** “ver”; **rikachi-** /rika-chi-/ “mostrar”  
**rikari-** “aparecer”  
**rikra** “brazo, ala, rama de árbol”  
**rikraku-** “cargar (al hombro)”  
**rikçachi-** (rikça+chi-/) “despertar”  
**rikçaku-** (rikça+ku-/) “despertarse”  
**rima-** “hablar”  
**rimay** “palabra”  
**rimed(i)yu** “remedio, medicina”  
**rinri** “oreja”  
**riqsi-** “conocer”  
**riyu** “río”  
**ruku** “anciano, anciana”  
**rumi** “piedra”  
**runa** “hombre, ser humano”  
**runtu** “huevo”  
**rura-** “hacer”: **rurar** “haciendo”  
**ruri** “interior” : **ruripi** “dentro”  
**sa'qa** “variedad de planta”  
**sa'qutu** “gusano de las papas”

**saka** “cuy”  
**sama-**, **samaku-** “descansar”  
**saqa** “áspero”  
**sara** “maíz”  
**seys**, **seysi** o **saysi** “seis”  
**shallqa** “jalca, puna”  
**shamu-** “venir”  
**shapra** “barba”  
**shari-** “levantarse”  
**shimi** “boca”  
**shipash** “muchacha”  
**shuka** “silbido”  
**shukaku-** /\*shuka-ku/ “silbar”  
**shukcha** “carrizo”  
**shulay** “rocío”  
**shulka** “hijo menor” (o último)  
**shumaq** “hermoso”  
**shuti** “nombre”  
**shuti-** “llamarse”  
**sinku** “cinco”  
**sinqa** “nariz” > **sinqasapa** “narigón”  
**siqchaq** “lechuza”  
**sira-** “coser”  
**sirka** “serranía, altura despoblada frecuentada por condenados > condenado”  
**sisu** “sarnoso”  
**sita-** “lanzar, tirar”  
**sorru** “zorro”  
**suqu** “desteñido”: **suqu uma** “que tiene canas”  
**suru** «variedad de bambú sin hueco» (*definición del informante*)  
**suwa-** “robar”  
**suwakuq** (/suwa-ku-q/ ‘el que vive robando’) “ladrón”  
**sučka-** “resbalar”  
**syegu** “ciego”  
**syeti** “siete”  
**ta-** “residir, vivir, sentarse, estar sentado”  
**taki** “baile en rondas”  
**taksha** “pequeño”  
**tampu** “tienda”  
**tamya** “lluvia”  
**tanta-** “juntar”  
**tapu-** “preguntar”  
**tardiya-** “atardecer”  
**tari-** “encontrar”  
**taripa-** “alcanzar” (a alguien)  
**tarpu-** “sembrar”  
**tayta** “padre, señor”  
**tikra-** “modificar la orientación (de alguien o algo)”  
**tikraka-** (/tikra-ka-/) “volver, regresar”; “transformarse” (*el relacionador -paq indica el resultado de la transformación* : **kulebrapaq tikrakayan** “se está transformando en serpiente”).

**tikti** “verruca”  
**tiqti** “sucio”  
**tisa** “tiza”  
**toru** “toro”  
**trabaja-** “trabajar”  
**tragu** “trago”  
**tropa** “varios”  
**tuktu** “flor”  
**tuku** “buhó”  
**tuk(u)chi-** /tuku-chi-/ “acabar”  
**tukuy** “todo(s)”; **tukuy unaq** “todo el día”  
**tuqaku-** /\*tuqa-ku-/ “escupir”  
**tuqapu-** /\*tuqa-pu-/ “escupir en dirección de alguien”  
**tuta** “noche”  
**tutapa-** (< **tuta** “noche”) “anocheecer”  
**ubish** “perro pastor”  
**uchu** “ají”  
**uk** “un(o), otro; hermano/hermana”  
**uk(u)cha** “ratón”  
**ul'qay** “avalancha de lodo y piedras”  
**ullqu** “varón”: **ullqu wamra = iju, cholu** “hijo”  
**ulluku** “olluco”  
**ultu** “renacuajo”  
**unaq** “arriba; día (*en contextos determinados*): **tukuy unaq** “todo el día”  
**unay** “antiguo”: **unay tyempu** “tiempo(s) antiguo(s)”  
**unta-** “llenarse”  
**untu** “grasa” (*de los animales*)  
**upalla-** “callarse”  
**upya-** “beber, tomar”  
**uqa** “oca”  
**uqsha** “pasto de la jalca; paja; ichu”  
**urya-** “sacar la maleza de los sembradíos”  
**usura-** “estar echado, acostado, yacer”  
**utqar** “rápidamente, de prisa” < **utqa-** “apresurarse”  
**uya-** “oír, escuchar, hacer caso”  
**uyapa-** “escuchar (a alguien); escuchar a medias”  
**uysha** “oveja”  
**wak** “aquel, aquella, aquello” (*adjetivo y pronombre*)  
**wakcha** “huérfano”  
**wakpi** /wak-pi/ “allá”  
**wakta kayta** /wak-ta kay-ta/ “aquí y allá; por todos los lados” (lit. “por aquel (lado) por este (lado)”)  
**wallqa-** “tragar”  
**wamra, wambra** “hijo, hija; niño, niña”  
**wamritu** /wamra-itu/ “niñito; niñita”  
**wanu-** “morir” > **wan(u)chi-** (/wanu-chi-/) “matar”  
**waqa-** “llorar, gritar (un animal), sonar (un instrumento de música)”  
**waqachi-** /waqa-chi-/ “hacer llorar; tocar un instrumento musical”  
**waqta** “exterior, lomo, espalda” > “afuera”  
**warmi** “mujer”: **warmi wamra = ija, china** “hija”

**wartaq** “sapo”  
**wasi** “casa”  
**wasiku-** /wasi-ku-/ “construirse una casa”  
**waska** “soga”  
**wat(u)ku-** “visitar”  
**waychaw** “huanchaco”  
**waywash** “comadreja”  
**wichu** “talón”  
**willa-** “avisar, contestar”  
**willka** “nieto”  
**wintu-** “levantar (algo) entre dos”  
**yaku** “agua”  
**yakuna-** /yaku-na-/ “tener sed”  
**yamta** “leña”  
**yana** “negro”  
**yanqa** “por gusto, inútilmente”  
**yanu-** “cocinar”  
**yapa-** “acompañar”  
**yara-** “esperar”  
**yarpu-** “pensar, acordarse, ejercer una actividad mental en general”  
**yarqu-** (**yarqa-** delante de **-mu-**) “salir”  
**yaru** “loco”  
**yaykU-** (**yayka-** delante de **-mu-**) “entrar: **yaykuy** “¡entra!”  
**yaâchikuq** “profesor”  
**yaâakuq** “alumno, estudiante”  
**yunka** “costa” ( *implicando esencialmente Ferreñafe y Chiclayo y las actividades asociadas con estos lugares*)  
**yuraq** “blanco”  
**âaki** “pie”  
**âiqni-** “odiar, envidiar”  
**âiâap** “sudor”  
**âiâu** “embarazada, grávida”